

由西九文化區委約 Commissioned by WestK
西九文化區 × 香港話劇團 WestK × HKRep

聯合主辦及製作
Co-presented and Co-produced by

呈獻
Proudly sponsored by

westKowloon
西九文化區

香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
since 1977

70
信興集團
SING HING GROUP LIMITED

大狀王

THE
IMPOSSIBLE
TRIAL — a musical 音樂劇



由西九文化區委約 Commissioned by WestK
西九文化區 × 香港話劇團 WestK × HKRep

聯合主辦及製作
Co-presented and Co-produced by

呈獻
Proudly sponsored by

westKowloon
西九文化區

香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
since 1977

70
佛得集團
FOTI GROUP



THE
IMPOSSIBLE
TRIAL — a musical 音樂劇

西九文化區戲曲中心大劇院
Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

30.11-23.12.2023 7:45pm
24.12.2023 3:00pm

演出長約3小時，包括15分鐘中場休息。
Approximately 3 hours including a 15-minute intermission.

- 主辦單位保留更改節目及表演者的權利。
- 為求令表演者及觀眾不受影響，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。
- 請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。

- The presenters reserve the right to make changes to the programme and artists.
- To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices.
- Eating, drinking, unauthorised photography, audio or video recording are not allowed in the auditorium.

70



與香港一起走過70年

Panasonic



義工隊

Living Station by Panasonic
日本廚櫃專門店

匠人精神

打造你的專屬廚房



Living Station by Panasonic
PanaShop

灣仔摩理臣山道76號
尖沙咀iSQUARE國際廣場504號舖
鴨脷洲海怡西商場G43B號舖
將軍澳The Lohas康城307A號舖

電話：2449 9980
電話：2449 0008
電話：2214 1199
電話：2342 1199



Living Station by Panasonic

www.livingstation.com.hk



藝君子劇團「植物思人」：

《植物人》

Artocrite Theater “Venaissance”:

I am Tree

在弱肉強食的世界下，我可否成為與世無爭的一棵樹，抓地而不離地？

In a world where “the survival of the fittest” prevails, how can I become a tree, rooted deep in the soil, unyielding yet peaceful?



22 — 31.12.2023

\$400, \$250*

西九文化區自由空間大盒

The Box, Freespace,

West Kowloon Cultural District



西九文化區 × 天台製作

《天真與世故之歌》

WestK × Rooftop Productions:

Songs of Innocence and Experience

以經典英詩為啟發，對照香港青年的處境
一首首耳熟能詳的樂曲，唱出成長必經掙扎

Thought-provoking stories and songs from young people growing up in contemporary Hong Kong



27.1 — 4.2.2024

\$380, \$280*

西九文化區自由空間大盒

The Box, Freespace,

West Kowloon Cultural District



西九文化區 × 再構造劇場

《郵差》(第一部)

WestK × Reframe Theatre:

Post Office in Hell Part 1

一封信，穿越陰陽

改編自小說《我係窮郵差，專門幫陰陽相隔嘅人送信》
的體驗式劇場

A letter transcending life and afterlife

An immersive theatre production adapted from novel *Hell Post Office*



1 — 3.3.2024

\$280*

西九文化區自由空間細盒

The Room, Freespace,

West Kowloon Cultural District

門票現於購票通公开发售 Tickets now available at Cityline

於同一交易內購買上述三個節目正價門票各一張，可享八五折優惠。
15% discount on single-transaction purchases for one standard ticket for all three programmes.

於同一交易內購買上述任何兩個節目正價門票各一張，可享九折優惠。
10% discount on single-transaction purchases for one standard ticket for any two programmes.

*套票優惠適用於購買《植物人》(只限 12 月 22 至 24 及 27 至 28 日場次之港幣 \$400 門票)、《天真與世故之歌》(只限港幣 \$380 門票)及《郵差》(第一部)之節目門票。

Package discounts are available for purchases of standard tickets for *I am Tree* (22-24 and 27-28 December, HK\$400 category only), *Songs of Innocence and Experience* (HK\$380 category only) and *Post Office in Hell part 1*.

折扣不可與其他優惠同時使用。數量有限，額滿即止。

The discount cannot be used in conjunction with other promotions and is available on a first come, first served basis.

目錄

Contents

西九文化區獻辭.....	4
Foreword by West Kowloon Cultural District	
香港話劇團獻辭.....	6
Foreword by Hong Kong Repertory Theatre	
故事大綱.....	8
Synopsis	
音樂劇曲目.....	9
Musical Numbers	
專題文章：淺談粵語音樂劇《大狀王》的音樂特色.....	10
Feature Article: On the Musical Characteristics of <i>The Impossible Trial</i> , a Cantonese Musical	
歌詞.....	18
Lyrics	
創作團隊、演員、現場樂隊及製作團隊.....	50
Creative Team, Cast, Live Band and Production Team	
創作團隊介紹.....	56
About the Creative Team	
演員介紹.....	67
About the Cast	
主辦單位介紹.....	78
鳴謝.....	79



下載無障礙電子場刊
Download accessible digital
house programme



觀眾意見問卷
Audience Survey

西九文化區

表演藝術行政總監 譚兆民

音樂劇《大狀王》經歷八年籌備，去年終於正式與觀眾見面，今年更以萬眾期待之姿再次於戲曲中心重演。

作為西九文化區首部委約創作的原創粵語音樂劇，台前幕後製作團隊多年來精益求精，令《大狀王》在曲詞、美學及演繹上，都開創了本地粵語音樂劇的新高峰。在此我代表西九文化區感謝創作團隊及香港話劇團的辛勞付出。

《大狀王》始於一個西九對本地音樂劇發展模式的期許：爭取充裕的籌備時間醞釀創作，並於 2019 年作預演，在正式公演前收集觀眾意見，發展出歷久不衰的優秀作品。感激觀眾的熱烈迴響，首演後口碑載道，肯定了《大狀王》的藝術成就。

在未來，我們冀望以香港作為起點，《大狀王》能去到更大更遠的舞台，讓更多地方的觀眾能體驗到粵語音樂劇的獨特魅力。

West Kowloon Cultural District

Paul Tam Executive Director, Performing Arts

After eight years of creative development, *The Impossible Trial* – a musical had its public premiere in 2022. This year, the acclaimed production returns to the Xiqu Centre Grand Theatre for an eagerly awaited rerun.

The Impossible Trial is West Kowloon's first commissioned original Cantonese musical. Throughout its eight-year development period – which included a preview run in 2019 – the creative and production teams pushed the boundaries for artistic excellence and fine-tuned the composition, aesthetics and performance. On behalf of West Kowloon, I would like to express our deepest gratitude and respect to the creative team, and to Hong Kong Repertory Theatre, for their hard work and dedication.

The extended creation process stems from our vision for cultivating outstanding and enduring works of musical theatre in Hong Kong. This vision recognises the importance of allowing for ample preparation time for creative incubation, and for scheduling formal public previews before an official premiere. *The Impossible Trial* has shown that vision and persistence pays off. The premiere was met with widespread public and critical acclaim, affirming the artistic achievements of the production and the creative teams.

In the future, I hope *The Impossible Trial* can grace stages outside of Hong Kong, sharing the unique and innovative artistic qualities of Cantonese musical theatre with audiences around the world.

香港話劇團

藝術總監 潘惠森

我團與西九文化區合作的音樂劇《大狀王》，於 2019 年預演之後，經過精練打磨，也經歷過疫情險阻，去年終於正式面世，引起了熱烈迴響，並在第 31 屆香港舞台劇獎上榮獲十個獎項，可謂一鳴驚人。

這不僅是創作團隊的才華展現及辛勞成果，也是香港文化孕育出來、足以讓我們感到驕傲的一個本土原創音樂劇的里程碑。我代表劇團向他們致敬！

我亦衷心感謝西九文化區的高瞻遠矚，為香港戲劇文化發展提供了堅實助力！

趕在 2023 年結束前，我們為期待已久的觀眾獻上更精良的演出版本。讓我們一起，在《大狀王》的美妙樂韻和動人故事中，迎接 2024 年，以及更遠的未來。

Hong Kong Repertory Theatre

Poon Wai Sum Artistic Director

After the 2019 preview run of *The Impossible Trial* – a musical co-presented and co-produced by West Kowloon Cultural District and Hong Kong Repertory Theatre, the creative team devoted its energy and efforts in refining the production while experiencing the ups and downs of the pandemic. A full production of this musical eventually graced the stage last year, garnering enthusiastic response from audiences and critics alike, winning 10 accolades at the 31st Hong Kong Drama Awards, and became an overnight sensation.

Such success not only bears testament to the talent and hard work of the creative team, but also represents a milestone of how an original Hong Kong musical growing from the local milieu can make all of us proud. On behalf of HKRep, I salute the team!

I am also deeply grateful to West Kowloon Cultural District for its foresight in providing unwavering support for the development of the local theatre scene.

Before the year 2023 comes to an end, we offer eager theatregoers an even more polished version of *The Impossible Trial*. Let us bask in the wondrous music and touching narrative as we embrace the arrival of the new year and the future.

故事大綱

Synopsis

廣東狀王方唐鏡助紂為虐，多行不義，終於惹來厲鬼纏身索命。方唐鏡為求活命，被鬼魂阿細牽著鼻子，替阿細心上人秀秀翻案。二人一鬼踏上旅途，從憎恨到原諒，千關裏撥亂反正，萬難中自我救贖！

Fong Tong Geng, Guangdong's most prominent advocate, is known for his greed and malice. But at the height of his career heaven deals him a blow and his reputation and wealth are lost overnight. Haunted by the bitter ghost of a childhood friend, Fong fights his way back to the magistrate to right his wrongs and redeem himself as a champion of the common man.



攝影 Photo : Winnie Yeung@Visual Voices

音樂劇曲目

Musical Numbers

第一幕 ACT I

1. 申冤
Court!
2. 菩提達摩
Bodhidharma
3. 報應
Payback Time
4. 細雪
Light Snow
5. 福臨門
A Lucky Star Shines on Me
6. 懸崖
The Cliff
7. 最衰都係你
It's All Your Fault
8. 有陣時
Sometimes
9. 一念一宇宙
Epiphany

第二幕 ACT II

10. 翻案
The Appeal
11. 莫對我心軟
Don't Go Softhearted on Me
12. 撒一場白米
The World in a Grain of Rice
13. 有借有還
The Debt
14. 正義朋友
Mr Justice Upholder
15. 踏上清源
Seeking a Divine Answer
16. 雪地寒山
Time to Let Go
17. 道德經
Tao Te Ching
18. 終審
The Last Trial
19. 傾聽
Listen

作曲：高世章

作詞：岑偉宗

編曲：高世章、羅健邦（福臨門、懸崖、傾聽）、盧宜均（一念一宇宙）

Music: Leon Ko

Lyrics: Chris Shum

Arrangers: Leon Ko, Pong Law (A Lucky Star Shines on Me, The Cliff, Listen), Anna Lo (Epiphany)

原聲大碟歌曲可於以下各大音樂串流平台收聽或下載。

Musical - *The Impossible Trial* – Soundtrack

All tracks are available on the following online streaming platforms.

Apple Music | MOOV | Spotify | YouTube Music | JOOX | KKBOX | Instagram Music

淺談粵語音樂劇 《大狀王》的音樂特色

鄭曉彤博士

粵語音樂劇《大狀王》由 2014 年開始醞釀、構思；籌備、創作，到 2022 年正式首演，前後歷時達八年之久，以本地情況來說屬絕無僅有。《大狀王》作曲家於音樂方面的新嘗試效果奇佳，與歐美同類劇目相比也毫不遜色。本文將就「中西並重」、「兼收並蓄」、「前後呼應」三方面，淺談《大狀王》的音樂特色。



全文可見於西九文化區網站

中西並重： 現代西洋音樂劇 vs 清代公堂戲

音樂劇是西方的現代藝術形式，但《大狀王》的故事卻發生在清代，體裁與題材之間明顯存在時空、文化及地域差異。劇中第一場公堂戲〈申冤〉的頭 40 秒，作曲家靠著鼓聲、定場詩與拉腔樂句，點明「時」（古代）與「地」（皇朝時代公堂），突顯全劇音樂上中西並重的特點。

之後西洋樂器短笛奏起一個經常在劇中重現的動機（即「旋律片段」），此代表意氣風發的男主角方唐鏡。旋律雖由西洋樂器所奏，卻採用中樂常用的五聲音階，及中樂作品常用音型，聽起來倒像中樂笛子，伴奏的敲擊樂器也以中樂排鼓為主，輔以腳踏鈸和大鼓。由此可見，中西樂風格的融合與轉換，都經過精心設計，配合敘事發展與角色交替，循序漸進地演變。

自報家門與文字著色

何淡如登場的時刻又是中西並重的好例子，

他登場時先唱出了幾句與劇情沒有直接關係的歌詞。西洋音樂劇經常以角色唱出一首完整的獨立歌曲來確立自身形象（「我是誰」之歌），或交代角色的欲望（「我想要」之歌），極少在歌曲中段加插幾句介紹自己；倒是粵劇經常採用類似手法，稱為「自報家門」。證人張千作供時，無論台詞與節奏都甚有粵劇白欖特色，但伴奏卻加上一個低音旋律和一個高音次旋律——這是西樂典型的對位法；他唱到「正好敲響三更鼓」的時候，剛好鈸也敲了三下，正與西洋聲樂曲的「文字著色」手法有異曲同工之妙。

山歌、南音、數白欖 與 70、80 年代香港文化

第二幕開場曲〈翻案〉和劇情高潮〈終審〉也同樣中西並重，但所用的中樂元素略有不同，甚至偶然引入香港本地 20 世紀 70、80 年代流行文化元素。例如〈翻案〉以山歌似的旋律掀開序幕，其中「威武」更是按傳統以戲棚官話唱出；之後群眾以模仿噴吶的聲音唱出廣東音樂《得勝令》，中段引入廣東

南音元素，還有數白欖——不過「月光光／照地堂／鄔家有隻大豺狼……」這段唱詞，卻是改編自 80 年代懸疑電視劇《發現灣》片頭。戲曲元素除了有助跨越音樂劇與清代題材的鴻溝外，還有另一個重要功能：讓公堂審案可以大規模用音樂表達。

公堂戲：敘事說理皆穿梭於對白、說唱、歌唱之間

公堂審案在《大狀王》是重頭戲，原告被告、陳述申訴、盤問辯解，台詞少不免大量敘事說理，按道理這類場景宜用對白多於歌唱——這正是歐美同類音樂劇作品的處理手法。音樂劇的法庭戲，無論是交代案情，還是控辯雙方舌劍槍，大多都以對白交代，沒有歌唱，沒有說唱，連背景音樂也沒有。例如《蝴蝶夢》（Rebecca）裡，男主角 Maxim 因涉嫌殺妻受審時，控辯雙方以及法官的言論，也同樣以對白交代，只有旁聽者對所見所聞的反應才以歌唱表達。

《大狀王》三齣公堂戲，卻大部分以歌唱或說唱交代，即使採用對白，背景音樂也從未停下，而且配搭組合多姿多采。長達 16 分鐘的〈申冤〉裡，被告馬富用歌唱形式作供，群眾同樣以合唱加強效果；打更人張千作供時，則先用白欖，後用群眾合唱，再改為張千獨唱與群眾合唱交替，再以對白交代馬富這時在審訊中正落入下風。

音樂劇作曲家要考慮對白與歌曲之間的銜接，務求效果自然流暢，因此最常見的結構是「對白—伴奏響起並與對白重疊—主歌—

副歌」。可是〈申冤〉的音樂從未停止，台詞在唱／說唱／對白之間出入自如，毫不突兀。能做到這種流暢的效果，與引入粵劇元素關係頗大。粵劇也經常唱白夾雜，而且唸白也有「浪裡白」（帶伴奏）、「詩白」、「白欖」等種類。〈申冤〉借助粵劇唱白夾雜、唸白多樣的優勢，營造出歐美經典劇目也未曾達到的效果。

音樂劇的地域色彩

西方音樂劇場作品自 19 世紀起，已開始因應題材、情節或個別樂曲的歌詞內容，採用相關地區的音樂風格，雖然有時失諸籠統，但始終是兼容不同地域的特色。因此，在音樂劇中，因應題材及劇情所需，融入粵劇或中樂特色，也跟音樂劇的習慣一致。

兼收並蓄： 歌曲風格多樣

音樂劇的音樂本身就以多元化為特色，即所謂「兼收並蓄」。「音樂劇」在 20 世紀初稱為「音樂喜劇」，表演形式受 19 世紀盛行演出如歌舞雜耍劇 vaudeville 及滑稽劇 burlesque 影響，講求多元化。因此音樂劇經常融合各種現存風格，例如倫敦西區經典劇目《歌聲魅影》裡，〈Prima Donna〉採用 19 世紀浪漫派圓舞曲風格，〈Phantom of the Opera〉兼備搖滾與歌劇風格，〈All I Ask of You〉則是流行風格抒情歌。

《大狀王》也不例外，有時甚至在同一首歌曲中多次轉換風格。例如〈報應〉採用了童

謠以及 19 世紀的浪漫圓舞曲。八爺在〈有借有還〉上場時，〈報應〉中的圓舞曲重現；之後八爺的華麗唱段，卻採用 1920 年代百老匯齊格菲歌舞團（Ziegfeld Folies）風格。此外，流行風格抒情歌（ballad）也有不少，其中〈雪地寒山〉明顯深受西洋古典音樂影響：作曲家以對位法象徵秀秀、阿細和方唐鏡三人心有靈犀。「對位法」是西洋音樂中一種歷史悠久的寫作手法，務求同步呈現兩個或以上的旋律時仍能保持優美。通常在音樂劇裡，對位法要麼表達對抗、質問（如〈Phantom Confronts Christine〉），要麼交代各人心思甚至私心，表達心有靈犀反而不多見。

〈撒一場白米〉和〈踏上清源〉則糅合佛教音樂元素：〈撒一場白米〉以僧侶頌唱梵文《心經》掀開序幕，五聲音階主題加上鐘聲，營造出一片佛門景象；〈踏上清源〉旋律帶有南音特色，伴奏卻配合管鐘與頌鉢，合唱團則哼唱類似梵咒音節的「唵」，也就是佛教六字大明咒的第一個字，與何淡如的身份與遭遇相配。

除了戲劇化和深情內省的歌曲，音樂劇也一般會加插輕鬆時刻，舒緩氣氛。《大狀王》裡調節氣氛的重任就落在〈一時無兩〉（2022 年首演版）、〈最衰都係你〉和〈正義朋友〉身上。〈一時無兩〉一方面採用五聲音階旋律和琵琶，另一方面糅合少量夏威夷風格；〈最衰都係你〉初段將鬥嘴爭執與情快活潑的音樂及銅管滑奏同時出現，效果十分滑稽。

粵劇、童謠、圓舞曲、古典、1920 年代百老匯風格、抒情歌、搖滾、流行民謠和佛教音樂，全都在《大狀王》佔有一席之地，說是「兼收並蓄」實在沒有誇張。

前後呼應： 動機反覆出現與歌曲鋪排

《大狀王》的另一大特色，就是歌曲之間經常出現微妙的呼應，其主要手法有二：一是動機反覆出現，二是歌曲鋪排。動機反覆出現，重現時加以變化以切合當刻情感表達，原是 19 世紀浪漫派音樂頗常用的手法，用以營造氣氛，甚至充當人物心理或劇情的暗示。這種動機反覆的手法，無論在音樂劇還是電影音樂也相當常見。一般音樂劇反覆動機數目在十個以內，但《大狀王》則多達二十來個，單是〈申冤〉一曲已包含十個反覆動機，這些動機會在其他歌曲穿梭，見於旋律、伴奏或背景音樂（即演員唸對白或演戲期間的音樂）：例如阿細唱出「天咁黑佢焉會望到人」時的旋律，就在〈報應〉、〈翻案〉和〈終審〉重現；方唐鏡出場時「問世間官司/ 勝敗會否先知」的旋律，則在〈福臨門〉、〈最衰都係你〉、〈莫對我心軟〉、〈道德經〉和〈終審〉重現。

另外，歌曲鋪排方面也可見作曲家巧妙的心思。作曲家棄用音樂劇常見的簡單「再現歌」（reprise，在劇情較後處採用已經出現過的旋律，當作一首完整歌曲，但配合不同歌詞，或以其他角色演唱），反而將出現過的旋律

加插在新素材裡。例如〈細雪〉、〈莫對我心軟〉和〈傾聽〉這三首抒情歌在音樂上的關聯異常密切。戲劇鋪排上，三首歌曲分別處於第一幕中段、第二幕後半和第二幕結尾；三首都包括楊秀秀的唱段，而且都出現與她有關的相同樂句，聽來彷彿後兩者都從〈細雪〉發展而成。

即使是首尾呼應效果最明顯的〈申冤〉和〈終審〉，也不只是「舊曲新詞」：事實上，〈申冤〉和〈終審〉最相似之處也不過是開端而已，〈終審〉稍後出現不少新的旋律素材，即使開端相似，但〈終審〉卻絕非〈申冤〉的「再現歌」，反而隨著劇情，將氣氛推進至最高點。



攝影 Photo : Wing Hei Photography

On the Musical Characteristics of *The Impossible Trial*, a Cantonese Musical

Dr Eos Cheng

The Cantonese musical, *The Impossible Trial*, had its genesis as early as in 2014. After the preview performance in 2019 and subsequent artistic revisions, the long-awaited premiere took place in September 2022, marking a span of eight years since the commencement of the preparation work. *The Impossible Trial*'s music is so refined and innovative that it is at least comparable to its Western counterparts. This article aims at discussing its musical characteristics, focusing on three key aspects, namely cultural hybridity, stylistic hybridity and structural coherence.



Read the full article on
West Kowloon website

Cultural hybridity: modern western musical vs court scenes set in Imperial China

The musical is a modern Western theatrical genre, while the story of *The Impossible Trial* is set in the Qing dynasty, unfolding within the backdrop of Imperial China. Obviously, the genre and the subject matter belong to different eras, cultures and geographical regions. Yet the three important court scenes (*Court!*, *The Appeal* and *The Last Trial*) feel perfectly smooth and natural. So, how does the composer manage to resolve, or even capitalise on, the inherent contradictions within the work?

Right from the start, listeners would find themselves transported to Imperial China: *Court!* begins with a drum stroke, followed by a Cantonese poem recited by the storyteller. The poem functions like the “entrance poem” in Chinese opera or in traditional Chinese crosstalk or storytelling shows. The drum strokes between the lines imitate the way percussion instruments are played in Chinese opera. Yet the last line is followed by accelerating drum strokes that sound more Western than Chinese. Within the first 40 seconds, through the use of drum strokes, a poem and melisma, the composer successfully creates

a vivid depiction of both time (ancient times) and place (a court in Imperial China).

The composer then chooses the piccolo, a Western instrument, to play a recurring motif, or short melodic segment, that represents the proud hero, Fong Tong Geng. Despite the instrument being Western, the melody is written in the pentatonic scale (which is closely associated with Chinese music) and decorated by figures frequently heard in Chinese music – as a result, the piccolo here sounds more like the *dizi*, or the Chinese flute.

Self-introductory monologues and word-painting

Ho Tam Yu's entrance is another prominent example of cultural hybridity. The trial does not start immediately afterwards. Instead, his lines, interestingly, are not directly related to the plot. This is atypical of Western musicals, where the protagonists are introduced through self-contained songs called the “I Am Song”, or their desires conveyed through another type of self-contained songs known as the “I Want Song”. Here, however, the way Ho introduces himself to the audience is modelled on the “self-introductory monologue”, a characteristic feature of Cantonese opera, which

can be sung or spoken. When the witness Cheung Chin testifies, both the text and the rhythm of the vocal part bear a striking resemblance to rhymed utterances (*bai lan*) commonly used in Cantonese opera, yet with the addition of a bass line melody and a descant countermelody, the music becomes contrapuntal, which is distinctive feature of Western music. Another ingenious artistic choice is Cheung Chin's line "I was near the Ma Mansion at midnight (third watch)" coinciding with three cymbal strikes. This reminds us of the "word-painting" technique often found in Western vocal music.

Folk song, *nanyin*, rhymed utterance and Hong Kong culture in the 1970s and 1980s

The opening number of Act 2, *The Appeal*, and *The Last Trial*, the climactic song of the work, also adopt the same approach, although they differ in the specific Chinese elements employed. Additionally, certain elements of Hong Kong culture in the 1970–1980s are discernible as well. For example, *The Appeal* opens with a folk song-like phrase, which is then followed by the officials chanting "Court! By royal decree!". The words "by royal decree" are chanted in *guanhua* (archaic Mandarin). Then the crowd sings a vocalised version of a traditional tune called *De Sheng Ling* (literally, "a short song of triumph"), vocally imitating the *suona*, a Chinese double reed instrument. In fact, the tune is often performed on the *suona*, and it gained popularity after featured used in the television series *Chinese Folklore (Min Jian Zhuan Qi)*. These Cantonese operatic elements not only serve to bridge the substantial gap between the genre of the modern musical and the story set in Imperial China, but also demonstrate that court scenes can be presented in a remarkably musical manner.

An alternative to dialogue-based court scenes in Western musicals

Just as the title *The Impossible Trial* suggests, court trials serve as the key scenes in the work. However, court scenes typically entail extensive argument and narration. Therefore, it is reasonable to expect that such scenes would predominantly rely on dialogue. This is exactly how court scenes are traditionally presented in Western musicals. For example, in *Rebecca*, the main character Maxim stands trial for murdering his first wife. The statements made by the prosecution, the defense and the judge are all presented in dialogue, only the observers' comments are sung.

However, the three court scenes in *The Impossible Trial* are predominantly presented in songs or half-songs. In the 16-minute-long *Court!*, the band is either accompanying for various types of songs/half-songs, or underscoring for dialogues. The use of musical performance media is diverse and vibrant.

Creating natural and seamless transitions between dialogues and songs is one of the prime concerns for composers in musical theatre. One commonly used structure to achieve this is as follows: dialogue (without music) – dialogue with underscoring – verse (speech-like melody) – chorus (tuneful melody). In *Court!*, while the text is sometimes sung, half-sung, or spoken, the music continues throughout the entire number.

Regional styles in musicals

In fact, since the 19th century, Western musical theatre has been open to incorporating national or regional styles that are suitable for the subject, plot or text of a specific song. While these "national/regional" styles may be too general to be truly idiomatic, they can still be seen as a form of stylistic

fusion. Therefore, adopting Cantonese operatic or Chinese musical elements to suit the subject and plot is in line with the conventions of Western musicals.

Stylistic hybridity: juxtaposition of classical and contemporary musical styles

The musical, as a genre, embraces stylistic hybridity. The “musical” as we know today was called “musical comedy” in the early 20th century and was influenced by various variety show type predecessors, like the vaudeville and the burlesque, which emphasises diversity. Consequently, later “musicals” also take on this idea and tend to put numbers written in distinctively different styles. A notable example is the West End musical classic, *Phantom of the Opera*, which showcases a blend of 19th century Romanticism (most clearly shown in the vocal waltz *Prima Donna*), rock-opera fusion (*Phantom of the Opera*), and typical pop ballads (*All I Ask of You*), among others.

The Impossible Trial is no exception – sometimes different musical styles may even co-exist in a single number. In addition to Cantonese operatic style, several other musical styles are also present in the work. For example, a nursery rhyme and a waltz written in the fashion of 19th century Romanticism can be heard in *Payback Time*. In *The Debt*, Grim Reaper enters with the waltz tune previously heard in *Payback Time*. This is immediately followed by a lush passage that adopts the Broadway style reminiscent of Ziegfeld Follies from the 1920s.

There are also several pop ballads. *Time to Let Go* is particularly noteworthy as it is also deeply influenced by Western classical style at the same time: counterpoint is adopted to symbolise the near-telepathic connections between Ah Sai, Yeung Sau Sau and Fong Tong Geng. This age-old technique enables the presentation of two or

more melodies simultaneously to create a beautiful tapestry of sound. However, using counterpoint to symbolise telepathy is quite unusual in musicals, as this technique is usually employed to convey confrontation or inquiry.

Elements of Buddhist music can be found in two songs, namely *The World in a Grain of Rice* and *Seeking a Divine Answer*. The former begins with monks chanting the *Heart Sutra* in Sanskrit to a pentatonic melody, accompanied by the resonating sound of bells, evoking a serene atmosphere typical of a Buddhist temple. The melody of *Seeking a Divine Answer* carries traits of *nanyin*, but the inclusion of tubular bells and singing bowls in the accompaniment, along with the chorus humming the syllable “ohm” creates an exceptionally Buddhist ambience. All these artistic choices align with the characterisation of Ho Tam Yu, and his unfortunate encounters.

Structural coherence: recurring motifs and structural interrelations

Another musical characteristic of *The Impossible Trial* is the subtle melodic correspondence between musical numbers, which contributes to a sense of structural coherence. The recurrence and transformation of motifs within a piece was a frequently used technique in the 19th century. Wagner’s use of *leitmotifs* is particularly notable in its sophistication. His *leitmotifs* can represent characters, objects, moods, or even hint at a character’s psychological state or plot development. Typically, musicals use fewer than 10 *leitmotifs*. But *The Impossible Trial* boasts an impressive number of over 20 *leitmotifs*. *Court!* alone features 10 *leitmotifs*, some of which may recur in later songs, appearing in the melody, the accompaniment, or the underscore (background music played during dialogue or action).

The recurrence of melodic materials in *The Impossible Trial* extends beyond short fragments, as the melody of an entire stanza can also reappear, establishing even closer structural interrelation between specific numbers. The composer avoids the commonly used “reprise”, which is a self-contained song based on a previously heard melody. Instead, previously introduced materials are incorporated into a song that is otherwise completely new, facilitating structural coherence while responding to the dramatic situation.

An excellent example of this approach can be found in the three significant ballads: *Snow Talk*, *Don't Go Softhearted on Me* and *Homecoming*. These songs, positioned in the middle of Act 1, the second half of Act 2 and the end of Act 2, are closely connected

musically. The hummed passage in the beginning of *Snow Talk* and the main melody reappear in *Don't Go Softhearted on Me* and *Homecoming*, creating an impression that the latter two songs have evolved from *Snow Talk*.

Even the numbers that bear resemblance to each other the most – *Court!* and *The Last Trial*, which make up the first and the last court scenes – do not form a song-and-reprise pair. Not only do the texts differ, but also the music itself to a large extent. While the beginnings of the two numbers share the same melody, *The Last Trial* introduces numerous new melodic materials. It is not a reprise of *Court!*; instead, it dynamically responds to the plot and contributes to the buildup of a monumental dramatic climax.



攝影 Photo : Winnie Yeung@Visual Voices

01/ 申冤
Court!

說書人、黎氏、何淡如、馬富、衙差
張千、方唐鏡、聲音、周素香、群眾
Storyteller, Ms Lai, Ho Tam Yu, Ma Fu, Guards, Cheung Chin,
Fong Tong Geng, Voice, Chow So Heung, Chorus

說書人 狀棍從來無天裝，戾橫折曲在公堂。
千古難翻六月雪，還看一代大狀王！

黎氏 申冤呀
呀呀呀……呀……呀……呀……呀……

群眾甲 老婦告狀 有血有淚有唏噓
群眾乙 老婦告狀 說怨說恨也必須
群眾丙 老婦告狀 兩眼憤怒似尖錐
三人 喔……喔……有右罪
黎氏 申冤呀
群眾 有右罪

說書人 傳犯人馬富！

群眾丁 馬富作狀 故作鎮定卻心虛
群眾戊 馬富作狀 以往作孽那堪追
群眾己 馬富作狀 證據確鑿怕知哀
三人 喔……喔……有右罪 有右罪

說書人 老婦黎氏 話馬富殺咗人
死者李四 係黎氏嘅命根
李四只係 馬富嘅下人
無端喪命 咁事出必有因
子女橫死 真相要追問（眾：問問問）

說書人 老婦黎氏 你有右證人（眾：人人人）
證明凶手 就係呢個人（眾：講）
將李四 打成咁
係尋仇定洩憤 出手要咁狠
群眾 喔……喔……有右罪

群眾甲 馬富惡行 放過佢就等當衰（眾：啱）
群眾丙 老婦告狀 正氣正義要高舉（眾：啱）
群眾乙 要見正義 要有個嫉惡先驅
說書人 呢一張狀紙 出自狀師何淡如
群眾 何淡如 何淡如 嫉惡如仇好狀師
說書人 既然請來何狀師 對簿公堂此其時

何淡如 如像春秋 將真相驗明是非先與後
尋問凶手 當追到盡頭自知真與否
是與非全掌握於我手
大概虎狼此刻心顫抖 卻恨無路走好
群眾

馬富 係……當晚我係同李四有啲爭執！
不過……

馬富 一切內情待我講（眾：講講講）
一個下人為乜要執葬（眾：講講講）
一個丫嬛半夜會淚滿眶（眾：眶）
周素香半夜嗆因有色狼
喺佢房迳住佢剝到光
一瞬間我入去捉到色狼
原來係李四在佢房

說書人 傳打更人張千！
衙差 傳打更人張千！

張千 當晚我行經馬府 正好敲響三更鼓
忽聞阿香撲出嚟 衣衫不整喊無辜
聲聲救命皆淒苦 一聽已知情勢急
馬上我 馬上我 即刻飛奔入馬府

群眾 馬富惡毒 殺李四重咁狼戾
馬富惡毒 我要佢呀 墊屍底
張千 馬富惡毒 要李四浴血歸西
打（眾：打） 起勢出力打（眾：打）
打到衣服也脫下（眾：喔）
李四就……（眾：喔）
打到倒臥血泊下（眾：吓）

Storyteller Some advocates are evil, twisting facts in court
Tales of injustice abound. Here's a story of a great advocate!

Ms Lai Redress the injustice!
Ah...

Chorus A An old woman comes to court besieged by sorrow and tears
Chorus B An old woman comes to court bearing grudges and hatred
Chorus C An old woman comes to court, her angry eyes like daggers
Chorus Oh... Oh... Guilty or not?
Ms Lai Redress the injustice!
Chorus Guilty or not?

Storyteller Bring the accused Ma Foo to court

Chorus D Ma Foo puts up a pretense, his fear masked by composure
Chorus E Ma Foo puts up a pretense, but he already did evil
Chorus F Ma Foo puts up a pretense, but there's ample evidence against him
Chorus Oh...Oh...Guilty or not?

Storyteller Woman Lai accuses Ma Foo of murder
The diseased Li Si was everything to her, he was her son
Li was only Ma's servant
Something's fishy about his sudden death
Her son died. She must find out why (Chorus: Why?)

Storyteller Woman Lai, do you have any witness (Chorus: Anyone!)
to prove this man is the murderer (Chorus: Say it!)
who so mortally injured Li Si,
who beat him with such ferocity? Was it revenge or rage?
Chorus Oh... Oh... Guilty or not?

Chorus A Ma Foo committed a crime. Don't let him off (Chorus: Right!)
Chorus C An old woman brings her complaint, we must uphold justice
(Chorus: Right!)
Chorus B We need an upholder of justice
Storyteller This complaint was written by Ho Tam Yu
Chorus Ho Tam Yu, a fine advocate who fights evildoers
Storyteller Since Advocate Ho is involved, court is in session

Ho Tam Yu Just like the changing seasons, we examine the sequence of
events
We'll question the murderer, determining if he tells the truth
I'm the arbiter of truth and falsehood
The perpetrator must be fearful now, knowing there's no way
out
Good!

Ma Foo Yes, we had a minor disagreement that night
But...

Ma Foo Let me tell you (Chorus: Tell!)
Why would a servant end up dead (Chorus: Tell!)
and a maid all tearful and sad? (Chorus: Sad!)
Chow So Heung screamed for help,
someone forcibly undressed her
I ran in to catch the culprit,
and it was Li Si

Storyteller Summon Nightwatchman Cheung Chin!
Guards Summon Nightwatchman Cheung Chin!

Cheung Chin I was near the Ma Mansion at midnight
Her clothes in disarray, Heung ran out crying
She yelled for help. I knew something was wrong
So I ran into the Ma Mansion

Chorus Evil Ma Foo murdered Li Si
Evil Ma Foo should die for his crime
Cheung Chin Evil Ma Foo wanted Li Si dead
(Chorus: Beat him) He beat him so hard (Chorus: So hard)
even his shirt fell off, (Chorus: Oh!)
while Li Si... (Chorus: Oh!)
laid in a pool of blood (Chorus: What!)

馬富	我無嘢講喎……唔代表方狀師無！	Ma Foo	I have nothing to say, but not Advocate Fong
群眾	方方方呀 狀狀狀呀 方方方呀 狀狀狀呀 方呀 狀呀 師呀 狀呀師 狀 師 狀 師	Chorus	Advocate Fong! Advocate Fong! Advocate Fong! Advocate...
方唐鏡	收聲（眾：呀） 收聲（眾：呀） 收聲（眾：呀） 收聲（眾：呀）	Fong Tong Geng	Shut Up! (Chorus: Ah!) Shut Up! (Chorus: Ah!) Shut Up! (Chorus: Ah!) Shut Up! (Chorus: Ah!)
方唐鏡	問世間官司 勝敗會否先知 我出馬訴訟時 易 易 易 用我寫張紙 你就有好開始 最終取勝在乎 字 字 字 打官司 要易辦事 我指指指 寫幾隻字字字 成王敗寇 都在狀詞 打官司 說話用字 冇冇怕 以事論事 扭計出橋 憑狀師 大雅好君子 貴冑富家公子 我出馬訴訟時（眾：字字字） 啱喇！ 為你寫張紙 你就有好開始 最終取勝人盡 知 知 知	Fong Tong Geng	Who can foretell any outcome in court? When I file a complaint, it's easy What I write will set you on a good start In the end, words help you win your case In a lawsuit, you must cut to the chase I point around, scribble a few words Winning depends on the pleadings In a lawsuit, you must be wise with words Don't be afraid, keep to the debate Wily tactics are an advocate's specialty Refined men, rich gentlemen, when I go to court, I'll use the right words (Chorus: words) Right! What I write will set you on a good start In the end, you'll win for sure!
方唐鏡	大人，馬公子一無淫辱民女， 二無殺害李四，何罪之有？ 根本無需辯護，一切都係呢個黎氏胡說八道！	Fong Tong Geng	Sir, Master Ma didn't molest anyone nor did he kill Li Si There's nothing to defend. Woman Lai made it all up
何淡如	大人！張千親眼目擊馬富殺人，淫辱民女， 證據確鑿，無從抵賴。	Ho Tam Yu	Cheung Chin saw Ma Foo murder and molest We have indisputable evidence
方唐鏡	孰真孰假，一試就知！ 你唔介意我盤問下張千咩嘛？	Fong Tong Geng	We will find out soon enough Would you mind if I question Cheung Chin?
何淡如	真金不怕洪爐火，方狀師，請。	Ho Tam Yu	Pure gold doesn't fear the furnace. Go ahead
何淡如	方狀師，你等咩呀？	Ho Tam Yu	Advocate Fong, what are you waiting for?
張千	係囉，你有咩就問啦！	Cheung Chin	Ask what you want
聲音	天咁黑佢焉會望到人	Voice	It was dark, how could he see?
方唐鏡	天咁黑佢焉會望到人	Fong Tong Geng	It was dark, how could he see?
聲音	同佢對望 詳細探問 藏不住缺陷	Voice	Watch him closely and investigate, uncover his flaws
方唐鏡	明白。	Fong Tong Geng	Understood
方唐鏡	你眼見住 馬富確令佢歸西	Fong Tong Geng	You saw Ma Foo kill a man?
張千	馬富確係 殺李四絕冇冤戾	Cheung Chin	Ma Foo murdered Li Si for sure
方唐鏡	馬富臂上 刺有駿馬耀武生威	Fong Tong Geng	On Ma Foo's arm is a horse tattoo with flying swallows
張千	將飛燕踩在 左邊 記得係	Cheung Chin	On the left, I remember...
方唐鏡	錯喇係	Fong Tong Geng	Wrong
張千	記錯係	Cheung Chin	I'm mistaken...
方唐鏡	記錯？	Fong Tong Geng	Mistaken?
方唐鏡	睇怕左右 冇處係	Fong Tong Geng	Perhaps neither left nor right, nowhere
方唐鏡	此一番大話試當真 作嘅蠢 信嘅笨 而家想甩身 但係無咁椰 回頭狀告在你身	Fong Tong Geng	What a lie! Only fools will believe you You want to get away with this? No way. The table's turned and you're now the defendant
何淡如	方唐鏡 實在有句真 冇斷估 冇責任 而家應該溫受害嘅阿香 前嚟問個偽與真	Ho Tam Yu	Fong Tong Geng, you're an irresponsible liar working on pure conjecture
方唐鏡	因乜滾搞佢	Fong Tong Geng	We should find our victim Heung and ask her
何淡如	為個凶手要治罪	Fong Tong Geng	Why bother her?
方唐鏡	實被你負累	Ho Tam Yu	To punish the murderer
何淡如	預備等認罪	Fong Tong Geng	You'll bring her trouble
方唐鏡	嘩 如果迫供 就最有趣	Ho Tam Yu	Prepare to admit guilt
何淡如	啱嘅啱 錯係錯 使怕天行雷	Fong Tong Geng	It's awful if we have to force a testimony Right is right, wrong is wrong. We fear not Heaven's wrath
方唐鏡	天有知 正是要 定人罪	Ho Tam Yu	Heaven will punish the criminal
何淡如	講呀講 怕係佢 驚到心躊躇	Fong Tong Geng	As we talk, he starts to dawdle
何淡如	難道老兄心畏懼	Ho Tam Yu	Are you scared?
方、何	其實你嬾遲下知衰	Fong, Ho	You know you'll lose

說書人 傳阿香

周素香 民女阿香 正想做證人
懲奸要緊 無懼答與問
回想 殘生 留下陰影太深
離苦 無燈 剩滿腮眼淚難自禁
天昏地暗
盼天意能問 懲戒壞人

方唐鏡 ……快啲話我知可以點拆啦！

聲音 周素香作嘔作悶嘅想
方唐鏡 周素香作嘔作悶當場
聲音、鏡 查探脈象 研究症狀 人虛定抱恙

方唐鏡 大人，快傳大夫！
群眾 咩事傳大夫呀？
說書人 傳趙郎中。
衙差 傳趙郎中。
趙郎中 叩見大人！
方唐鏡 趙郎中，阿香姑娘面青口唇白，似係抱恙，
麻煩你替佢把一把脈，睇下可有大礙？
周素香 唔洗呀！我唔洗睇大夫呀！
趙郎中 奇怪奇怪！阿香姑娘……
方唐鏡 唔會係喜脈咁！
群眾 喜脈？
趙郎中 真係喜脈呀！

方唐鏡 懷中有喜 有乜辦法避
說書人 如果有喜 難避免顧忌
方唐鏡 懷胎 緣起 從實招供 趁機
(眾：想去逃避)
瞞生 瞞死 就算此際 如何做戲
(眾：使乜做戲)
慳返啖氣
(眾：無謂 假喊)
咪旨擬迴避 瞞過就奇
(眾：詐死)

方唐鏡 傷風傷俗敗節缺德
周素香 太過分
屈姦好迫真 墮落嘅女人
全為避免犯眾憎
何淡如 屈姦非真相
方唐鏡 但氣色的確異樣
何淡如 莫問去第樣
方唐鏡 係咪講第樣
何淡如 人何必囂張
方唐鏡 就要算賬
周素香 周素香再辯駁 嬾更早完場
何淡如 冤有主 寸步也未能讓
方唐鏡 想作嘔 怕係你起勢迫埋牆
方、何 其實你不敢較量
憑住證供來見真章

方唐鏡 俗語打官司 (眾：喔)
棒下要抵得瘀 (眾：喔)
個口要咁密時 (眾：打打打)
何淡如 咪住
方唐鏡 係某某之子 (眾：啊)
我望你快啟齒 (眾：啊)
再拖多兩步時 (眾：打打打)

周素香 冤枉
馬富 想屈姦 你話就易 我早知咪使搞咁大件事
群眾乙 明明係處
群眾丁 點解可以
群眾丙 識屈姦 卻扮俠義
群眾甲 手指指 去做壞事
群眾戊 想遮掩不如認輸
群眾 認 認 認 認 認

Storyteller Summon Heung!

Chow So Heung I'm ready for the witness stand
The perpetrator must be punished. I fear no questions
I still feel the pain and anguish from that night
Bitter is my life, my face covered in tears
I suffer in darkness
May Heaven punish the evildoer

Fong Tong Geng Quick, tell me how I can crack this

Voice Chow So Heung feels queasy
Fong Tong Geng Right here in court, she's queasy
Voice, Fong Check her pulse, diagnose her symptoms, perhaps she's ill?

Fong Tong Geng Sir, get a doctor!
Chorus Why?
Storyteller Summon Doctor Chiu
Guard Summon Doctor Chiu
Doctor Chiu Sir, I'm here
Fong Tong Geng Doctor Chiu, Heung looks pale, she looks ill
Please check her pulse and find out what's wrong
Chow So Heung No! I don't need to see a doctor!
Doctor Chiu Strange. Heung...
Fong Tong Geng Is she pregnant?
Chorus Pregnant?
Doctor Chiu Yes, pregnant

Fong Tong Geng You can't flout a pregnancy
Storyteller If she's pregnant, no wonder she holds back
Fong Tong Geng How did she get pregnant? Tell us the truth
(Chorus: She's evasive)
You can't feign matters of life and death
(Chorus: There's no hiding)
Save your breath
(Chorus: Stop faking remorse)
You can't get away with this
(Chorus: You just can't pretend)

Fong Tong Geng Depraved and immoral,
Chow So Heung, you're a slut
A fallen woman wrongfully accuses another of rape
because she wants to avoid people's revulsion
Ho Tam Yu She's not conning him
Fong Tong Geng But she doesn't look well
Ho Tam Yu Stop digressing?
Fong Tong Geng Am I digressing?
Ho Tam Yu Don't be arrogant
Fong Tong Geng We must settle the score
If Chow tries to defend herself, it'll be the end of her
Chow So Heung I won't give in to injustice
Ho Tam Yu You feel sick because you're pushed to the corner
Fong Tong Geng You dare not compete with me
Fong, Ho Testimonies confirm the truth

Fong Tong Geng In any lawsuit, (Chorus: Oh...)
prepare to be beaten (Chorus: Oh...)
But she won't say (Chorus: Beat her)
Ho Tam Yu Wait!
Fong Tong Geng whose son is he? (Chorus: Oh...)
Pray tell, (Chorus: Oh...)
don't tarry (Chorus: Beat her)
Chow So Heung I'm innocent!
Ma Foo You want to con me? If I'd known, I'd avoid this fuss
Chorus B The evidence is clear...
Chorus D How come...
Chorus C You con him yet pretend to be just
Chorus A You accuse others but do evil
Chorus E Instead of hiding the truth, just admit defeat
Chorus Admit it

方唐鏡	何解 何因 其實幫焉個人 (眾：認 認)	Fong Tong Geng	Why? Who are you protecting? (Chorus: Admit it)
方唐鏡	何者 何親 (眾：認 認)	Fong Tong Geng	Who is he? (Chorus: Admit it)
周素香	懷住四哥盞香燈	Chow So Heung	I'm pregnant with Li Si's baby
方唐鏡	原來李四同阿香早有姦情， 阿香擔心俾人知道自己未婚成孕， 就想誣衊馬富強姦！ 大人，真相大白喇！	Fong Tong Geng	So Chow So Heung and Li Si were lovers Afraid that people discover this she cons Ma Foo Sir, the case is clear
方唐鏡	何必扮清高總要認	Fong Tong Geng	Why pretend to be virtuous. Just admit it
周素香	全都係冤枉不會認	Chow So Heung	This is all unjust. I won't admit it
何淡如	含冤案情 (方唐鏡：毋須說明)	Ho Tam Yu	There is injustice (Fong: Stop explaining)
馬富	毋須拗 從速判刑	Ma Foo	Don't bother arguing. Sentence her
周素香	你含血噴人！ 四哥同我係兩情相悅，本來打算成親㗎喇， 係馬富想污辱我，四哥為咗救我畀佢打死 㗎……	Chow So Heung	These are all lies Li Si and I loved each other. We wanted to marry Ma Foo wanted to rape me Li Si was beaten to death trying to save me
方唐鏡	周素香你不守婦道在先，屈姦馬富在後， 人嚟，同我拖佢出去，庭杖三十！	Fong Tong Geng	Chow So Heung. First you're a slut, then you wrongfully accuse Ma Foo of rape Guards, 30 lashes for her
何淡如	方唐鏡！？	Ho Tam Yu	Fong Tong Geng?
方唐鏡	庭杖三十唔會太少㗎嘛？	Fong Tong Geng	Are 30 lashes too few, Sir?
說書人	夠囉夠囉！	Storyteller	About right!
黎氏	你有陰功啊！	Ms Lai	You bastard
方唐鏡	重有你呀婆婆！你誣告馬少爺， 令佢聲譽受損，就求其罰你二十兩銀， 以作賠償，准你分三期繳付。 大人，咁都算情理兼備喇吓話？	Fong Tong Geng	Old woman, you committed libel against Master Ma You must pay 20 taels of silver as compensation in three installments. Sir, that's reasonable, right?
說書人	誒……梗係啦！	Storyteller	Of course
方唐鏡	就結案於此	Fong Tong Geng	Case closed
說書人	打 (周素香：呀)	Storyteller	Beat her! (Chow So Heung: Ah!)
馬富	打 (周素香：呀)	Ma Foo	Beat her! (Chow So Heung: Ah!)
群眾	打 (周素香：呀)	Chorus	Beat her! (Chow So Heung: Ah!)
說書人	打 (周素香：呀)	Storyteller	Beat her! (Chow So Heung: Ah!)
說書人	退堂	Storyteller	Court dismissed!
群眾	方方方呀 狀狀狀呀師 係大狀王	Chorus	Advocate Fong is the Top Advocate!

02/ 菩提達摩
Bodhidharma

方唐鏡、阿財、聲音
Fong Tong Geng, Ah Choi, Voice

方唐鏡	輸官司會鬧我 收監梗會恨我 怪我卑鄙勢利 錯錯錯 偏偏一個二個 官司不見突破 要有得扳寄望 我我我 自然係門錢多 有錢睇你就傻 其實個天都知 有錢講嘢先至清楚 歸根究柢 三山五嶽明我 六月雪唱到曉背 更好聽都係隻歌 喔 啊 啊 噢	Fong Tong Geng	If you lose your lawsuit, if you're imprisoned, you'll curse me, blame me for lack of scruples. Wrong! All of you are mired in lawsuits Better pin your hopes on me! It's all about money. If there's no money, why even engage? Heaven knows: Money talks Get to the bottom of it: Nature understands You might know <i>Snow in June</i> by heart, but it's only a song Oh...
阿財 方唐鏡	喔 喔 喔 萬箭穿心時 (阿財: 喔 喔 喔) 萬里疏通時 (阿財: 喔 喔 喔) 萬法都加持 祖師個師 宗師個師 狀師都叫師 但出師變出事	Ah Choi Fong Tong Geng	Oh Oh Oh When the heart is pierced by a thousand arrows, (Ah Choi: Oh Oh Oh) when all passages are unclogged, (Ah Choi: Oh Oh Oh) when everything is ready... A master is masterful! Here's a Master Advocate... but he gets in trouble
聲音		Voice	
方唐鏡 阿財 方唐鏡 阿 財 方唐鏡	阿財! 我出咗咁咩事呀? 吓, 老爺, 我「喔喔喔」咋唱 係咩? 咁你「喔」好啱吖! 喔..... 不過.....	Fong Tong Geng Ah Choi Fong Tong Geng Ah Choi Fong Tong Geng	Choi! When was I ever in trouble? What? Master, I'm just singing the backing Really? Sing better! Yes But...
方唐鏡	即管任你鬧我 總之天意在我 摺扇攤開上陣 破破破 破浪破繭翻波 (阿財: 定了風波) 見真章似佛陀 (阿財: 行過) 行路有風飄飄 似媽祖似關帝皆可 (阿財: 有銀等見孟婆) 一雙耳朵 (阿財: 耳朵耳朵) 聽真相 莫瞞我 若係要靠我保命 賣當借都未過火 喔 啊 啊 噢	Fong Tong Geng	Who cares that you curse me? Heaven's on my side I open my fan and get into battle I launch the offensive, I make waves (Ah Choi: The crisis is solved) I'm as wise as Buddha (Ah Choi: Gracing with your presence) With a spring in my step, I walk like the gods (Ah Choi: If you're poor, the Goddess of Oblivion awaits you) With my pair of ears... (Ah Choi: Hear, hear!) I hear the truth, I can't be deceived If you want to save your life, get that money, any way you can Oh...
鏡、財 聲音	喔 喔 喔 萬箭穿心時 (鏡、財: 喔 喔 喔)	Fong, Choi Voice	Oh Oh Oh When the heart is pierced by a thousand arrows, (Fong, Choi: Oh Oh Oh)
聲音	萬里疏通時 (鏡、財: 喔 喔 喔)	Voice	when all passages are unclogged, (Fong, Choi: Oh Oh Oh)
聲音	萬法都加持祖師個師 宗師個師 狀師都叫師 但出師變出事	Voice	when everything is ready... A master is masterful! Here's a Master Advocate who gets in trouble
方唐鏡	顛三倒四任我 拈花一笑在我 冥冥之中我話 我我我 確係似 似足菩提達摩	Fong Tong Geng	I can turn things upside down, I can laugh at everything Mysteriously and inexorably, I tell you, I'm just like Bodhidharma

03/ 報應

Payback Time

阿細 方唐鏡……
方唐鏡 焉個呀？
阿細 方唐鏡……別來無恙呀嗎？

阿細 轉眼間已經有十幾年
可會想到跟我在當年

鏡、細 無數片段 疑似再現 回憶在裏邊

方唐鏡 就係你成日喺我耳邊講嘢？
阿細 唔係我，你焉贏到咁多官司……
方唐鏡 係咪個天派你嚟幫我……
阿細 幫你……方唐鏡，你真係唔記得我
係邊個咩？咁你記唔記得十六年前
喺水牛嶺……

小細、小鏡 望見老鼠在灶邊 又見阿妹在紮辮
見舅父 捉下蜆
爺食菜花唔食軟 娘話餛飩時撞見
係阿爹 佢未落田
大個柿一連會扁 大個仔應分要點
要有口齒 先有面
小細 凡事咪招搖撞騙
小鏡 人善個天能望見
小細、小鏡 是與非 永遠並存
小細 細路結伴足印隨鳥聲
小鏡 走到溪澗心似湖平靜
小細、小鏡 傳說世上 還有燦爛金蜻蜓
日照照得樹有影 伴我有風又有景
再看真 清溪倒影
尋覓那蜻蜓路徑 如像到天涯盡興
直至遺忘名共姓
小細 （小鏡：直至得意與忘形）

大、小鏡 大個柿一連會扁 大個仔應分要點
凡事咪招搖撞騙 人善個天能望見

宋大媽 話過我知講我知
實際發生乜嘢事
全部老實要講漸我知

村民 話我知
宋大媽 難道佢忠言逆耳

八爺 死再無辜 黷卻何苦
轉眼投胎先世故
生有榮枯 終要忘愛惡
聽八爺講得享眷顧

阿細 眼前壞蛋正提步 走向邪路惡路
往後心性睇怕 都注定行上歪路

八爺 有仇定必報仇
若不報仇未甘休

大、小細 我若報仇 怎樣來唸咒

八爺 為你心生一計
做吊靴鬼 攻心似奸細
在耳邊 用最陰鷲方法
令到金身變做爛泥 教毒計
報仇後 將兩條命 交上來別作弊
記住報仇只為 轉投下世

阿細、方唐鏡、小細、小鏡、宋大媽、村民、八爺
Ah Sai, Fong Tong Geng, Ah Sai (Young), Fong Tong Geng (Young),
Mrs Sung, Villagers, Grim Reaper

Ah Sai Fong Tong Geng...
Fong Tong Geng Who is it?
Ah Sai Fong Tong Geng, it's been a long time. How have you been?

Ah Sai With the blink of an eye, more than a decade has passed
Do you still remember those years?

Fong, Sai Countless episodes resurface with memories therein

Fong Tong Geng You've been whispering in my ear every day?
Ah Sai If not for me, how could you have won all those lawsuits?
Fong Tong Geng Why did you help me?
Ah Sai Help you? Fong Tong Geng, have you really forgotten me?
16 years ago, at Buffalo Hill...

Sai (Young), A rat hovers by the stove, my sister braids her hair,
Fong (Young) Uncle catches clams
Grandpa eats fresh chives, Mother feeds chicken,
Father hasn't tended the fields
A persimmon easily flattens
When we grow up we should learn
to keep our promise
Do not lie or deceive others
Sai (Young) Heaven knows who's been kind
Fong (Young) Right and wrong coexist

Sai (Young) Children's footsteps follow bird songs
Fong (Young) At the riverbank, our hearts are at peace
Sai (Young) Legend has it there is a golden dragonfly
Fong (Young) The sun shines and trees cast shadows,
Sai (Young) in a beautiful landscape
Fong (Young) Looking at the water's reflection,
Sai (Young) searching for dragonflies is so much fun,
Fong (Young) we forget all cares
Sai (Young) (Fong (Young): we're overcome with joy)

Fong Tong Geng A persimmon easily flattens. When we grow up we should
(Adult and Young) learn...
Do not lie or deceive others. Heaven knows who's been
kind

Mrs Sung Tell me
what happened
Tell me the whole truth
Villagers Tell me!
Mrs Sung Didn't he listen to my warning?

Grim Reaper However senseless death is, anger is useless
Understand the world, transition to your next life
Life is honourable, in the end you must forget love and
hatred
Listen to the Grim Reaper's wise words

Ah Sai Evildoers go about their evil ways
He's probably destined for the unrighteous path

Grim Reaper Vow revenge,
don't stop till then
Ah Sai What vengeful deed should I do? What curse should I utter?
(Adult and Young)

Grim Reaper How about playing his shadow,
spying on him?
Whisper into his ear the most immoral ways,
that will be the poison to diminish his fortune
After your revenge, offer me both of your lives
Remember, revenge is the path to your next life

04/ 細雪 Light Snow

楊秀秀、阿細
Yeung Sau Sau, Ah Sai

秀秀 鳴……呀……呀咿呀
似雪花 飛滿天 飄飄細雪沒間斷
全為你想像看見
阿細 鳴……呀……呀咿呀
細雪飛 不老天 散落紅塵夢魘
竟會是給我送溫暖

秀秀 若世間 淒風苦雨萬里天
不知可否有日見終點
阿細 若雪花輕軟 要在紅塵受試煉
願可穿得透這夢魘

阿細 到某朝 花滿天 飛花細雪亦美艷
留在你心未有變
秀秀 也許花 飛滿天 跌入無常亦有天
心也願飛到天遠

秀、細 可有夢 比細雪溫暖
阿細 鳴……
秀秀 鳴……呀……呀咿呀

Sau Sau Oh...
Just like snowflakes falling from the sky
thanks to you, I can see them

Ah Sai Ah...
As always, flurries scatter on earthly nightmares
providing me with warmth and comfort

Sau Sau If the world is filled with pain and sorrow
I wonder if we'll ever see an end

Ah Sai Tender snowflakes are tested on this earth
I wish they'd overcome such trauma

Ah Sai One day they'll fill the beautiful sky
remaining steadfast in your heart

Sau Sau As snow flakes fill the sky, despite life's qualms
one day I wish to fly to a place far away

Ah Sai, Sau Sau where dreams are warmer than snowflakes
Ah Sai Oh...
Sau Sau Oh...



攝影 Photo : Winnie Yeung@Visual Voices

05/ 福臨門

A Lucky Star Shines on Me

賓客、家丁、楊秀秀、阿財、歌女、盲父、福全、徐知縣、鄧知府、方唐鏡

Guests, Servants, Yeung Sau Sau, Ah Choi, Songstress, Blind Man, Fook Chuen, Magistrate Tsui, County Magistrate Tang, Fong Tong Geng

眾賓客 哦……哦……哦……

Guests Oh...Oh...Oh...

家丁甲 又試再擺酒

Servant A Yet another banquet

家丁乙 我做到變死狗

Servant B I'm dog-tired

秀秀 見親佢我直頭

Sau Sau Every time we see him

眾家丁 好想嘔

Servants we want to throw up!

家丁乙 若要打小人

Servant B If you want to exorcise petty demons

秀秀 我實替你出手

Sau Sau I'll lend you a hand

家丁丙 打多幾下等佢

Servant C We'll beat him a few more times

眾家丁 早啲抖

Servants so he'd die sooner

幾多勾呀 做大壽

咁鬼招積 幾時再造定壽

連隨就去 講多一次

How old is he? What birthday is that?

爽啲手呀 造定壽

What a showoff, when does his life end?

焉位先 咪話落後

Let's repeat it once more

想今晚俾人滅口

Ah Choi Quick, don't tarry, get back to work or someone will be taken dead

阿財 徐知縣 (眾家丁：請)

Ah Choi Magistrate Tsui, welcome (Servants: Welcome)

阿財 鄧知府 (眾家丁：請)

Ah Choi County Magistrate Tang, welcome (Servants: Welcome)

歌女 我借哭問天意 淚似簾外雨 盡惹愁呀絲

Songstress Crying, I ask Heaven, my tears fall like the rain outside my window

今世若緣盡到此 燕分飛斷腸事

碎心伴秋意 盼兄哥你知

山伯與英台同心事 化蝶要同林相與

Life is tragic, I'm destined to die sorrowful
My heart is broken, I hope my love knows that
in death, we'll become the Butterfly Lovers

阿財 喂喂喂，盲佬，今日我老爺擺大壽，

Ah Choi Blind Man, it's our Master's birthday

你個女唱《山伯臨終》？你擲景定贈慶呀？

Why is your daughter singing *Liang Shanbo's death scene*?

盲父 吓？今日係擺大壽咩？

Blind Man Oh really?

阿財 嗱嗱聲唱隻開心啲喇啲。

Ah Choi Switch to a happy song!

盲父 唱隻開心啲喇喇。

Blind Man Switch to something happy

歌女 呀咿呀 我莫如做隻狗

Songstress I might as well be a dog

正乞兒 我累人生花柳

激死老寶 愧疚淚流

壯志未酬 率先折壽

有嘢當就去偷 卒之揸住個兜

沒法呀辭其咎 萬惡呀淫為首

Father died overcome by rage, I'm so ashamed
I didn't realise my ambitions. Life is cut short
After pawning everything, I became a petty thief
Now I am a beggar
I'm riddled with guilt. Lust is the worst vice

眾人 呀咿呀 我莫如做隻狗

Chorus I might as well be a dog

正乞兒 我累人生花柳

I'm a darn beggar spreading venereal disease

眾人 沒法呀辭其咎 萬惡呀淫為首

Chorus I'm riddled with guilt. Lust is the worst vice

阿財 多謝咁多位賞我家老爺嘅面，

Ah Choi Thank you for coming

大家聽住曲飲住酒，壽宴好快就開始！

Enjoy the music and drinks. The banquet will soon begin

福全 我係嚟搵方狀師嘅。

Fook Chuen I'm here for Advocate Fong

阿財 今日個個都係嚟賀方狀師嘅。

Ah Choi Everyone's here for him today

請問你攞咗利是未呀？

Have you received your red packet?

福全 我係嚟搵方狀師嘅。

Fook Chuen I'm here for Advocate Fong

阿財 噢，你搵我家老爺打官司，係乜嘢官司呢？

Ah Choi You want him to help with a lawsuit? What type of lawsuit?

福全 見到方狀師至講。

Fook Chuen I'll tell him when I see him

阿財 你可知我家老爺素有三大打嘅規矩？

Ah Choi You must know Master Fong has three strict rules of rejection

福全 乜話？

Fook Chuen What?

阿財 一不打 貧賤嘅請作罷

Ah Choi First, no requests from the poor

貧賤嘅有銀 打到落敗變咗難還牙

實變輸家

If the poor loses a lawsuit, they can't afford to fight back
They're sure to lose

徐知縣 二不打 凡係涉水也罷

Tsui Second, nothing that concerns water

條命與水相剋 佢自問有福來盤查

絕對不打

He was born in opposition to the water element

He absolutely refuses such cases

鄧知府 三不打 凡係會輸嘅話

Tang Thirdly, no lawsuit that stands to lose

無論有幾多銀 佢望住個輸 已夠怕

為怕丟架

No matter how much money is offered,
if there's a losing chance, he'll turn it down
He's afraid of losing face

福全 你將呢封拜帖畀姓方嘅睇咗先再同我講啦。

Fook Chuen Deliver this letter to him. We'll talk later

阿財 歌女 盲父 賓客 眾賓客	京城萬壽堂 大老闆 福端康 震驚全國嘅假藥案 三年都未可上公堂 毒死幼童十七人 慘絕人寰 無天裝 苦主上京告御狀 奈何太后 係佢遠房 百口難辯嘅糊塗眼 清官難審 萬壽堂 萬壽堂	Ah Choi Songstress Blind Man Guest Chorus	The big boss of Man Sau Tong, Fook Duen Hong A bogus medicine scandal that shook the country For three years, no court date's been set 17 children died of poisoning It was devastating! Plaintiffs filed their complaints all the way to the capital, but Fook is related to the Empress Dowager What a complicated case! How can any magistrate handle Man Sau Tong?
方唐鏡 福全	福管家！ 方狀師！	Fong Tong Geng Fook Chuen	Manager Fook! Advocate Fong!
方唐鏡 福全 方唐鏡 福全 方唐鏡 福全 方唐鏡 福全	此一番拜會隨便暢飲 只因一句慕名聲威震 真真託賴 托到入雲 百鳥在林 一番慶幸 我送上萬金 請君即刻動呀身 路遠難言近 為訴訟求明燈	Fong Tong Geng Fook Chuen Fong Tong Geng Fook Chuen Fong Tong Geng Fook Chuen	We're honoured by your presence, please enjoy the banquet I come because of your great fame Thank you High praise to the skies Luck bestows on me I bear a gift of 10,000 taels of gold, please come with me right away But the journey is long We seek your wisdom
方唐鏡	阿財，送客！	Fong Tong Geng Fook Chuen	Choi, escort him out!
福全	我睇萬壽堂呢單官司，方狀師應該係三必打！	Fong Tong Geng	I believe Advocate Fong should adhere to three strict rules of acceptance for us
福全	一必打 財帛甲天下 錢萬貫有銀 打到撞面對家難還牙 為有身家	Fook Chuen	First, there's so much money involved The opposite camp simply doesn't have the means to fight back against such a rich enterprise
方唐鏡	錢我又唔係無……	Fong Tong Geng	I have money...
福全	二必打 從未涉水腳下 同藥卻幾相關 你望望下都能盤查 絕對應打	Fook Chuen	Secondly, there's no wading in water You just need to look at the drug and question the people You should take this case
方唐鏡	咁貴人出門都會招風雨啦……	Fong Tong Geng	Wind and rain often accompany the rich on their expeditions
福全	三必打 如若怕輸嘅話 其實我寫包單 你實係勝出有冇怕 絕冇丟架	Fook Chuen	Thirdly, if you're afraid of losing, fear not, you'll definitely win You won't lose face
方唐鏡 福全	你點知 我輸到仆嘅嘅累事 但太后攞住此其時 就當不可思議 要輸焉會咁輕易 得勢就要造時	Fong Tong Geng Fook Chuen	How can you tell? What if I lose and drag you down? The Empress Dowager is behind us Let's say it's really hard to lose We have the advantage. We just need to make the case
方唐鏡	為怕會失手 我就要去收手 我驚有錯漏時 就 就 就 累你要斬頭 我又會有得走 我一衰嘅時候 等天收	Fong Tong Geng	I'm afraid I might lose, my career might end If I make a mistake, then you'll lose your head and I'll have nowhere to go That will be Heaven's punishment
煞尾		Coda	
眾人	去裏邊食鮑翅 味美全合意 食過人盡知 天下人盡到此 喫幾多未妨事 有酒任君試 碰杯鏗筷子 生藕變佳餚 盤中事 咬落洋洋得意	All	Let's go in and enjoy shark's fin and delicacies! Enjoy life when you can! Enjoy the wine! Share the good cheer! Fresh lotus roots, what a culinary delight! Everything tastes scrumptious!

06/ 懸崖 The Cliff

楊秀秀
Yeung Sau Sau

夜色是陰冷 內心亦冰冷
從過往疑疑惑惑之間 終於心淡
烈火是凶猛 蠟燭漸消散
唯有我窮途末路之間 孤身壯膽

懸崖急轉彎 傳來風是冷
無神仙 來移山 難逃出劫難
懸崖上所見 邊際誰能限
可有辦法 昂然飛出今晚

夜星若璀璨 或許在窺探
留我半點紅艷在中間 應該顯眼
甚麼亦消散 絕跡在一旦
誰再記起明日在今晚 終不再返

懸崖急轉彎 傳來風是冷
無神仙 來移山 難逃出劫難
懸崖上倘有 天鳥和群雁
請帶着我 翱翔飛出今晚

懸崖千尺關 前行風亦冷
如神仙 難移山 如浮生有限
懸崖上飽覽 天際如無限
一腳踏上雲層 灰飛煙散

一切就當完場 可以出關

Dark is the night, cold is my heart
I give up hope now that my doubts have cleared
Bright is the fire, but the candle is spent
I'm here, at the end of the road, feeling alone yet brave

At the cliff I make a quick turn, but the wind is cold
No god will move a mountain for me. I can't escape my fate
I stand at the precipice. I see a boundless sky
Is there a way I can free myself tonight?

Glittery are the stars. Perhaps they spy on me
Please leave at least half a glow, so I can see
Everything dissolves by the next morning
By tomorrow who will remember tonight? Time never turns back

At the cliff I make a quick turn, but the wind is cold
No god will move a mountain for me. I can't escape my fate
If there are birds on the precipice
please take me along as I fly off tonight

The cliff is steep, the winds are cold
Just as gods cannot move mountains, mortal life must end
Standing on the precipice, I see the boundless sky
I step into the clouds as everything comes to nought

Everything ends as I leave this realm

07/ 最衰都係你

It's All Your Fault

方唐鏡、阿細、周素香、楊秀秀

Fong Tong Geng, Ah Sai, Chow So Heung, Yeung Sau Sau

方唐鏡 共你最初相識 豈知結局變可悲
 阿細 若你覺得可悲 須知我亦覺可鄙
 方唐鏡 嘩 你記住
 阿細 嘩 你記住
 方唐鏡 遇着你要講句 最衰都係你
 阿細 哈 最衰都係我
 方唐鏡 係 最衰都係你
 身邊有你 我至遲滯 蛇都死
 阿細 事實上 誰害我
 方唐鏡 事實上 誰害你
 鏡、細 最衰都係 最衰都係
 你 你 你 你 你

方唐鏡 唔係你，家陣我使雞毛鴨血？
 阿細 唔係你，秀秀使俾人賣到無雷公咁遠？
 方唐鏡 唔係驚死，我一早接咗萬壽堂單官司，
 秀秀使出事？
 阿細 你個人就係咁，咁官司唔陰驚你都唔接！
 方唐鏡 我狀師嚟㗎，唔接官司食風呀？
 阿細 你咩都有理由㗎啦，
 當年係我要去水牛嶺，我要捉金蜻蜓㗎嗎！
 方唐鏡 你……
 阿細 你咩呀你？

方唐鏡 若然話我衰當初（阿細：責任其實好清楚）
 意外發生能如何（阿細：我話你知如何）
 鏡、細 誰犯下錯 說聲知錯 最後亦無助

方唐鏡 就算再三解釋當初 也沒有轉機
 阿細 用過幾多歪理害人 結論你該死
 方唐鏡 全部係你教路
 阿細 全部係你照做
 方唐鏡 完全事實 身邊有你 錯都因為你
 阿細 哈 你都識做戲
 方唐鏡 錯 你先識做戲
 身邊有你 我至落難 如灰飛
 阿細 落難係懲罰你
 方唐鏡 受罪亦全為你
 鏡、細 最衰都係 最衰都係
 你 你 你 你 你

方唐鏡 我又你！
 阿細 我反彈！
 方唐鏡 我反彈開住呀！
 阿細 我撬開你個閘……等等，陰氣咁重嘅？
 方唐鏡 你大大隻冤鬼嚟道陰氣梗係重啦！
 阿姑，我想開間客房……

周素香 真冤枉 呀…… 問罪狀 呀……
 真冤枉 呀…… 問罪狀 呀……
 全部任你講

方唐鏡 阿香？
 周素香 究竟我做錯咩嘢……
 點解你要咁樣害我？
 我肚入面嘅臊亞係無辜……
 阿細 點解阿香變咗隻鬼嘅？！
 方唐鏡 吓……佢死咗咩？
 你點死㗎？……
 阿細 一屍兩命好猛㗎！走啦！

Fong Tong Geng Did we know when we first met that we'd end up in
 such a tragedy?
 Ah Sai You may call it tragedy, I find it despicable
 Fong Tong Geng Remember…
 Ah Sai Remember…
 Fong Tong Geng I must say this: you're the worst!
 Ah Sai I'm the worst!
 Fong Tong Geng Yes, you're the worst!
 With you by me my luck runs out, even snakes die
 Ah Sai Who brought me harm?
 Fong Tong Geng Who brought you harm?
 Fong, Sai The worst is…
 you!

Fong Tong Geng If it hadn't been for you, would I be here?
 Ah Sai If it hadn't been for you, would Sau Sau be sent so far
 away?
 Fong Tong Geng If I weren't afraid of death, I'd take the Man Sau Tong
 case, Sau Sau would not meet with misfortune
 Ah Sai Look at you, you take on iniquitous lawsuits
 Fong Tong Geng If I don't take cases as an advocate, how can I make a
 living?
 Ah Sai You're full of excuses
 I went up to Buffalo Hill for the golden dragonfly, right?
 Fong Tong Geng You…
 Ah Sai You can't argue

Fong Tong Geng If you accuse me of being bad, (Ah Sai: It's clear who's
 responsible)
 we can't help if accidents happen (Ah Sai: I tell you
 exactly how)
 Fong, Sai It's no use even with apologies now

Fong Tong Geng Even if I explained again, things couldn't change
 Ah Sai You deserve to die, your wronged so many people
 Fong Tong Geng Those were your suggestions
 Ah Sai You did what I said
 Fong Tong Geng It's true. With you by my side, I did wrong because of
 you
 Ah Sai What a great actor you are!
 Fong Tong Geng No, you're the great actor
 With you by my side, luck left me
 Ah Sai You suffer because it's your just punishment
 Fong Tong Geng I'm punished because of you
 Fong, Sai The worst is…
 you!

Fong Tong Geng I curse you
 Ah Sai I curse you back
 Fong Tong Geng I curse back and lock the gate
 Ah Sai I pry it open... wait, I sense something creepy
 Fong Tong Geng You're a ghost, of course it's creepy
 Madame, do you have a room for rent?

Chow So Heung Such injustice! What was my crime?
 Such injustice! What was my crime?
 You made it all up!

Fong Tong Geng Heung?
 Chow So Heung What did I do wrong?
 Why did you have to bring me down?
 The baby in my belly was innocent
 Ah Sai How come Heung's now a ghost?
 Fong Tong Geng Is she dead?
 How did you die?
 Ah Sai Two ghosts: mother and baby. Let's go

方唐鏡	何解會死 最多病兩病	Fong Tong Geng	Why did she die? It shouldn't have been fatal
阿細	人家有喜 無異要索命	Ah Sai	She was pregnant. That killed her
方唐鏡	鎚心 如釘 人命比風更輕	Fong Tong Geng	I pound my chest, why is life so fragile?
阿細	如此 提醒	Ah Sai	Now you know,
	話你知道嚴刑用錯 (方唐鏡：折墮)		torture can kill (Fong: Misery!)
阿細	粗身大勢	Ah Sai	She was pregnant
方唐鏡	今次 (阿細：喊)	Fong Tong Geng	It was... (Ah Sai: Even cry)
	出錯 (阿細：千句無助)		a mistake! (Ah Sai: What you do now is useless)
	留我奈何		What can I do?
方唐鏡	我次次都叫個官打三十大板㗎喇……	Fong Tong Geng	I only asked for 30 lashes
阿細	焉有話死過人㗎？點解會出事㗎？	Ah Sai	No one dies because of that. What happened?
	你有無腦㗎？佢粗身大勢點捱	Fong Tong Geng	Idiot! She was pregnant and she got 30 lashes?
方唐鏡	三十板呀？		It's you
	係你呀……		
方唐鏡	係你暗通消息 推一個二個送死	Fong Tong Geng	You whispered into my ear. You ushered their deaths
阿細	實際我只不過講真相 未算卑鄙	Ah Sai	I was only searching for the truth, I wasn't despicable
方唐鏡	確實由你教路	Fong Tong Geng	You taught me
阿細	事情由你去做	Ah Sai	You did the deed
方唐鏡	我越離譜陰鷲按道理	Fong Tong Geng	I exaggerated the punishment
	最得益係你		You reaped the benefits
阿細	最得益係我	Ah Sai	I reaped the benefits?
方唐鏡	你一味係只想殺我	Fong Tong Geng	All you wanted was to kill me
	要我運滯 無生機		when my luck runs out
阿細	事實上無道理	Ah Sai	Totally unreasonable
方唐鏡	事實在情在理	Fong Tong Geng	Totally reasonable
鏡、細	最哀都係	Fong, Sai	The worst is...
阿細	總之我無叫你殺人呀！	Ah Sai	I never asked you to kill anyone
方唐鏡	殺人？我殺咗人？	Fong Tong Geng	What? I've already killed someone?
阿細	方唐鏡，我哋殺咗人呀……	Ah Sai	Fong Tong Geng. Together we are murderers
阿細	前世都唔知做錯咩事今世會遇著你！	Ah Sai	I don't know what happened in my past life that I met you
方唐鏡	都唔知點解細個會住喺你隔離！	Fong Tong Geng	Why were we neighbours when we were kids?
鏡、細	我成世人最後悔就係識着……	Fong, Sai	What I regretted most in my life is...
阿細	有甚麼事足以紅眼睛	Ah Sai	What fills me with so much emotion?
方唐鏡	心有虧欠可有誰承認	Fong Tong Geng	To whom can I admit that I owe them in life?
鏡、細	來到最後 誰會有內心安寧	Fong, Sai	In the end, who finds peace in his heart?
秀秀	鳴……	Sau Sau	Ooo……
	呀……呀咿呀		Ah……Ah yi ya

08/ 有陣時
Sometimes

宋大媽 飯熟茶熱兼夾有屋住
最怕係眼濛就累事
若現時問我有陣時
到風濕有事 也都小意思
日落時望真半畝桑樹
也算做半生未做錯事
但奈何亦會有陣時
腳板底或搽到刺

宋大媽 門外有香一炷
（阿細：提住你傷心處）
回謝灶君心意
（阿細：夜晚去敲木魚）
人係有高低處
（阿細：承受半生風雨）
也望我心淡然
（阿細：也望你心淡然）
自如

宋大媽 日落時共鄉里見到面
阿細 你盼望我可面撞面
宋、細 靜下來亦會有陣時
記起窗外有歸燕

宋大媽 門外有香一炷
（阿細：提住你傷心處）
回謝灶君心意
（阿細：夜晚去敲木魚）
人係有高低處
（阿細：承受半生風雨）
也望我心淡然
（阿細：也望你心淡然）
自如

宋大媽 自問如白丁 卻也居易
阿細 阿細是有知 默默記住
宋大媽 豆豉同白菜 有陣時
阿細 期望可以
宋、細 夾一箸

宋大媽、阿細
Mrs Sung, Ah Sai

Mrs Sung I have hot food and tea, I have a home
I'm only afraid my eyes are blurry
If you ask me, sometimes I suffer from arthritis,
but that's nothing
At sunset, I enjoy looking at mulberry trees
I've lived an honest life
But sometimes, I can't help it,
I have splinters on my sole

Mrs Sung I burn incense by my door...
(Ah Sai: You remember what hurts)
thanking the Kitchen God
(Ah Sai: At night you strike the wood block)
Life has its ups and downs...
(Ah Sai: As you weather the storms,)
my heart is calm,
(Ah Sai: I hope your heart is calm,)
and at ease

Ah Sai

Mrs Sung At sunset I meet fellow villagers
Ah Sai You wish you can see me again
Sung, Sai When things are quiet, sometimes
I remember swallows returning to their nests

Mrs Sung I burn incense by my door...
(Ah Sai: You remember what hurts)
thanking the Kitchen God
(Ah Sai: At night you strike the wood block)
Life has its ups and downs...
(Ah Sai: As you weather the storms,)
my heart is calm
(Ah Sai: I hope your heart is calm,)
and at ease

Ah Sai

Mrs Sung I know I might have nothing, but I enjoy a simple life
Ah Sai I know what you've gone through, I will remember
Mrs Sung Black beans and cabbage,
Ah Sai how I long
Sung, Sai to pick a mouthful

09/ 一念一宇宙 Epiphany

方唐鏡、阿細
Fong Tong Geng, Ah Sai

阿細 一切事情 一早注定 留待某天看清
方唐鏡 一世罪名 一生作孽 留待某天承認

阿細 罪責在心中
方唐鏡 驟眼望不清
阿細 回望當初想究竟
方唐鏡 留下心魔等覺醒
鏡、細 才令此刻感覺心緒未能靜

鏡、細 一個念頭 一番宇宙 尋覓要找缺口
積怨恨仇 不必句讀 停頓要等時候

阿細 踏腳是初春
方唐鏡 望眼便深秋
鏡、細 回望當初知道否 全是因果沾上手
留下幾多追悔親身去受

阿細 年月帶着情緒 沿住腳步沉醉
不知勝負進退
鏡、細 留住悔恨詞句 人像往復流水
方唐鏡 不知欠下還誰

方唐鏡 一個念頭 一番宇宙 前路再可以走
阿細 走到盡頭 清風兩袖 還孽債此時候

鏡、細 還孽債此時候

Ah Sai Everything is destined and it will be clear to me one day
Fong Tong Geng I'll confess my sins when the time comes

Ah Sai My heart is filled with remorse
Fong Tong Geng Everything is blurred
Ah Sai Looking back, I wonder
Fong Tong Geng why my demons were waiting to awaken
Fong, Sai I am perturbed, my heart disquiet

Fong, Sai An epiphany needs a way to break out
Blame and enmity will desist in time

Ah Sai Spring has just begun
Fong Tong Geng Late autumn is upon us
Fong, Sai Didn't we know there's no escaping karma?
We suffer despite our repentance

Ah Sai Emotions are borne through the year, swallowing through
life
We have no idea who wins or loses
Fong, Sai Left with words of regret, we can't turn back time
Fong Tong Geng we don't know to whom we're indebted

Fong Tong Geng What an epiphany, there's a path ahead
Reaching the end, I have nothing to lose. It's time to settle
the debt

Fong, Sai It's time to settle the debt

10/ 翻案
The Appeal

說書人 驛眼十五分鐘 最尾嗰一秒鐘
衙差 慢慢去問出真凶 翻案者快行動
升堂 威武

說書人 傳楊秀秀！

秀秀 望天未猜透 問心是通透
唯有放膽期望在今天 得到拯救
是否莫須有 在今日深究
誰個放膽 堂上論千秋 洗清我污垢

秀秀 大人，我有落毒！
鄺玉圓 你呃人！

鄺玉圓 出嫁嘅麗人 竟會係賤人
嗰晚趁洞房 動獸心（眾：嘩）
房裏面洞房 得佢地二人
焉個毒害人 使去問（眾：噁）

鄺玉圓 你有冇試過抗拒（秀秀：有）
你有冇怨佢半句（秀秀：有）
有冇怪我（秀秀：有）
有冇怪佢（秀秀：有）
有冇答應照顧佢（秀秀：有）
有冇試過灌醉佢（秀秀：有）
你有冇對佢抗拒（秀秀：有）
有冇抗拒（秀秀：有）
有冇殺佢（秀秀：有）
你有殺佢（秀秀：有冇有冇）

群眾 啊……啊……啊……啊……
啊……啊……啊……啊……

秀秀 心向善做人 心有話害人
偏卻又被人 賣了身（眾：哈）
迫我嫁病人 心滿是淚痕
心渴望自由 非怨恨

秀秀 冇錯冇錯我怨過（眾：噏）
冇錯冇錯我痛過（眾：噏）
我有喊過 我抗拒過
世界卻冇放過我（眾：講）
佢兩隻眼詐喊喎（眾：哼）
咪個當我有腦嚟（眾：啱）

群眾 你殺佢嘅 你殺佢嘅 冇殺嘅 我未信囉

秀秀 人人想喊打 仍然不害怕
能求生 能尋死 唯求真說話
頑強在心裏 一切由人罵
真相待有誰來 推磚敲瓦

鄺玉圓 毒殺親夫（眾：冇錯冇錯）
家產過戶（眾：冇錯冇錯）
若變有錢 威風八面
（眾：冇錯冇錯 冇錯冇錯）
然後出手對付阿姑
（眾：姑奶好孤苦）

鄺玉圓 佢分明就係想謀我地鄺家嘅田產！
秀秀 唔係呀，大人！
鄺玉圓 大人，請判刑。
說書人 咁本官就判……
方唐鏡 且慢！

說書人、衙差、楊秀秀、鄺玉圓、方唐鏡、阿細、秦師爺、群眾
Storyteller, Guards, Yeung Sau Sau, Wu Yuk Yuen, Fong Tong Geng,
Ah Sai, Mr Chun, Chorus

Storyteller Fifteen minutes passed quickly. In the last second,
working to identify the murderer, the team moved fast

Guards Court! By royal decree!

Storyteller Summon Yeung Sau Sau

Sau Sau The case may be murky, but my conscience is clear
I hope I will be saved today
Today we'll find out if I was wrongfully accused
Who'd be brave enough to defend my innocence?

Sau Sau Sir, I didn't poison him
Wu Yuk Yuen Liar!

Wu Yuk Yuen A pretty woman at her wedding. What a bitch she turned
out to be
On her wedding night she became a beast (Chorus:
What?)
There were only two people in the room
Who poisoned whom? Need we ask? (Chorus: Yes)

Wu Yuk Yuen Did you try to resist him? (Sau: Yes)
Did you ever complain? (Sau: Yes)
Did you blame me? (Sau: Yes)
Did you blame him? (Sau: Yes)
Did you promise to take care of him? (Sau: No)
Did you try and make him drunk? (Sau: No)
Did you resist him? (Sau: Yes)
Did you resist? (Sau: Yes)
Did you kill him? (Sau: Yes)
You killed him! (Sau: No!)

Chorus Oh...Oh...
Oh...Oh...

Sau Sau I want to be good. I don't want to hurt anyone
But I was sold as a bride (Chorus: Oh)
I was forced to marry an invalid. I was tearful
I long for freedom, not resentment

Sau Sau You're right. I've bemoaned this (Chorus: Indeed)
You're right. I was hurt (Chorus: Right)
I cried, I resisted,
I was trapped (Chorus: Tell)
She's pretending to cry (Chorus: Really?)
I'm not that gullible (Chorus: Yes)

Chorus You killed him. I don't believe you didn't kill him

Sau Sau People want me beaten, but I'm not afraid
Yearning for life and risking death, I tell the truth
I'm steadfast despite people's harsh words
Who will come to unearth the truth?

Wu Yuk Yuen Poisoning her husband (Chorus: That's right)
for the family fortune (Chorus: That's right)
When she's rich and powerful,
(Chorus: Right)
she can make life difficult for her sister-in-law
(Chorus: Poor sister-in-law)

Wu Yuk Yuen Clearly she wanted the Wu family property
Sau Sau No, Sir
Wu Yuk Yuen Sir, please pass your sentence
Storyteller Fine. I...
Fong Tong Geng Hold on

方唐鏡	月光光 照地唐 鄔家有隻大豺狼 狼似虎 發雌威 虎擒羊 只因為 未留手 正烏龜 倉皇日 君無計 床下底 收埋隻貪心鬼 鬼 鬼 鬼 鬼 鬼 鬼 鬼	Fong Tong Geng	Under the bright moon, there's a fox in the Wu household The fox behaves like a tigress capturing the sheep, but yet that is a coward and the plan backfires Under the bed hides a greedy ghost A ghost!
群眾	呢個男人係焉個 走上公堂搞焉科 佢係焉個 佢係焉個	Chorus	Who is this man? What's he doing in court? Who is he?
說書人	來者何人	Storyteller	Who is this?
鏡、細	廣東宋世傑！	Fong, Sai	Sung Sai Kit of Guangdong
秀秀	宋世傑？你嚟道做乜嘢啊，方……	Sau Sau	Sung Sai Kit? But you're Fong...
方唐鏡	方向未明 一口咬定 難道已經看清 相信大人 必須確認 疑惑求問個清	Fong Tong Geng	Things are uncertain yet you seem determined. You can't have gotten to the bottom of this Sir, you must examine every detail
方唐鏡	阿細，幫我睇下佢有乜古怪！	Fong Tong Geng	Ah Sai, check her out
阿細	親細佬 有乜嘢剩低 益我好過益你隻地底泥 如有你在 而我會係好濕滯	Ah Sai	Whatever my brother has left behind, I should be the beneficiary and not you, bitch With you around, I can't do what I want
阿細	焉怪得我將你做低 (鄔玉圓：個賤婦嘅毒計 咪望得米) 乜嘢身世仔我地睇齊 (鄔玉圓：狼毒女子害我細佬) 明要嫁禍 無愧詐偽 (鄔玉圓：最後 哎哟) 含泡淚再跪 (鄔玉圓：我 哎咁咁 含恨血未洗)	Ah Sai	Don't blame me for taking you down (Wu: What a devious plan, but you won't succeed) You come from nothing (Wu: That evil woman killed my brother) So I planted incriminating evidence (Wu: In the end,) Tearful, I kneel (Wu: I'm devastated by his death)
方唐鏡	秀秀你講，當晚到底係點嘅一回事？	Fong Tong Geng	Sau Sau. What happened that night?
阿細	你唔可以叫秀秀講漸出嚟架， 咁樣會對佢不利。	Ah Sai	You can't ask Sau Sau to explain That will only harm her
方唐鏡	點解呀？	Fong Tong Geng	Why?
鄔蛟騰	藥……救我……藥……	Wu Gao Tang	My medicine. Help! My medicine
秀秀	良心曾問過 心內指點我 能否逃避過 或後悔怯懦 想向善做人 心有話害人 偏卻又被人賣了身 失救就斷魂 解脫後絕塵 心盼望自由 是原因	Sau Sau	My conscience questions me, my heart leads me Can I avoid fate? Should I regret being a coward? I want to be good. I don't want to hurt anyone But I was sold as a wife If he dies, I'll be free I've longed for freedom, that's all
秀秀	我有罪。	Sau Sau	I'm guilty
鄔玉圓	好！可以結案！	Wu Yuk Yuen	Fine, we can conclude this case
方唐鏡	且慢！！	Fong Tong Geng	Hold on
鄔玉圓	人都認罪，重有乜好審！	Wu Yuk Yuen	She confessed. What else is needed?
方唐鏡	乜得你咁心急嘅呢？	Fong Tong Geng	Why are you in such a hurry?
方唐鏡	假使心入面有隻鬼 咬到底 已慣例 好心急直落到尾位 成王敗寇係兩睇	Fong Tong Geng	You must harbour evil intentions, or else you wouldn't be so determined You want to see her sentenced, but your impatience is your undoing
方唐鏡	頭先你話喺佢床下底搵到包砒礮， 所以認定秀秀落毒毒死你細佬！	Fong Tong Geng	Just now you claimed you found a packet of cyanide under the bed you concluded Sau Sau poisoned your brother
鄔玉圓	好明顯係啦！	Wu Yuk Yuen	It's obvious
方唐鏡	但係秀秀根本就無餵到藥俾鄔蛟騰！	Fong Tong Geng	But Sau Sau didn't feed him the medicine
鄔玉圓	呢啲只係佢一面之詞！焉個知呀？	Wu Yuk Yuen	That was her claim. Who knew?
方唐鏡	啊，即係按你說法，你細佬攞住碗藥入房， 跟手秀秀再喺床下底攞包砒礮出嚟， 倒落碗藥道，然後細佬就成碗咁咗落肚……	Fong Tong Geng	You say your brother brought his medicine into the room Sau Sau took cyanide from under the bed and poured it in And your brother drank the whole thing
鄔玉圓	係囉！	Wu Yuk Yuen	Right
方唐鏡	你細佬肺癆啫，乜原來佢弱智㗎咩？	Fong Tong Geng	Your brother had tuberculosis. Was he also a retard?

方唐鏡	包砒礮係咪當葛粉 你細佬 會咁笨 點解跟住又有你份 隨時突發現了身 相當之醒瞓	Fong Tong Geng	Was your brother that dumb, confusing cyanide with arrowroot? Why did you suddenly appear? You must be a light sleeper
鄺玉圓	為要解手去附近	Wu Yuk Yuen	I needed to pee. I was nearby
方唐鏡	認定佢落毒	Fong Tong Geng	You're sure she poisoned him?
鄺玉圓	實係啦重問	Wu Yuk Yuen	For sure, stop repeating your question
方唐鏡	同人打官司 若有證據	Fong Tong Geng	If you don't have evidence in court, say what you want, it's just a show. There's no proof
鄺玉圓	亂咁噏 當做戲 一切皆無憑	Wu Yuk Yuen	You're a bigot. You bully women
方唐鏡	講到咁 你大概 洽女人	Fong Tong Geng	You're probably a bully too
鄺玉圓	玩下手 你亦似洽佢呢房人	Wu Yuk Yuen	It's all conjecture, you've gone too far
鏡、鄺	凡事斷估 真過份	Fong, Wu	It depends on who believes in you
鄺玉圓	衙門師爺秦先生證明我細佬係俾佢毒死㗎， 係唔係呀秦先生？	Wu Yuk Yuen	The court assistant confirmed my brother was poisoned by her. Mr Chun, is that true?
方唐鏡	秦先生！	Fong Tong Geng	Mr Chun
秦師爺	細佬在！	Mr Chun	Yes
方唐鏡	撈得好居係有眼睇 似你咁 發咁滯	Fong Tong Geng	You make good money, we all can see
秦師爺	貪污賄賂就算上位 隨時亦有命你使	Mr Chun	Corruption is punishable by death
方唐鏡	講返呢單案	Fong Tong Geng	Let's return to the case
秦師爺	驗到砒礮 確實係	Mr Chun	I tested cyanide
方唐鏡	實係佢落毒	Fong Tong Geng	You're sure she used it?
秦師爺	係就一定係	Mr Chun	For sure
方唐鏡	憑銀針一睇	Fong Tong Geng	The silver needle tested positive
秦師爺	就有最屬	Mr Chun	No doubt
方唐鏡	睇兩睇 你望佢 睇到色迷迷	Fong Tong Geng	You cast lustful glances at her
秦師爺	講去焉 我話我 絕唔係	Mr Chun	What nonsense, no way
方唐鏡	講到底 似係佢 搵隻碗埋嚟	Fong Tong Geng	It's likely she did take the bowl
秦師爺	其實佢都的確係	Mr Chun	Well, to be frank, she did
方唐鏡	然後佢飲完等歸西	Fong Tong Geng	Then he drank and died
阿細	咦，我忽然間諗起我阿娘搵手嘅糯米雞呀！	Ah Sai	Suddenly I remember my mother's glutinous rice chicken
阿細	步步其實都要靠手藝 叫作糯米雞 入面要係 臘肉同糯米 一味咁餵 似塞飽個胃 最終塞到底	Ah Sai	Every step has to be done by hand Inside a glutinous rice chicken are dried meats and glutinous rice, you keep on stuffing them until the stomach is full
方唐鏡	塞滿個胃時 先至無問題 先得可稱作 糯米雞 當你驗藥時 屍身可否有 觀測得仔細 睇個胃	Fong Tong Geng	You must fill the stomach completely Only then are you done When you examined the body for poison, did you check his stomach?
方唐鏡	喲，而家大大條鄺蛟騰瞓嚟道， 我哋即席剖腹驗屍，咁就一清二楚！拿刀來！ 剖腹驗屍	Fong Tong Geng	Since Wu Gao Tang is here, we'll dissect his body. Bring me a knife!
說書人		Storyteller	We'll dissect the body
群眾	塞滿個胃時 先至無問題 先得可稱作 糯米雞 當佢驗藥時 屍身可否有 觀測得仔細 睇個胃	Chorus	You need to fill the stomach completely Only then are you done When he examined the body for poison, did he check his stomach?
方唐鏡	各位，經再三驗屍， 發現鄺蛟騰體內並無砒霜之毒， 佢根本就係肺癆病死！ 民女楊秀秀，無罪！	Fong Tong Geng	Sir, after careful examination, we found no cyanide in Wu Gao Tang's body He died of tuberculosis Yeung Sau Sau is innocent
說書人	宋世傑，佢見死不救。 你過得到法理，過得到自己良心咩？	Storyteller	Sung Sai Kit, she didn't save a man from the cusp of death Even if it's within the law, what about her conscience?

阿細	誰不曾犯錯 遇過朝夕之間怯懦 誰不逃避過 直到遇着劫與禍	Ah Sai	Who hasn't made a mistake? Who hasn't acted cowardly? Who hasn't shirked from duty until he's faced with calamity?
方唐鏡	當劫後換來 一兩份奈何 龜縮都不算甚麼 當背負罪名 心卻願落磨 為想磊落做人 來承受結果	Fong Tong Geng	After all that, I learn reluctantly that being craven is not a crime Ready to bear guilt with a heavy heart is being responsible, knowing the consequences
群眾	喎……喎……喎……喎…… 當背負罪名 不免有奈何 只要願落磨 便結果 令你可磊落做人 不再話奈何 請你記住 時日如梭	Chorus	Wo… While bearing guilt, you learn that as long as you are remorseful, you can be fair and just again. Remember, time flies
群眾	錯案判決有變數 (方唐鏡：打) 惡霸會變身被告 (方唐鏡：一定告) 惡有惡報 報 報 報 報 喎……喎…… 人盡知先生雅號	Chorus	Wrongful verdicts can be changed (Fong: Fight!) A bully turns into the accused (Fong: Sue!) Evil is rewarded with evil Wo…
方唐鏡	行不改名	Fong Tong Geng	Everyone knows your name
阿細	坐不改姓	Ah Sai	I am who I am
鏡、細	宋 世 傑	Fong, Ah Sai	Nothing will change that
群眾	行不改名 坐不改姓 宋世傑 宋世傑 宋世傑	Chorus	Sung! Sai! Kit! You are who you are. Nothing will change that Sung Sai Kit!

11/ 莫對我心軟
Don't Go Softhearted on Me

方唐鏡、楊秀秀
Fong Tong Geng, Yeung Sau Sau

方唐鏡 用我去編演 去做拍案經典
最衰我往陣時 賤 賤 賤
未去到終卷 我大概要死先
否則趕客 是必然

秀秀 鳴……呀……呀咿呀

秀秀 有幾多山川 當中有折亦有斷
人亦有起落蛻變
有幾多章與卷 當中有惡亦有善
能令你感動百遍

方唐鏡 若我回望當初 想處之泰然
原來是 淪落人在邊緣
如若你有朝 寫筆記作傳
願你莫對我心太軟

秀秀 也許一生太短 幾多過客未再現
留下記憶在永遠

方唐鏡 也許一生太短 我願回頭亦有天
還盡幾多番虧欠

方唐鏡 現我期望 他朝可以心豁然
沿途上 明白何謂尊嚴
如若你有朝 寫筆記作傳
願你莫對我心太軟

秀秀 信有天 寫滿箋 章章節節是你面
留待說書未聽厭

方唐鏡 信有天 開了卷 有段前塵像碎片
沉落杯中飲千遍

秀秀 真美善 一剎那得見
鳴……

方唐鏡 呀……呀咿呀

Fong Tong Geng Making a classic tale out of my life?
Pity I was such a despicable man
I'd die before you reach the final chapter
or the audience would take off

Sau Sau Oh...

Sau Sau Mountains and rivers have twists and turns
People experience ups and downs
Good and evil coexist in so many chapters and volumes
in stories that touch your heart time and again

Fong Tong Geng If I look back at the past, I want to treat it calmly,
knowing I once was a degenerate who lived in the margins
If you do write about my life,
don't go softhearted on me

Sau Sau Perhaps life is too short. We pass by many people only once,
but memories linger forever

Fong Tong Geng Perhaps life is too short. I want to turn around one day
and repay all my debts

Fong Tong Geng I hope one day my heart will open
Along the way, I'll understand the meaning of integrity
If you do write about my life,
don't go softhearted on me

Sau Sau One day a book will chronicle your life,
and storytellers will make it popular

Fong Tong Geng One day, from an open book, fragments of the past
will be poured into a wine goblet worth savouring,

Sau Sau where there'll be goodness, beauty and kindness
Oh...

Fong Tong Geng Ah...

12/ 撒一場白米

The World in a Grain of Rice

群眾

Cittavarana Paragate Parasamgate
Sarva Duhkha Sarupam
Paragate Bodhi Svaha

阿細

匆匆一世 到底怎放低 解開那牽繫
在心裏幾多問題 就如肉身有污跡未洗
回頭甚麼高貴 甚麼羞愧 可會一同流逝
愛恨從來 是否相生 是否相抵 竟像謎
再問塵緣未了 卻是難尋實體
驟眼告終 就當撒一場白米

群眾

Cittavarana Paragate Parasamgate
Sarva Duhkha Sarupam
Paragate Bodhi Svaha

阿細

明明恨足一世 在今天看 竟似一同流逝
(群眾：Paragate)
愛恨從來 或許相抵
(群眾：Sava Duhkha)
誰可解答 這問題
(群眾：Cittavarana Paragate)
遠望浮雲漸閉
(群眾：Paraparasamgate)
燦爛流霞漸矮
(群眾：Parapara Samgate)
驟眼告終 就當撒一場白米
(群眾：Bodhi Bodhi)

群眾

Cittavarana Paragate Parasamgate

阿細

在心裏幾多問題 未能洞悉也許等再世

阿細、群眾

Ah Sai, Chorus

Chorus

Cittavarana Paragate Parasamgate
Sarva Duhkha Sarupam
Paragate Bodhi Svaha

Ah Sai

Life rushes by. How can I let go and untie those knots?
Questions crowd my mind. My body needs cleansing
Looking back at the precious and shameful, everything drifts away
Are love and hatred connected or opposite? What a riddle
Perhaps destiny hasn't run out. But where can I find something
tangible?
Everything ends, just like scattered rice

Chorus

Cittavarana Paragate Parasamgate
Sarva Duhkha Sarupam
Paragate Bodhi Svaha

Ah Sai

I hated for a lifetime, but today enmity dissipates
(Chorus: Paragate)
Perhaps love and hatred offset each other
(Chorus: Sava duhkha)
Who can answer this question?
(Chorus: Cittavarana Paragate)
Floating clouds from afar disappear
(Chorus: Paraparasamgate)
A glowing mist descends
(Chorus: Parapara Samgate)
Everything ends, just like scattered rice
(Chorus: Bodhi Bodhi)

Chorus

Cittavarana Paragate Parasamgate

Ah Sai

Questions crowd my mind. I may not solve them until the next life

13/ 有借有還
The Debt

八爺、阿細
Grim Reaper, Ah Sai

八爺 死有餘辜 休作羊牯
此際何必 生變故
天意如此 終要忘愛惡
休對仇家 生眷顧

阿細 往時恨 此際全部消散 無復憤怒
我或者已經放手 放下才叫得道

八爺 事實人作孽 到此際望回頭
已經變濁流 卻想強求
妄想漂白 漆黑墨斗

耗費幾多心血 令到一碗水清澈不再
話你知孽債一經沾上 就似花開散在未來
伴那暗黑永在 孽海浸鳳台

良朋摯友 全是無稽之談
眼前你還要 灰飛煙散
良心成為負擔 前進阻限
如前事不清還 徒添生靈苦難

八爺 你違反諾言，後果係好嚴重㗎！

八爺 你借你還 如此簡單
你若不還 眾生淒慘
有借有還 如此簡單
你若不還 眾生代還

我不會仁慈布施 或者你未知
大概你要注意
你由得天下眾生 任得我處置
你別要無知
孽債永未止 由你所賜

你借你還（阿細：我借我還）
如此簡單（阿細：如此簡單）
你若不還 化簡入繁
眾生 代還

阿細 眾生代還 我怎奉還
眾生代還 我怎奉還
眾生代還 我怎奉還

Grim Reaper He deserves to die, don't you pretend
Why change your mind?
This is Heaven's wish. Forget your feelings
He's your enemy, after all

Ah Sai At this point, my anger has vanished
Perhaps I've already let go. I've attained the Way

Grim Reaper He committed sins. Turn back. Look
Rivers have become murky. Why do you hope
in vain to purify something black?

You spent all that time and energy so his life is tainted with sins
Sins can never be washed away. They affect everything that
follows
Darkness never dissipates in this ocean of sin

Having a bosom friend is all nonsense
Everything must end. They'll turn into ashes
Conscience is a burden that holds you back
If you can't repay the past, many others will suffer

Grim Reaper If you break your promise, there'll be serious consequences

Grim Reaper You must return what is borrowed, it's simple
If you don't, all men will suffer
You must return what is borrowed, it's simple
If you don't, all men repay on your behalf

I'm not a benevolent creature, don't you know?
You should take note,
you give me free rein over all men
Don't pretend you're unaware,
sinful debts never end thanks to you

You must return what is borrowed (Ah Sai: I must return what
is borrowed)
That's simple (Ah Sai: That's simple)
If you don't, things will get nasty
All men repay on your behalf

Ah Sai But how can I repay them?
But how can I repay them?
But how can I repay them?

14/ 正義朋友

Mr Justice Upholder

楊秀秀、石榴姐、蔡婆、漣漪、騙子婆、如花
Yeung Sau Sau, Sister Ruby, Mrs Choy, Leen-yeec, Swindler, Fleur

秀秀	言行及聲氣 衰到無餘地 不過是戲 一眼望你 早已望透 是個心地 為求望真你 跟貼時和地 等我盡致淋漓 抄於筆記	Sau Sau	You may sound and act nasty, but that's all an act. Look, I see through you. I know you have a good heart In order to understand you, I'll follow you, noting down every detail
秀秀 石榴姐 秀秀	呢位大姐，你係點識得宋狀師㗎？ 重記得，上一次佢嚟到怡春閣…… 怡春閣？	Sau Sau Sister Ruby Sau Sau	Lady, how did you meet Advocate Sung? I still remember the last time he visited Spring Brothel Spring Brothel?
石榴姐	一講起宋狀師 甜耶耶如食雪耳 去告狀 以往有咁易 誰又夠膽問正義 都多得宋狀師（秀秀：點多得宋狀師） 惡霸至會受處置（秀秀：惡霸如何論處） 一告狀 收監你見住（秀秀：收監你見住） 狂徒受罰見正義（秀秀：見正義）	Sister Ruby	Advocate Sung reminds me of delicate sweets It used to be hard to file a suit Who dared defend justice? Thanks to Advocate Sung, (Sau Sau: How?) Bullies are now punished (Sau Sau: So they are) When a complaint is filed, you can be assured (Sau Sau: You can be assured) justice is served, thugs penalised (Sau Sau: Justice is served)
石榴姐 秀、石	宋狀師 送狀紙 為民訴訟用才智 宋狀師 憑言語 勸善懲惡不經意 宋狀師 送狀紙 受人敬重在其次 宋狀師 及時雨 正義朋友參天柱	Sister Ruby Sau, Ruby	Advocate Sung is diligent in helping the common man Advocate Sung promotes good and punishes evil Advocate Sung is widely revered, but that's only secondary Advocate Sung is an honourable friend who stands tall
秀秀	原來佢去怡春閣係幫青樓嘅姑娘狀告欺負佢 哋嘅衰人，嚇得我吓…… 好！第三回就叫做「青樓紅燭胭脂淚，白扇 橫出救風塵」！	Sau Sau	He helped prostitutes sue those nasty bullies False alarm! Great! Chapter Three: <i>Sorrow in a Brothel; Defending Women in Need</i>
蔡婆	一講起宋狀師 難忘無情被禁市 去告狀 個個怕惹事 唯是佢肯做勇士 真多得宋狀師（秀秀：點多得宋狀師） 窮人才能復市（秀秀：窮人如何復市） 一告狀 官家撤禁令 惡爺重道歉了事	Mrs Choy	I still remember how the authorities closed the market Everyone was afraid to lodge a complaint but he was courageous Thanks to Advocate Sung, (Sau Sau: What did he do?) poor people can return to work (Sau Sau: How?) When a complaint was filed, the ban was lifted, even officials apologised
蔡婆 秀、蔡	宋狀師 送狀紙 為民訴訟用才智 宋狀師 用言語 勸善懲惡不經意 宋狀師 及時雨 正義朋友有大志	Mrs Choy	Advocate Sung is diligent in helping the common man Advocate Sung promotes good and punishes evil Advocate Sung is an honourable friend with high ambitions
秀秀	第四回「瞞上欺下刮民膏，舌戰公堂治奸 徒」！	Sau Sau	Chapter Four: <i>Deceitful Swindlers Rob the Poor; A Court Case Exposes Fraud</i>
漣漪	誰無過 又誰無垢 我守寡 守到已經恂恂恻 我夫君醜 一睇見就難受 幸佢一早死 剩我孤身走 一諗起宋狀師（群眾：點解關佢事） 才情完全合我意（群眾：原來又係借意）	Leen-yeec	Who's perfect? Who's pure? I've been a widow for many years My husband was ugly. He was a sad sight Luckily, he died early. I'm still here When I think of Advocate Sung, (Chorus: Why him?) he's my perfect man (Chorus: Another excuse)
眾人	一個字 將本性暗示 賣下嬌嗲 不知恥	All	Just one word, what innuendo I turn into a flirt
騙子婆	就怪我當初 親生仔有一個 共我散失咗 實在自知相當折墮 呢一刻 宋狀師得一個 諗返當初 我亦嘆奈何	Swindler	A long time ago, I had a son But we were separated, I'm filled with remorse Advocate Sung is all alone Looking back, I'm filled with regret
石榴姐	難得狀師解開劫難 （蔡婆：難得狀師親身去辦）	Ruby	Thanks to him, my troubles are gone (Mrs Choy: He personally sees that things are done)
漣漪	誠邀狀師今晚喫飯 （騙子婆：難得認返 不必怠慢）	Leen-yeec	I want to invite him to dinner (Swindler: I want to be reunited with my son)
蔡婆	難得個難 難得有人解困難 （眾人：難得有閒 難得笑談）	Mrs Choy	It's so hard. It's so great that someone solves my problem (All: So glad we have time. We'll have a fun chat)
騙子婆	神情樣貌與我一樣應該親生	Swindler	He looks like me, he must be my son
眾人 騙子婆	你咪認屎認屁㗎！ 咩唔係呀？宋狀師同我當年失散個臊亞生 得一模一樣㗎！	Chorus Swindler	Stop pretending! No, Advocate Sung looks just like the baby I lost years ago

秀秀	婆婆，你再係咁嘅話，我搵宋狀師告你 㗎！	Sau Sau Swindler	If you continue this way, I'll have Advocate Sung sue you Great
騙子婆	一言為定！		
眾人	宋狀師 送狀紙（秀秀：是半真 定半假） 受人敬重在其次（秀秀：稱讚同閒話） 宋狀師 及時雨 正義朋友 真天賜（群眾：及時雨） 正義朋友 參天柱（秀秀：參天柱） 正義朋友 有大志	All	Advocate Sung is widely revered, (Sau Sau: What exaggeration!) but that's only secondary (Sau Sau: What gossip!) Advocate Sung is an honourable friend, he's a gift from Heaven (Chorus: At the right time!) An honourable friend who stands tall (Sau Sau: stands tall) An honourable friend with great ambition
如花 眾人	我有啲量，我一定又有咗宋狀師嘅骨肉。 你就想！	Fleur All	I'm dizzy, I must be pregnant with his child You wish!

15/ 踏上清源
Seeking a Divine Answer

何淡如、村民
Ho Tam Yu, Villagers

何淡如	要服藥度你絕境 要煉藥就要蜻蜓 過村鄉 似取經 我獨自尋源問境 去覓煉藥嘅金蜻蜓 要孤身 隻影 就遠征 腳未停 滿心堅定	Ho Tam Yu	You need medicine to outlive this calamity, but you need dragonflies in the recipe Travelling from village to village like a pilgrim, I went in search of the golden dragonfly I did it alone, walking long distances I was determined
村民	俺……俺……	Villagers	Ohm...
何淡如	若說清源寺 早有示意 借佛法加持 見到我位置 佛祖 孤寺 告白我知開示	Ho Tam Yu	You could say what happened was predestined Buddha was well aware of my predicament I did as I was instructed
村民	俺……俺……	Villagers	Ohm...
何淡如	卻未料人臨絕境 我被陷害困監牢 向悲風 怨心經 困惑如殘荷萬頃 每夜入夢似鬼影 喊冤枉 我心聲 復八載 意未平 為我哀哉命	Ho Tam Yu	Yet I found myself in danger, unjustly imprisoned Facing tragic winds, I blamed the sutras I was perplexed at my sad fate. Every night I had nightmares I cried "redress the injustice" in my heart For eight long years, my sadness was unsoothed I pitied my life
村民	俺……俺……	Villagers	Ohm...
何淡如	念到家門 八載闊別也 我在放監時 折返見爛瓦 望故鄉 屋塌下 問過路老者 竟答話 疫症令老家 滿村皆喪命 問我係探何人家 呀……	Ho Tam Yu	I returned home after eight years in prison There I only found dereliction, a collapsed wall that was my home When I asked an old man, he said the entire village died of the plague He asked which family I was looking for Ah!
	實在未釋然 含怒復入清源 求徹底了斷 佛法若錯亂 問路問生天 卻去到西天 不知有誰 命數亦已斷 剩我一人 幾番輾轉 再踏上清源 手不釋卷 望到底 只望見 佛相中 一切漸遠 呀……		I returned to the temple, still angry I wanted to rid myself of Buddhist ways I'd wanted to save people, yet they all perished I had no idea fate destined death Left alone, I travelled on torturous paths I returned to the temple, I studied hard In the end, all I could see was Buddha becoming distant Ah!
村民	踏上清源 只因輾轉 踏上清源 只因輾轉 不識佛與仙 俺……	Villagers	I came here through twists and turns I came here through twists and turns Was it Buddha or some spirit? Ohm...

16/ 雪地寒山
Time to Let Go

阿細 未能現身親口問句 你好嗎
秀秀 未來日子天荒地老 見到嗎
方唐鏡 算是有幸得到牽掛
秀秀 有份寄望猜得到嗎
阿細 有天挽手 欣賞風中雪花

秀秀 淡然輕身上路 路遙遙段接段
任憑風霜撲面 心裏也都溫暖
阿細 若然他生對望 未能重認我面
但求雪地寒山 會代言

秀秀 走過了滄海一路滿天
阿細 天際聽烏鴉 可又見到 (秀秀：烏鴉)
秀秀 路長在腳下 跟著記憶 (阿細：腳下)
方唐鏡 心意再轉化 水月鏡花 (秀秀：轉化)
秀秀 化做故事 將心點化 (方唐鏡：將心)
阿細 每字每段 替代說話 (方唐鏡：替代說話)
三人 每筆每點 箇中可有誤差

方唐鏡 目送今天對話
來年目睹雪花 沾上亂麻
誰伴你喝啖茶 記住何處淚下
沿路錯過幾個落霞

阿細 未求他生碰面 路但求延續記念
秀秀 任憑風霜撲面 天意再三改變
三人 淡然輕身上路 路遙遙段接段
但求雪地寒山裏倖存

阿細 每步每段 一分一寸
秀秀 繼續上路 一村一店
方唐鏡 就似今天
秀秀 情未斷

阿細、楊秀秀、方唐鏡
Ah Sai, Yeung Sau Sau, Fong Tong Geng

Ah Sai I can't come before you to greet you
Sau Sau A future till the end of time, can you see it?
Fong Tong Geng Lucky that someone pines for me
Sau Sau Can you guess my wish?
Ah Sai Hand in hand, we'll revel in snowflakes

Sau Sau Quietly I embark on this long journey
Even in the face of wind and snow, my heart is warm
Ah Sai If we meet in the next life and you no longer recognise me,
let mountainous snowscapes speak for me

Sau Sau We've traversed the tragic world
Ah Sai In the sky are crows we see (Sau Sau: Crows)
Sau Sau Footsteps take us along a road of memories (Ah Sai:
Footsteps)
Fong Tong Geng Intentions transform into illusions (Sau Sau: Transform)
Sau Sau Illusions make a story that melts our hearts (Fong: Our
hearts)
Ah Sai Every word, every paragraph speaks for me (Fong: Speaks
for me)
All Strokes and dots may be misplaced
Fong Tong Geng Today we talk to each other
In the future when we see snowflakes, life will be even
more complicated
While sipping tea, remember the tears
and the sunsets we missed

Ah Sai I dare not hope we'll meet in the next life, but wish that
memories will remain
Sau Sau Despite the drifting snow on our face or fate changing its
course,
All quietly I embark on this long journey,
hoping to survive in the mountainous snowscapes

Ah Sai Every step, every inch, every road,
Sau Sau continuing on every village, every shop,
Fong Tong Geng just like today
Sau Sau when love never dies

17/ 道德經
Tao Te Ching

方唐鏡
Fong Tong Geng

剎那間 連步履都放慢 如墨汁水中飄泛
茫然間 隨墨浮沉是我 變清要怎辦
剎那間 回望往昔錯犯 無道德經書撕爛
如濃墨 榮辱迷人肉眼 最忠亦變奸

為禍為患 然後每日糜爛
如夢如幻 成就每日荒誕
半生作繭 態度強硬
一切沒法支撐

轉身瞬間 前面雨霧瀰漫
覺醒再三 誰願放低嗟嘆
鬥死鬥生 要在時限
人在浪裏翻 倍感上路難

正與反 臨陣再多變幻 唯道德經可師範
無常道 無字成為字眼 老莊勝孔孟
一塊石 總會見到破綻 無欲則剛腰骨硬
人柔弱 殘局仍然力挽 似水浪裏翻

辭令圓滑 還是語調強硬
提步沉着 還是作狀荒誕
腦筋轉彎 笑面防範
虛與實 過千關

放心放膽 無懼雨霧瀰漫
見山過山 行動勝於嗟嘆
鬥死鬥生 放下時限
人在浪裏翻 縱使上路難

要選要揀 無懼要問斬

Suddenly, my footsteps slow like ink drifting in water
Dazed, I drift in it, but how can I cleanse myself?
Suddenly, I look back at my sins, there's no *Classic of the Way and Virtue*
Honour and disgrace are like thick ink corrupting honest men

Calamities and trouble erode the world every day
They're like dreamscapes begetting life's absurdities
I lived in a cocoon half of my life, I was strong
but now I can't sustain it

I turn around as rain and fog befall me
Awake and looking up to Heaven, I heave sighs
Mortal fights are all in the nick of time
I tumble and turn, knowing it will be a tough road ahead

Positive and negative change in any battle, as exemplified in the *Tao Te Ching*
There's no constant Way, according to Lao Tzu and Zhuangzi, thinkers who
surpassed the Confucians
A stone slab must have a flaw. Strength comes with curbing one's desires
Men may be weak, but determination keeps them rolling

What measured words should I use?
Should I be firm or pompous?
My smile will disarm them as my brain turns fast
Real or fake, I'll fight through a thousand passes

My mind is at rest. I'm not afraid of rain and mist
I'll climb mountain upon mountain, proving my will with action
In battles over life and death, I'll take my time
I tumble and turn, despite the tough road ahead

I choose valiance even in the face of death

18/ 終審

The Last Trial

福端康、說書人、阿細、方唐鏡、福全、小鏡、小細、楊秀秀、群眾
Fook Duen Hong, Storyteller, Ah Sai, Fong Tong Geng, Fook Chuen,
Fong Tong Geng (Young), Ah Sai (Young), Yeung Sau Sau, Chorus

群眾	啊……啊…… 啊……啊…… 啊……啊…… 啊……	Chorus	Ah...Ah... Ah...Ah... Ah...Ah... Ah...
群眾甲	我要告狀 有血有淚有唏噓	Chorus A	Filing a complaint in court, I'm besieged by sorrow and tears
群眾乙	我要告狀 有怨有恨也必須	Chorus B	Filing a complaint in court, I bear grudges and hatred
群眾丙	個個告狀 兩眼憤怒似尖錐	Chorus C	Filing complaints in court, our angry eyes like daggers
群眾	喔…… 喔…… 佢有罪 佢有罪	Chorus	Oh... Oh... He's guilty
福端康	我有右罪 靠判決定靠吹噓 (眾：吓) 我有右罪 判決過後有得追 (眾：吓) 我有右罪 半世信譽有得衰	Fook Duen Hong	Guilty or not depends on the verdict or boasting (Chorus: Ugh) Guilty or not, no one can touch me after the verdict (Chorus: Ugh)
群眾	喔…… (眾：衰) 喔…… (眾：衰) 佢有罪 (眾：千宗罪) 佢有罪 (眾：千宗罪)	Chorus	Guilty or not, my reputation won't be tarnished Oh... (Chorus: Tarnished!) Oh... (Chorus: Tarnished!)
福端康	焉個敢話我有罪	Fook Duen Hong	He's guilty (Chorus: On a thousand counts) He's guilty (Chorus: On a thousand counts)
群眾	認……認……認……認…… 認……認……認……認……	Chorus	Who dares say I'm guilty?
方唐鏡	福端康要痛打 打低此惡霸 扭計扭到對家 無力再齟齬	Chorus	Admit it! Admit it!
阿細	窺探內心 將一切磊落 公開當罪證 出招斬殺對家	Fong Tong Geng	We'll beat up the bully Fook Duen Hong I have to pull out all the stops to fight him
方唐鏡	混賬荒唐 都知道必定有詐 解我筆孽債 不必門磊落 面對詭詐 有罪證據使怕 我就當做台大戲 用刑劊對家	Ah Sai	I'll look into his heart, dredging out the filth I'll weigh the evidence and snuff him out
說書人	來者何人？	Fong Tong Geng	Absurd and ridiculous, of course there is treachery In order to repay my sins, I won't play dirty In the face of such a cunning opponent, we have evidence Let's put on a show and bring him down
鏡、細	廣東宋世傑！今日代表十七名苦主上京鳴冤， 狀告萬壽堂假藥害人，害死十七條人命。 一派胡言！	Storyteller	Who is this?
福全	焉個講嘢？	Fong, Sai	Sung Sai Kit of Guangzhou. I represent 17 plaintiffs to redress injustice
福全	廣東第一狀王！方唐鏡！	Fong, Sai	We are suing Man Sau Tong for bogus medicine that took 17 lives
群眾	方方方呀 狀狀狀呀 衰衰衰呀 狀狀狀呀 師呀 狀呀 師呀 狀呀師	Fook Chuen	Nonsense
福全	收聲 (眾：衰) 收聲 (眾：衰) 收聲 (眾：衰) 收聲	Fong, Sai	Who's speaking?
福全	問句打官司 勝敗會否先知 我出馬訴訟時 易 易 易 用我寫張紙 你就有好開始 最終取勝在乎 字 字 字 大雅好君子 貴冑富家公子 我出馬訴訟時 (群眾：賤 賤 賤) 荒謬！ 為你寫張紙 你就有好開始 最終取勝 贏盡於京師	Fook Chuen	Top Advocate of Guangdong. Fong Tong Geng
方唐鏡	好！新仇舊恨，今日我就同你喺公堂之上 一鋪清咗佢！	Chorus	Advocate Fong! Advocate Scumbag! Advocate Scumbag!
福全	想贏呀，好難囉！	Fook Chuen	Shut up! (Chorus: Ugh) Shut up! (Chorus: Ugh) Shut up! (Chorus: Ugh) Shut up!
福全	我有勝算 處處已經佈局 你咪當我唱歌 有冇計過 作惡太多 往後劫數 每每更多 你告誡我 至怕我衰到極 冇法與你鬥多 講作孽 難及你	Fook Chuen	Who can foretell the outcomes in court? When I file a pleading, it's easy What I write will set you on a good start In the end, words help win your case Refined men, rich gentlemen, when I go to court, I'll play with words (Chorus: Disgusting) Absurd!
方唐鏡	只怕第時恨錯	Fong Tong Geng	What I write will set you on a good start In the end, you'll win in the capital
		Fong Tong Geng	Fine, we'll settle all old and new scores in court today You want to win? It's hard
		Fook Chuen	I'll win. I've set everything up. I'm not exaggerating
		Fong Tong Geng	Have you considered the sins you committed? You'll suffer retribution
		Fook Chuen	You're advising me? But I'm no match to you in terms of evil deeds
		Fong Tong Geng	I'm afraid you'll regret it later

福全	咁你現時認錯 我就拍和 我會算數 放過你班契弟 快快脆脆煞科 (眾：嘿) 你咪介意 到我要打嘅話 客氣嘢有咁多 (眾：嘿) 至怕你有證據 你嬲注定要洩氣㗎 阿哥	Fook Chuen	Why don't you admit your wrongdoing? I'll sing harmony I'll settle, I'll let you go if you back down! (Chorus: Hmm) Don't mind me when I go to court, I'll be merciless (Chorus: Hmm) I'm afraid you have no proof, you'll lose steam
方唐鏡 福全 阿細	睇下 係唔係略 睇錯 莫嚟恨我 打過自然就會知 焉家折墮	Fong Tong Geng Fook Chuen Ah Sai	See if that's the case If you're wrong, don't blame me We'll see who loses in court
說書人 福全	方狀師！今日上堂所為何事？ 大人！方某今日代表萬壽堂狀告十七名稚子 家屬捏造事實，訛稱萬壽堂嘅藥毒死佢哋嘅 子女，令萬壽堂損失慘重。懇請大人重判 十七名稚子家屬造謠構陷之罪！	Storyteller Fook Chuen	Advocate Fong, why are you in court today? Sir! I represent Man Sau Tong. I accuse the plaintiffs of the 17 dead children. They committed perjury claiming Man Sau Tong poisoned their children, causing Man Sau Tong tremendous loss. Sir, please punish these families for fabricating rumours
阿細 方唐鏡 福全	你講咩話！？ 原告變被告？ 係咪似曾相識呢，宋狀師。	Ah Sai Fong Tong Geng Fook Chuen	What? Plaintiffs are now defendants? Deja vu? Advocate Sung
方唐鏡 福全 方唐鏡 福全 方唐鏡 福全 方唐鏡 福全	事實你心知 公道有天知 藥效有參差 誹謗也太易 若讀過詩書 真偽信醫師 用義理深思 公道兩個字	Fong Tong Geng Fook Chuen Fong Tong Geng Fook Chuen Fong Tong Geng Fook Chuen Fong Tong Geng Fook Chuen	You know the truth Heaven knows justice Medicines vary in efficacy Libel is too easy If you'd studied the classics, you should trust doctors Think about justice and reason What does it mean to be fair?
福全	福老闆 耗費心神製藥 最頂尖太醫驗證 分明正藥 何來罪愆	Fook Chuen	Master Fook did his best to make the best medicine The top imperial doctor confirmed its authenticity. Where's the crime?
群眾	方唐鏡 方唐鏡 半生作孽 混賬 荒唐事 荒唐 是未了未完	Chorus	Fong Tong Geng, you've sinned all your life Your evil deeds have since perpetuated
福全	其實千萬個小童 食到好壯健 問你此時十七人 何事葬黃泉	Fook Chuen	Millions of children took the medicine, they were fine Why would only 17 die?
阿細	應該點去對打 開口打惡霸 出手打到佢講 饒命再跪下 此際恨福端康 會作假 一生惡毒陰鷲 應該要殺佢全家	Ah Sai	How should we fight this case and punish the evildoer, beating him until he pleads for his life? I hate Fook Duen Hong for his deceit He's been an evil man all his life. His entire family should perish
群眾 說書人	啊…… 公堂之上不得放肆！	Chorus Storyteller	Ah... Behave yourselves before the court!
方唐鏡	福老闆口口聲聲話遭人誣告， 咁不如請佢同大家當場對質好嘛？	Fong Tong Geng	Master Fook claims he's wrongfully accused Can we invite him here for questioning?
福端康	對質就無謂喇。今日我為求清白，決定親身 試藥！	Fook Duen Hong	Questioning is useless. I'll prove my innocence by taking the medicine myself
方唐鏡	等一陣！福老闆肯親身試得嘅藥， 當然唔會有問題啦！但係宜家出事嘅， 係賣俾人嘅藥咩！	Fong Tong Geng	Wait. The medicine Master Fook takes will certainly be fine
福端康 方唐鏡 福端康	宋世傑，你重有咩懷疑呀？ 福老闆你唔怕有報應咩？ 我行得正企得正怕咩呀？	Fong Tong Geng Fook Duen Hong Fong Tong Geng Fook Duen Hong	The problem is the medicine sold to others Sung Sai Kit, what other questions do you have? Master Fook, aren't you afraid of retribution? I'm a righteous man. I'm not afraid
福端康 方唐鏡 福端康 方唐鏡 福端康 方唐鏡 福端康 方唐鏡 福端康 群眾	快快脆脆 咪個咁多嘢問 試到你有信心 你嘅語氣 咁有信心試藥 會試嘅你放心 有漸印鑑 更有太醫去驗證過 至有信心 所謂救人 係喇 不若你嚟 係 嘩 一樣可行 食過即刻見功兼轉運 出乜法子可對陣	Fook Duen Hong Fong Tong Geng Fook Duen Hong Fong Tong Geng Fook Duen Hong Fong Tong Geng Fook Duen Hong Fong Tong Geng Fook Duen Hong Chorus	Stop asking questions. I'll take it. You won't be disappointed You sound so confident. Don't worry. You'll try the medicine The imperial doctor confirmed the trademark. We're confident Medicine saves lives Right, what if you try? Really? That works too. You'll feel the effect right away What can we do to fight back?
方唐鏡	我建議你試下送呢隻藥 餵你最細嘅細蚊 (眾：試食) 有你餵佢試下 喂呢隻藥照計你最放心 (眾：快食) 你咪笑㗎 有你個仔試藥 個個至有信心	Fong Tong Geng	I propose you try it on your youngest son (Chorus: Try it!) Feed him yourself, your mind should be at ease (Chorus : Quick!) Be serious. If you son tries this, everyone will be convinced

福全 好喇 大人 大概玩夠
 方唐鏡 並唔係嘅 一試就能服眾 佢係老寶
 群眾 呵 呵 呵 呵
 方唐鏡 福老闆，要試就叫你個仔出嚟試。
 群眾 呵 呵 呵 呵
 福端康 宋世傑，你好大膽啊！
 群眾 呵 呵 呵 呵
 方唐鏡 點及你毒害黎民咁大膽呢？
 群眾 呵 呵 呵 呵
 福端康 都唔知你講咩。
 方唐鏡 咁點解唔敢俾個仔試藥呀？
 群眾 呵 呵 呵 呵
 福全 宋狀師此言差矣！藥理複雜，豈能胡亂試服？
 群眾 呵 呵 呵 呵
 福全 更何況福老闆位公子乃正紅旗後人，身嬌肉貴……
 群眾 呵 呵 呵 呵
 福全 佢……乃係當今太后嘅表侄孫！
 群眾 呵 呵 呵 呵
 福全 好囉喎，你哋班刁民笑夠未呀？
 方唐鏡 笑你叻唔切呀！
 群眾 呵 呵 呵 呵
 方唐鏡 你而家即係陷太后於不義。
 福全 我無！
 群眾 呵 呵 呵 呵
 方唐鏡 太后個表侄孫就係人，百姓嘅細路就唔係人？
 群眾 呵 呵 呵 呵
 福全 宋世傑
 群眾 呵 呵 呵 呵
 福全 因住搞出人命呀！

方唐鏡
 福全
 方唐鏡
 福全
 方唐鏡
 福全
 方唐鏡
 福全

事實你心知
 公道有天知
 藥效更參差
 誹謗也太易
 若讀過詩書
 真偽信醫師
 用義理深思
 公道兩個字

福全 福老闆話個仔常作病
 已早經太醫驗證 不能試藥
 佢體質跟藥性衝撞 難以起作用
 就算幾時食 向來成效隔萬重
 方唐鏡 最終聽落去 不外你冇心試藥
 任太醫來驗證 誠何用 誰亦懂

福端康 我點都唔會俾我個仔試藥
 方唐鏡 我今日就要萬壽堂關門大吉！

方唐鏡 一切事情 一早注定 留待某天看清
 鏡、細 一世罪名 一生作孽 留待某天承認
 阿細 用血肉之軀
 方唐鏡 唸赦罪心經
 阿細 回望當初想究竟
 方唐鏡 全是因果想算清
 鏡、細 人在此刻只得一身使命

方唐鏡 事實你心知
 群眾 公道有天知
 方唐鏡 藥效太參差
 群眾 只為要正義

Fook Chuen Stop it. Sir, we're done joking around
 Fong Tong Geng Not true. If he does it, everyone will be convinced,
 since he's a father
 Chorus Oh...
 Fong Tong Geng Master Fook, your son should be the one to test the
 medicine
 Chorus Oh...
 Fook Duen Hong Sung Sai Kit, you dare!
 Chorus Oh...
 Fong Tong Geng Not as daring as Master Fook selling bogus medicine
 Chorus Oh...
 Fook Duen Hong This is all nonsense
 Fong Tong Geng Why won't you let your son test the medicine?
 Chorus Oh...
 Fook Chuen Advocate Sung, you're mistaken. Medicines are
 complex. We can't test them on anyone
 Chorus Oh...
 Fook Chuen Masterr Fook's son is Qing royalty, his life is precious
 Chorus Oh...
 Fook Chuen He's the grand-nephew of the Empress Dowager
 Chorus Oh...
 Fook Chuen Please, is the unruly crowd done laughing?
 Fong Tong Geng They're laughing at you!
 Chorus Oh...
 Fong Tong Geng You implied the Empress Dowager is unjust
 Fook Chuen I didn't
 Chorus Oh...
 Fong Tong Geng The Empress Dowager's grand-nephew is worthy but
 not other children?
 Chorus Oh...
 Fook Chuen Sung Sai Kit,
 Chorus Oh...
 Fook Chuen careful someone may lose his life!
 Fong Tong Geng You know the truth
 Fook Chuen Heaven knows justice
 Fong Tong Geng Medicines vary in efficacy
 Fook Chuen Libel is too easy
 Fong Tong Geng If you'd studied the classics,
 Fook Chuen you should trust doctors
 Fong Tong Geng Think about justice and reason
 Fook Chuen What does it mean to be fair?
 Fook Chuen Master Fook's son is always ill
 The imperial doctor already determined he can't test
 any medicine
 Medicine and his body don't agree
 No matter when he takes it, the effect is reduced
 Fong Tong Geng I see you're not keen to try your medicine
 You hide behind the imperial doctor's guarantee.
 What's the point anyway?
 Fook Duen Hong I won't ever let my child test the medicine
 Fong Tong Geng I'll ensure Man Sau Tong closes its doors today
 Fong Tong Geng Everything is destined and it will be clear to me one
 day
 Fong, Sai I'll confess my sins when the time comes
 Ah Sai I use my own body
 Fong Tong Geng I chant the heart sutra
 Ah Sai Looking back, I wonder
 Fong Tong Geng if it's karma and retribution
 Fong, Sai At this moment in life, I only have one mission
 Fong Tong Geng You know the truth
 Chorus Heaven knows justice
 Fong Tong Geng Medicines vary in efficacy
 Chorus All this is for justice

方唐鏡 群眾 方唐鏡 群眾	若驗過先知 真偽有參差 令萬眾安心 公道夾正義	Fong Tong Geng Chorus Fong Tong Geng Chorus	If we test it to prove authenticity, people will be appeased It's fair and just
群眾	年月帶着情緒 隨住腳步磨碎 足跡印着證據 然後證實誰對 誰在作孽人間 天公正義還誰	Chorus	Emotions are borne through the years, wallowing through life Our footprints bear testament We'll confirm who's righteous, who's sinful, and where justice should be restored
說書人 福端康 說書人	肅靜！肅靜！ 一個二個係咪想作反呀？ 大膽宋世傑，竟敢喺公堂之上煽動群眾 威迫朝廷命官，你可知罪？	Storyteller Fook Duen Hong Storyteller	Silence! Silence! What are you doing? Planning a revolt? Sung Sai Kit, you dare instigate the public to pressure a court official? This is a crime!
福全 說書人 方唐鏡	宋狀師，你自己衰就好啦，無謂累埋其他人呀！ 再唔退開，本官就將你地通通依法處置。 大人息怒。方才見福老闆多番推卻， 大家先至情緒激動咗些少，請大人見諒。	Fook Chuen Storyteller Fong Tong Geng	Advocate Sung, don't drag others down! If you don't back down, I'll arrest you all according to the law Sir, don't be angry. Just now, Master Fook refused many times,
說書人	宋狀師，既然福老闆都釋出最大善意， 親身試藥。我睇你就無謂再攞事喇。 如果你再無證據證明……	Storyteller	that's why the public was anxious. Please forgive them Advocate Sung, since Master Fook had offered to test the medicine out of goodwill, please cease and desist. If you don't have any evidence...
福端康	得喇，多謝大人替我證明清白，等天下百姓 以後都可以放心服用我哋萬壽堂嘅藥！	Fook Duen Hong	Thank you, Sir, for confirming my innocence From now on, the entire country can use our medicine with confidence
方唐鏡	福老闆造嘅藥，從來都唔係為咗醫人！ 你根本就將天下百姓當成為你嘅搖錢樹！	Fong Tong Geng	Master Fook's medicine is never intended to cure He just wants to make money out of the people
福端康 阿細 說書人 方唐鏡	好一個宋世傑。一單官司都輸唔起。 重有無辦法？ 好，咁本官就判…… 大人且慢。	Fook Duen Hong Ah Sai Storyteller Fong Tong Geng	Advocate Sung, you can't bear to lose even a single case? Fong Tong Geng, any other idea? Fine, this is my verdict Sir, hold on
方唐鏡	福老闆，聞說萬壽堂嘅藥有病醫病，無病強身。 可有其事？	Fong Tong Geng	Master Fook, I hear Man Sau Tong medicine not only can cure. A healthy person gets even stronger. Is that true?
福端康 方唐鏡	當然。 我恐怕宜家即場試食一粒， 唔係強身健體，而係命喪黃泉喇！	Fook Duen Hong Fong Tong Geng	Of course If I take a dosage now, will I get stronger, or will I die?
福端康 方唐鏡 阿細 方唐鏡	食得死嘅，我萬壽堂從此關門大吉！ 好！天子腳下，今日就請各位一同做證！ 方唐鏡！唔好啊！ 阿細，係時候還返俾你。	Fook Duen Hong Fong Tong Geng Ah Sai Fong Tong Geng	If you die after taking it, I'll close Man Sau Tong All of you, be my witness in this royal court Fong Tong Geng! Stop it! Sai, it's time to repay my debt
阿細 方唐鏡 阿細 方唐鏡	昨日怨恨早已成泡影 一切虧欠此際待算清 總有方法可以留人命（方：最後結局必須絕境） 賠上性命 才見到內心安定	Ah Sai Fong Tong Geng Ah Sai	Our enmity has vanished All debts are clear now I can find a way to keep you alive (Fong Tong Geng: This is a desperate move)
方唐鏡	有幸結伴 相忘處醉醒 （阿細：一個念頭 一番宇宙） 喜見此際跟你同命 （阿細：來自我一對手） 懷緬那日 尋過燦爛 金蜻蜓	Fong Tong Geng Fong Tong Geng	Giving up my life, my heart is at peace Lucky we were together on this journey (Ah Sai: What an epiphany) I'm delighted you're with me (Ah Sai: made with my own hands) I remember the day we searched for golden dragonfly
小鏡、 小細	日照照得樹有影 伴我有風又有景 我再睜開雙眼睛	Fong (Young), Sai (Young)	The sun shines and trees cast shadows in a beautiful landscape I open my eyes again
方唐鏡	能伴你天涯盡興	Fong Tong Geng	Keeping you company to the edge of the horizon...
阿細	能伴你天涯盡興 直至一切恬靜 一切恬靜 一切恬靜 一切恬靜	Ah Sai	Keeping you company to the edge of the horizon, until everything goes quiet, everything goes quiet, everything goes quiet, everything goes quiet
秀秀	淡然輕身上路 路遙遙段接段 任憑風霜撲面 心裏也都溫暖 但求他朝再遇 共前塵面對面 就如雪地寒山裏 倖存	Sau Sau	Quietly I embark on this long journey Even in the face of wind and snow, my heart is warm Wishing one day we'd meet, facing our past together, just as the mountainous snowscapes survive

19/ 傾聽

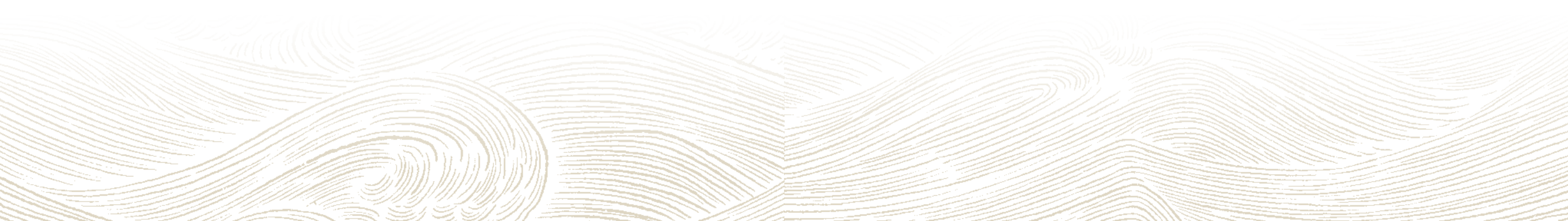
Listen

楊秀秀、方唐鏡、阿細、群眾
Yeung Sau Sau, Fong Tong Geng, Ah Sai, Chorus

群眾	Hmm……Hmm……Hmm…… Hmm……Hmm……Hmn……	Chorus	Hmm… Hmm… Hmm… Hmn… Hmn… Hmn…
秀秀	我閉起雙眼睛 想跟你再度約定 期待你感動答應 縱使孤單冷清 我亦徘徊夢境 心裏話 等你再傾聽 願記憶 交織出一片大佈景 知否歸家引路 有燈影 若往昔足印 印在泥濘沒法認 願可走得進我夢境 也許張開眼睛 轉身你已在背後 留在我左右印證 有種刻骨銘心 往日難明白究竟 今日 等你再傾聽	Sau Sau	As I close my eyes, I want to ask you again I await your heartfelt response I may be alone, but I'll keep on dreaming I'll speak from my heart and you'll listen I wish memories can become a tapestry, And that lights will guide your way home Even if old footprints are muddled I wish you'll enter my dreams Perhaps when I open my eyes, I turn around and you'll be there You'll remain by my side to bear witness Something deep has touched my heart, I didn't know why before Today, I hope you'll listen
群眾	鳴……呀……呀啲呀	Chorus	Oh… Ah… Ah yi ya
秀秀	願記憶 交織出一片大佈景 知否歸家引路 有燈影 (群眾：歸家 引路 隨著燈影) 若往昔足印 帶着泥濘及使命 (群眾：足跡 足印) 願可跨出 你我夢境 (群眾：夢境)	Sau Sau	I wish memories can become a tapestry, and that lights will guide my way home (Chorus: Guide my way home. Follow the lights) Even if old footprints are muddled, (Chorus: Footprints) we can both step out of our dreams (Chorus: Dreams)
秀秀	也許睜開眼睛 哀歌結尾是冷靜 前事記於墓誌銘 (群眾：有幾多邂逅 會終生) 也許當中句子 最後如岩石冷冰 (群眾：也未忘記) 心裏話 總有你相應	Sau Sau	Perhaps when I open my eyes, serenity awaits at the end of this elegy, past memories are carved into an epitaph (Chorus: How many romances can remain for life) and words therein as icy as stone, (Chorus: and never be forgotten?) but we'll speak to each other in my hearts
群眾	Hmn……	Chorus	Hmn…
秀秀 阿細 方唐鏡	天與地 跟你也傾聽 鳴…… 呀……呀啲呀	Sau Sau Ah Sai Fong Tong Geng	Heaven and earth and you will listen Oh… Ah… Ah yi ya



攝影 Photo : Winnie Yeung@Visual Voices



創作團隊

Creative Team

作曲、編曲及音樂總監 Composer, Arranger and Musical Director	高世章 Leon Ko	燈光設計 Lighting Designer	楊子欣 Yeung Tsz Yan
作詞 Lyricist	岑偉宗 Chris Shum	聯合音響設計 Co-sound Designers	夏恩蓓、Ctrl Fre@k (余思行) Ha Yan Pui, Ctrl Fre@k (Jeffrey Yue)
編劇 Playwright	張飛帆 Cheung Fei Fan	編曲 Arrangers	羅健邦、盧宜均 Pong Law, Anna Lo
導演 Director	方俊杰 Fong Chun Kit	助理導演 Assistant Director	歐陽駿 Eddy Au Yeung
編排導演及編舞 Staging Director and Choreographer	林俊浩 Ivanhoe Lam	助理編舞 Assistant Choreographer	文慧琦 Vicky Man
舞台美學指導 Scenographer	黃逸君* Wong Yat Kwan*	助理服裝設計 Assistant Costume Designer	趙婉妤 Tracy Giu
劇場指導 Dramaturg	劉祺豐 Low Kee Hong	助理燈光設計 Assistant Lighting Designer	李蔚心 Vanessa Lee
聯合編舞 Co-choreographer	林薇薇 Lim Wei Wei	音樂總監助理 Assistant to Musical Director	姚少其 Kiki Yiu
樂隊領班 Band Leader	盧宜均 Anna Lo	編舞助理 Assistant to Choreographer	呂銓欣 Astrid Lui
歌唱指導 Singing Coach	謝瑞琮 Lianna Tse	中文字幕整理 Chinese Surttitle Adaptation	岑偉宗 Chris Shum
佈景設計 Set Designer	張正和 Bill Cheung	英文字幕翻譯 English Surttitle Translation	李正欣 Joanna C. Lee
服裝設計 Costume Designer	孫詠君 Vanessa Suen Wing Kwan		

* 蒙香港演藝學院允准參與製作 *With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

演員
Cast

劉守正 Lau Shau Ching	飾 as	方唐鏡 Fong Tong Geng	郭靜雯 Manman Kwok	飾 as	黎氏 / 小方唐鏡 / 群眾 Ms Lai / Fong Tong Geng (Young) / Chorus
鄭君熾 Jordan Cheng	飾 as	阿細 Ah Sai	陳卉蕾 Vivian Chan	飾 as	鄺玉圓 / 群眾 Wu Yuk Yuen / Chorus
丁彤欣 Tunes Ting	飾 as	楊秀秀 Yeung Sau Sau	鄧宇廷 Adam Tang	飾 as	阿財 / 鄺蛟騰 / 群眾 Ah Choi / Wu Gao Tang / Chorus
張焱 Clinton Zhang	飾 as	說書人 Storyteller	張學良 Rick Cheung	飾 as	馬富 / 群眾 Ma Foo / Chorus
劉榮豐 Rick Lau	飾 as	何淡如 Ho Tam Yu	邢灝 Christopher Ying	飾 as	張千 / 秦師爺 / 群眾 Cheung Chin / Mr Chun / Chorus
邱廷輝 Yau Ting Fai	飾 as	趙郎中 / 盲父 / 福端康 / 群眾 Doctor Chiu / Blind Man / Fook Duen Hong / Chorus	鍾宛嫻 Olga Chung	飾 as	歌女 / 群眾 Songstress / Chorus
馮志佑 Fung Chi Yau	飾 as	福全 / 群眾 Fook Chuen / Chorus	歐陽駿 Eddy Au Yeung	飾 as	群眾 Chorus
文瑞興 Man Sui Hing	飾 as	宋大媽 / 群眾 Mrs Sung / Chorus	陳健豪 Angus Chan	飾 as	群眾 Chorus
張紫琪 Kiki Cheung	飾 as	周素香 / 小阿細 / 群眾 Chow So Heung / Ah Sai (Young) / Chorus	杜雋饒 Dec To	飾 as	群眾 Chorus
			陸嘉琪 Luk Ka Ki	飾 as	群眾 Chorus

現場樂隊
Live Band

樂隊領班及鍵琴 Band Leader and Keyboard	盧宜均 Anna Lo	長笛及短笛 Flute and Piccolo	李長豐 Stephen Lee
鍵琴 Keyboard	孔奕佳 Edgar Hung	單簧管及低音單簧管 Clarinet and Bass Clarinet	黃智輝 Anthony Wong
小提琴 Violin	黎逸晞 Sean Lai	長號 Trombone	徐紹輝 Tony Tsui
大提琴 Cello	黃泰城 Calvin Wong	爵士鼓及敲擊 Drums and Percussion	Anthony Fernandes
低音大提琴及低音結他 Double Bass and Bass Guitar	李澤民 CMgroovy	敲擊 Percussion	王偉文 Raymond Vong
結他 Guitars	袁浚鋒 Mike Yuen	琵琶 Pipa	林瀟桐 Mavis Lam

西九文化區製作團隊

West Kowloon Cultural District Production Team

監製：李筱怡

執行監製：王靜怡

助理監製：賴育麟

統籌（票務）：陳溥堃 #

統籌：劉芷欣 #、袁潔敏 #、伍悅彤

編輯：陳穎賢、曾子珮、黎家怡

技術與製作經理：馮之

總劇場技師：林環、劉美華、鄭煥鐸

戲曲中心場地營運團隊

市場推廣及宣傳：陳剛濤、梁穎、黃琬樺、
張芷琳

對外事務：何文雯、鄭稀璇、趙雅詩、
陳洛明、李佩霖、郭嘉瑩

拓展：林嘉慧、張慧芝、謝詠如、葉嘉欣

教育及拓展：鍾靜思

票務：林嘉雯、朱言彬、林智峰

宣傳平面設計及場刊設計：studioWMW #

場刊設計及排版：李永亮 #

場刊印刷：Jimmy Wonderland Development
Limited #

通達服務：香港展能藝術會 #（口述影像、觸感
導賞）、A Little Person #（無障礙電
子場刊）、西九文化區通達辦事處

演出錄像拍攝：Gain Production #

Producer: Bobo Lee

Deputy Producer: Meredith Wong

Assistant Producer: Lawrence Lai

Coordinator (Ticketing): Tommy Chan #

Coordinators: Tiffany Lau #, Loui Yuen #, Hazel Ng

Editors: Cindy Chan, Loretta Tsang, Grace Lai

Manager, Technical and Productions: Fung Chi

Chief Theatre Technicians: Nancy Lam, Meji Lau, Andy Cheng

Xiqu Centre Venue Operations Team

Marketing and Promotion: Nick Chan, Ada Leung, Jennifer Wong,
Katrina Cheung

External Affairs: Minna Ho, Diamond Cheng, Margaret Chiu,
William Chan, Cheritz Li, Mayve Kwok

Development: Carrie Lam, Anna Cheung, Lilian Tse, Kathy Yip

Learning and Participation: Jessie Chung

Ticketing: Kamen Lam, Jason Chu, Kelvin Lam

Promotional Graphic Design and House Programme Design: studioWMW #

House Programme Design and Pagemaking: Leung Lee #

House Programme Printing: Jimmy Wonderland Development Limited #

Access Services: Arts with the Disabled Association Hong Kong # (Audio
Description, Touch Tours), A Little Person # (Accessible
Digital House Programme), Accessibility Office, WKCD

Video Documentation: Gain Production #

合約形式參與是次製作

Contract engagement in this production

香港話劇團製作團隊

HKRep Production Team

監製：彭婉怡

執行監製：鄺天恩

助理監製：蘇建衡

票務：李寶琪

市場推廣及企業傳訊：黃詩韻、陳頌欣、
單嘉惠、謝耀珍

技術總監：林菁、溫大為

技術統籌：陳寶愉

技術監督（佈景）：馮國彬

技術監督（機動裝置）：楊貴雄

舞台監督：吳家進

執行舞台監督：陳國達

總舞台技師：譚佩瑩

助理舞台監督：王堃顯、黃嘉恩

轉台系統操作員：盧琪茵、陳家彤

舞台助理：劉德君、李芷敏、李宗儒、
司徒軒森、黃康喬

道具主任：曹晉誠

服裝主任：甄紫薇

助理服裝主任：胡瑞心

服裝助理：趙婉嫻、何裕欣、郭嘉蕓、
麥艷堃、吳穎妍、彭樞雯、
鄧樂兒

化妝及髮飾主任：汪湘雲

助理化妝及髮飾主任：李淑貞

化妝及髮飾助理：房勺瑗、郭有微、
李樂、蕭興輝、唐冬榕

總電機師：朱峰

製作電機師：伍穎雯、鄧依雅

燈光編程師：葉曉彤

追光燈控制員：黎清、黃冠綸、姚文妃

總影音技師：祁景賢

現場混音工程師（歌唱）：姚少其、吳景晉

現場混音工程師（樂隊）：姚少其

音響助理：何博恆、鄧紫丹、王子蕙

字幕整理及操作：黃潔怡、黃子澄

後台主任：梁國雄

佈景製作：天安美術製作公司、
偉信裝飾製作有限公司

音響設備：MAD Music Ltd.

樂器供應：Bill Production Co.、MAD Music Ltd.、
清平靜舍、四擊頭敲擊樂團

演出攝影：Thomson Ho

演出錄像攝影：好天製作有限公司

Producer: Yvonne Pang

Deputy Producer: Matthew Kwong

Assistant Producer: Anthony So

Ticketing: Pauly Lee

Marketing and Corporate Communications: Anita Wong, Joyce Chan,
Andrey Sin, Lisa Tse

Technical Directors: Eddie Lam, David Wan

Technical Coordinator: Bobo Chan

Technical Manager (Set): Lawrence Fung

Technical Manager (Automation): Yeung Kwai Hung

Stage Manager: Pen Ng

Deputy Stage Manager: Chan Kwok Tat

Stage Chief: Dawn Tam

Assistant Stage Managers: Hugo Wong, Wong Ka Yan

Revolve Stage System Operator: Ruth Lo, Doris Chen

Stage Assistants: Lau Tak Kwan, Lee Tsz Man, Li Chung Yu,
Edwin Szeto, Wong Hong Kiu

Props Master: Season Cho

Wardrobe Supervisor: Annabel Yan

Assistant Wardrobe Supervisor: Jac Woo

Wardrobe Assistants: Tracy Giu, Ho Yu Yan, Klarissa Kwok,
Mak Yim Kwan, Stephanie Ng, Janice Pang,
Laura Tang

Make-up and Hairdressing Mistress: Amy Wong

Assistant Make-up and Hairdressing Mistress: Mep Lee

Make-up and Hairdressing Assistants: Fong Cheuk Woon, Kwok Yau Mei,
Li Lok, Siu Hing Fai,
Tong Tung Yung

Chief Electrician: Chu Fung

Production Electricians: Ng Wing Man, Tang Yee Nga

Lighting Console Programmer: Ip Hiu Tung

Follow Spot Operators: Lai Ching, Wong Kwun Lun, Yiu Man Fei

Chief Audio-visual Technician: Kee King Yin

Front-of-House Vocal Mixing Engineers: Kiki Yiu, Alvis Ng

Front-of-House Music Mixing Engineer: Kiki Yiu

Audio Assistants: Ho Pok Hang, Tang Tsz Tan, Wong Chie Wai

Surttitle Operators: Kitty Wong, Wong Tsz Ching

Backstage Master: Leung Kwok Hung

Set Contractors: T & O Fine Arts Production Co.,
Wai Shun Decoration and Production Co. Ltd.

Audio Equipment Contractor: Mad Music Ltd.

MI Contractors: Bill Production Co., MAD Music Ltd.,
Chingping_singingbowls,
Four Gig Heads Percussion Group

Performance Photography: Thomson Ho

Performance Videography: HT Production Limited

GIRLS AND BOYS

非常林奕華 × 一舊飯團 | 聯合製作

林珍真第六部女生獨腳戲

BY DENNIS KELLY

#女與兒【載譽重演】

林奕華 × 林珍真 × 黃詠詩

「第一眼見到佢，我嘅直覺話我知，我唔鍾意呢個男人。」



入圍「IATC(HK)劇評人獎」
2022年度演員獎 及 年度舞台科藝／美術獎

2024
1.19-20 & 26-27 (五、六) 8pm

1.21 & 28 (日) 3pm

香港藝術中心壽臣劇院

詳情及購票
Tickets and Details



主辦及製作

非常林奕華
Edward Lam Dance Theatre
www.eldt.org.hk

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港藝術發展局致力支持藝術表達自由，
本計劃內容並不反映本局意見。
Hong Kong Arts Development Council (HKADC) supports freedom of artistic expression.
The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，
本計劃內容並不反映本局意見。
Hong Kong Arts Development Council (HKADC) supports freedom of artistic expression.
The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.



媒體伙伴



電聲

誠品書店
cslite bookstore



本節目為「劇場傳承培育計劃2023」活動，由配對資助計畫資助

無限亮

2024 NO LIMITS

Inclusiveness through the Arts 以藝術共融

2 → 5 / 2024

秘魯廣場劇團

《嗨姆雷特》

Hamlet

by Teatro La Plaza, Peru

8-10.3.2024

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$180, \$110

「生存還是死亡？」

莎士比亞名著結合表演者個人經歷，與觀眾即席重演經典場面，不分彼此地來一場對生命意義的追問、向世界吶喊，為原作開闢出另類解讀的空間與張力！

“To be or not to be?”

A bold, joyous and thought-provoking new perspective on Shakespeare's classic play, blending personal experiences from the actors' lives. Be prepared to question your values and rethink the meaning of existence.

門票於 12 月 6 日起

於城市售票網及 Art-mate 公開發售

Tickets available at URBIX and

Art-mate from 6 December



聯合主辦
Co-presented by



香港藝術節
Hong Kong Arts Festival



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

策略支持伙伴
Strategic Supporting Partner



立即關注我們，緊貼最新消息
Follow us for the latest updates



nolimits.hk



高世章 Leon Ko

作曲、編曲及音樂總監

Composer, Arranger and Musical Director

憑音樂劇《Heading East》獲美國 Richard Rodgers Development Award。曾為倫敦 Theatre Royal Stratford East 撰寫音樂劇《Takeaway》。憑粵語音樂劇《四川好人》、《白蛇新傳》、《頂頭鎚》、《一屋寶貝》、《大殉情》、《奮青樂與路》、《穿 Kenzo 的女人》及《大狀王》等十度獲香港戲劇協會舞台劇獎。曾為張學友音樂劇《雪狼湖》國語版擔任音樂總監。

曾為多部電影創作音樂，憑《如果·愛》先後獲台灣電影金馬獎、香港電影金像獎、亞太影展及香港電影金紫荊的最佳歌曲及音樂。為《大上海》創作的主題曲《定風波》獲第 32 屆香港電影金像獎最佳原創電影歌曲。參與《投名狀》配樂獲提名金馬獎及金像獎最佳原創電影音樂。憑《捉妖記 2》配樂獲美國 ASCAP Screen Music Awards。

其他作曲作品：任白慈善基金《帝女花》、《再世紅梅記》及《蝶影紅梨記》，香港藝術節及毛俊輝戲劇計劃的《情話紫釵》，舞台劇《杜老誌》。曾與葉詠詩及香港小交響樂團合作演出《一屋寶貝》音樂廳、《高世章的神奇電影畫布》，並於 2018 至 2019 年出任駐團藝術家。2020 及 2021 年策劃《我們的音樂劇》並擔任音樂總監，2022 年為法國五月節《星光之城》擔任藝術及音樂總監。

Leon Ko is the composer of musicals *Heading East* (Richard Rodgers Development Award in the US) and *Takeaway* (Theatre Royal Stratford East, London). He has received ten Hong Kong Drama Awards for his musicals *The Good Person of Szechwan*, *The Legend of the White Snake*, *Field of Dreams*, *The Passage Beyond*, *Our Immortal Cantata*, *Sing Out*, *The Woman in Kenzo* and *The Impossible Trial*. He was the musical director of pop legend Jacky Cheung's musical *Snow. Wolf. Lake*. (mandarin edition).

For his film music for *Perhaps Love*, Ko has won a Golden Horse Award, a Hong Kong Film Award, an Asia-Pacific Film Festival Award and a Golden Bauhinia Award. His theme song for *The Last Tycoon* also earned him a Hong Kong Film Award. He was nominated for another Golden Horse Award and a Hong Kong Film Award for his work in the film *The Warlords*. He received an ASCAP Screen Music Award in the US for *Monster Hunt 2*.

Other works include new music for the Yam Kim Fai and Pak Suet Sin Charitable Foundation Chinese opera productions such as the classic *Princess Chang-ping* and music for the plays *The Liaisons* and *Tonnochy*. Ko collaborated with Yip Wing-sie and Hong Kong Sinfonietta on *The Passage Beyond in Concert*, *The Amazing Filmphony* and was the orchestra's Artist Associate from 2018 to 2019. He was the organiser and music director of *The Originals*, a concert to celebrate the original musicals of Hong Kong. He was artistic and musical director of French May Arts Festival's *Cities of Light* in 2022.



岑偉宗

Chris Shum

作詞
Lyricist

香港作詞人。主力創作音樂劇及舞台劇，同時也翻譯戲劇及歌詞。其詞作散見於電影、電視及流行曲，是少數同時涉足正統、流行、影視、舞台界別的專業填詞人。曾獲獎項包括第 43 屆台灣電影金馬獎最佳原創電影歌曲、第 32 屆香港電影金像獎最佳原創電影歌曲、2011 年 CASH 金帆音樂獎最佳正統音樂作品、2006 年 CASH 金帆音樂獎最佳另類作品，亦四奪香港舞台劇獎最佳原創曲詞，並於 2023 年獲得最佳填詞。

兼任編劇及作詞的作品包括一舖清唱和台北人力飛行劇團的無伴奏合唱音樂劇《阿飛正傳》，一舖清唱的《大殉情》及《維多利亞講》，中英劇團的《穿 Kenzo 的女人》（改編自錢瑪莉同名小說）。

岑君亦經常粵譯歌詞及劇本，如近年為香港話劇團粵譯的《假鳳虛鸞》歌詞，為香港話劇團粵譯劇本《大象陰謀》及《醫·道》；電影歌曲粵譯詞作包括迪士尼《獅子王》（2019）和《魔雪奇緣 2》（2019），網飛（Netflix）的電影《飛奔去月球》粵語版等，並經常為迪士尼頻道粵譯影集歌曲的歌詞。

出版著作有《音樂劇場：事筆宜詞》、《半步詞：由音樂劇到跨媒介的填詞進路》及《粵寫粵順戲：岑偉宗劇作選》等。

Chris Shum is a celebrated lyricist with work spanning musicals, plays, movies, television dramas and pop music. Awards include Best Original Song at the 43rd Golden Horse Awards, Best Original Song at the 32nd Hong Kong Film Awards, Best Serious Composition (2011) and Best Alternative Composition Award (2006) at the CASH Golden Sail Music Awards. He is a four-time recipient of Best Original Song at the Hong Kong Drama Awards, and won Best Lyrics in 2023.

Shum wrote the script and lyrics for *Pica Pica Choose*, a collaborative production by Mr Wing Theatre Company (Taiwan) and Yat Po Singers (Hong Kong), and for *This Victoria Has No Secrets* and *Our Immortal Cantata* (Yat Po Singers) and *The Woman in Kenzo* (Chung Ying Theatre Company).

Shum has translated the Cantonese lyrics for the Disney animations *The Lion King* (2019) and *Frozen 2* (2019), the Netflix film *Over the Moon* (2020) and *La Cage aux Folles* (Hong Kong Repertory Theatre). He also translated the Cantonese scripts of *That's Not True* and *The Doctor* (Hong Kong Repertory Theatre).

Shum has authored several books on lyric writing and theatre.



張飛帆 Cheung Fei Fan

編劇
Playwright

畢業於香港浸會大學電影及電視系，香港舞台、電視及電影編劇，兼專欄作家及作詞人。現為劇場空間戲劇文本指導、楚城文化創意總監。曾為香港話劇團、劇場空間、演戲家族、糊塗戲班等劇團編寫劇本，作品多次獲邀到台灣、上海、北京、加拿大、新加坡及馬來西亞等地演出。

音樂劇作品包括《一水南天》（兼任作詞）、《時光倒流香港地》（兼任作詞）、《熱門獅子球》（兼任作詞）、《一屋寶貝》，戲劇作品則有《瑪麗皇后》、《火鳳燎原舞台劇——亂世英雄》等。2010 年獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲劇）。2015 年憑《棋廿三》獲第 24 屆香港舞台劇獎最佳劇本。2022 年憑《一水南天》獲第 30 屆香港舞台劇獎最佳填詞獎，為 2023 年香港藝術發展獎藝術家年獎（戲劇）得主。

Acclaimed scriptwriter, columnist and lyricist, Cheung Fei Fan graduated from the Hong Kong Baptist University's Academy of Film and produces work across different media, including musicals, theatre and television dramas. Cheung is currently the dramaturg at Theatre Space and artistic director at Chasing Culture. He has also worked with the Hong Kong Repertory Theatre, Actors' Family and The Nonsensemakers. His work has been shown in Taiwan, mainland China, Singapore, Malaysia and Canada.

His musical productions include *A Tale of the Southern Sky*, *Our Time Our Hong Kong*, *The Passage Beyond*, *Yokohama Mary* and *Travel with Mum*. In 2010, he received the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Drama). Cheung's work has been recognised with a number of awards, including Best Script at the 2015 Hong Kong Drama Awards for *Checkmate*, Best Lyrics for *A Tale of the Southern Sky* in 2022. In 2023, he received the Hong Kong Arts Development Awards for Artist of the Year (Drama).



方俊杰

Fong Chun Kit

導演

Director

2020 年加入香港話劇團為駐團導演，2023 年晉升為助理藝術總監。自 2010 年畢業於香港演藝學院戲劇學院導演系後，一直與話劇團合作無間，亦經常應邀參與多個劇團的製作，也是 tobe THEATRE 的創辦人之一。

畢業作品《馴悍記》獲學校頒發傑出導演獎。2017 年以《竹林深處強姦》首次獲香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。2018 年以《奮青樂與路》及《Lysistrata》分別獲得香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）及香港小劇場獎最佳導演。2023 年再憑音樂劇《大狀王》獲得香港舞台劇獎最佳導演（悲劇／正劇）。

導演作品包括：西九文化區 × 香港話劇團音樂劇《大狀王》；香港話劇團《史家本第二百零二三回之伏虎降龍》、《小島·餘香》（聯合導演）、《大象陰謀》、《曖昧》、《原則》（2020、2018 新版）、《好日子》、《結婚》、《最後晚餐》、《八樓半的密室》；風車草劇團《攞攞成人禮》、《愛與人渣》、《Q 畸大道》；高世章策劃香港原創音樂劇音樂會《我們的音樂劇》、《我們的音樂劇 Reimagined》；Project Roundabout《親親麗南》；大國文化《短暫的婚姻》等。

Fong Chun Kit joined the Hong Kong Repertory Theatre as Resident Director in 2020 and assumes the position of Assistant Artistic Director in 2023. He has started his partnership with HKRep after graduating from the Drama School of The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree, majoring in Directing since 2010. He is a co-founder of tobe THEATRE.

Fong's graduate piece *Taming of the Shrew* won him the HKAPA's Outstanding Director award. In 2017 and 2018, at the Hong Kong Drama Awards, Fong won Best Director (Comedy/Farce) for *The Truth from Liar* and *Sing Out*. He won Best Director at the Hong Kong Theatre Libre Awards for *Lysistrata* in 2018. In 2023, he won Best Director for *The Impossible Trial – a musical* at the Hong Kong Drama Awards.

Fong's directorial output includes WestK × HKRep *The Impossible Trial – a musical*, *Scapin in Jiānghú, Chap. 2023*, *The Isle, That's Not True*, *Ambiguous*, *Principle*, *Auspicious Day*, *Marriage*, *The Last Supper* and *Secrets of the 81/2th Floor* for the Hong Kong Repertory Theatre, *Falsettoland*, *Unidentified Human Remains* and *The True Nature of Love* and *Avenue Q* for Windmill Grass Theatre, *The Originals* and *The Originals (Reimagined) – Hong Kong Musicals in Concert* curated by Leon Ko, *The Beauty Queen of Leenane* for Project Roundabout, *My Very Short Marriage* for Music Nation.



林俊浩

Ivanhoe Lam

編排導演及編舞

Staging Director and Choreographer

畢業於香港演藝學院戲劇學院及舞蹈學院現代舞系文憑課程，其後赴荷蘭鹿特丹 Codarts 藝術大學舞蹈學院進修當代編舞，獲頒編舞藝術學士學位。

個人近作有《告不可報》（新視野藝術節 2021）、《Living up to HER》（賽馬會藝壇新勢力 2019）、《報告 1》（賽馬會藝壇新勢力 2018）及《候話。四重奏》（新視野藝術節 2016）及《單·雙》（香港藝術節 2014）。2015 春季獲 Connecting Spaces 邀請到瑞士蘇黎世藝術大學（ZHdK）任駐校藝術家，期間創作跨媒介作品《Odd Couplings》。

編舞以外，林氏亦曾擔任不同舞台崗位，包括導演、編排導演、形體設計和演唱會舞蹈總監。曾合作的單位有 VSing、西九文化區自由空間、香港話劇團、新約舞流、Lautten Compagny Berlin、聲蜚合唱節、Cartier × K11 Musea、香港小交樂團、陳輝陽 × 女聲合唱、非常林奕華、一舖清唱、Club Guy & Roni 等。其參與作品曾於柏林、艾福特、上海、杜塞爾多夫、蘇黎世、廣州、北京、新加坡、鹿特丹及阿姆斯特丹等城市發表。

Ivanhoe Lam received a diploma in Drama and Dance (Contemporary Dance) from The Hong Kong Academy for Performing Arts and a Bachelor of Fine Arts in Choreography from Codarts in Rotterdam. His recent works include *Report ii: the illegal-i* (New Vision Arts Festival 2021), *Living up to HER* (Jockey Club New Arts Power 2019), *Report i-Which I am I* (Jockey Club New Arts Power 2018), *Pretext Quartet* (New Vision Festival 2016) and *Even · Odd* (Hong Kong Arts Festival 2014). In 2015, he took part in a three-month residency at the Zurich University of the Arts, where he collaborated with ten Swiss artists to curate and create the multidisciplinary performance *Odd Couplings*. His work spans stage direction, choreography and movement design. Organisations he has collaborated with include VSing, West Kowloon Cultural District, Hong Kong Repertory Theatre, Passover Dance, SingFest, Lautten Company Berlin, Cartier × K11 Musea, Hong Kong Sinfonietta, Chan Fai-young × Women's Choir, Edward Lam Dance Theatre, Yat Po Singers and Club Guy & Roni. His works have toured Berlin, Erfurt, Shanghai, Düsseldorf, Zurich, Guangzhou, Beijing, Singapore, Rotterdam and Amsterdam.



黃逸君
Wong Yat Kwan

舞台美學指導
Scenographer

香港演藝學院藝術學士學位畢業，2016 年取得英國皇家威爾斯音樂及戲劇學院碩士學位。曾合作的團體包括香港話劇團、神戲劇場、香港藝術節及非常林奕華等。

除劇場創作外，亦於 2009 年擔任 1881 文物級酒店海利公館之室內設計。2012 年於英國皇家威爾斯音樂及戲劇學院任職客席講師。2014 年起於香港演藝學院任駐校藝術家。現職舞台設計系講師。

近期作品包括非常林奕華《聊齋》、香港演藝學院《我自在江湖》、西九文化區及香港話劇團聯合主辦音樂劇《大狀王》等。

承蒙香港演藝學院批准參與是次製作。

Wong Yat Kwan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts and Royal Welsh College of Music and Drama. For the past decade, Wong has been working as a freelance theatre designer for major Hong Kong theatre companies such as Edward Lam Dance Theatre, Hong Kong Repertory Theatre and Hong Kong Arts Festival.

Other than theatre design, in 2009, Wong was the chief designer of a boutique hotel design project, 1881 Hullet House. In 2012, he taught at the Royal Welsh College of Music and Drama. He has been Artist-in-Residence at The Hong Kong Academy for Performing Arts since 2014, and is currently lecturer at the Theatre Design Department.

Recent productions include *Why We Chat?* by Edward Lam Dance Theatre, *Dust and Dawn* by The Hong Kong Academy for Performing Arts, and *The Impossible Trial* – a musical (commissioned by West Kowloon Cultural District, co-presented and co-produced with Hong Kong Repertory Theatre).

Appearance by kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts.

劉祺豐

Low Kee Hong

劇場指導

Dramaturg

劉祺豐於 2022 年 4 月上任為英國曼徹斯特國際藝術節及 The Factory 創作總監，在此之前他擔任西九文化區表演藝術主管（戲劇），負責制定區內劇場藝術方針。他於西九文化區開展及共同製作多個項目，以推廣當代創作的新論述和方向。當中包括策劃香港首個國際劇場工作坊節、以舞台美學新趨勢為焦點的「什麼是舞台」三年計劃、「超越劇場構作」三年計劃及蘇格蘭、紐西蘭和澳洲駐留計劃。他亦跟多個大型國際藝術節如曼徹斯特國際藝術節及西班牙巴塞隆拿 GREC Festival 共同委約新作。2018 年起，他與香港話劇團合作策劃香港國際黑盒劇場節。

劉祺豐在藝術領域經驗豐富，包括曾出任新加坡藝術節總經理及藝術總監，亦曾擔任新加坡雙年展總經理，及新加坡 TeatreWorks 藝術總監。曾擔任台前幕後不同崗位而備受肯定：於 1995 至 2001 年間以表演者身份在歐洲、日本、香港、澳洲和印尼等地的國際藝術節巡迴演出；以《Balance: Space.Time.Movement》獲《海峽時報》頒發 Life Theatre Awards 最佳導演及最佳舞台設計；以 Checkpoint Theatre 作品《A Language of their Own》獲《海峽時報》頒發 Life Theatre Awards 最佳燈光設計。劇場以外亦進行文化政策、城市規劃和建築、表演研究、東南亞民間及當代文化藝術等學術研究，於 1997 至 1999 年任教於國立新加坡大學社會學系，學術著作獲出版社 Routledge 及其他學術期刊刊登。

Low Kee Hong is the Creative Director of Manchester International Festival and The Factory since April 2022. Prior to his current role, he was the Head of Theatre, Performing Arts at the West Kowloon Cultural District. He was responsible for formulating the district's artistic direction and strategies for Contemporary Performance, Dramatic and Theatre Arts. In this role, Low has overseen the launch and co-presentation of many creation projects and programmes that engage in new discussion and discourse around contemporary modes of creation. These include Hong Kong's first International Workshop Festival of Theatre, a 3-year programme focusing on new directions in scenography (What is Stage), a 3-year programme on dramaturgy called Dramaturgy and Beyond, international residency programs with Scotland, New Zealand and Australia and new commissions with international festivals such as Manchester International Festival, and GREC Festival Barcelona. Since 2018, he is the co-curator of the Hong Kong International Black Box Festival with Hong Kong Repertory Theatre.

Low's rich experience in the arts field includes serving as artistic director and general manager of the Singapore Arts Festival (now the Singapore International Festival of Arts), general manager of the Singapore Biennale, and associate artistic director of TheatreWorks (Singapore). A seasoned performer, he toured Europe, Japan, Hong Kong, Australia and Indonesia extensively between 1995 and 2001. His work has garnered a number of awards, including Best Director and Best Set Design at the Straits Times Life Theatre Awards for *Balance: Space.Time.Movement*, and a Straits Times Life Theatre Award for Best Lighting Design for his lighting work on Checkpoint Theatre's production of *A Language of Their Own*. Outside theatre, Low researches on cultural policy, urban planning and architecture, performance studies, and Southeast Asian culture and arts, and has been published in journals such as Routledge. He also taught at the National University of Singapore from 1997 to 1999.

Before joining West Kowloon, he was the Artistic Director and General Manager of the Singapore Arts Festival from 2009 to 2012. Prior to this, Kee Hong was the Founding Director and General Manager of the Singapore Biennale from 2005 to 2009.

林薇薇

Lim Wei Wei

聯合編舞

Co-choreographer

出生於馬來西亞，以香港為生活基地。現為劇場工作者，以編舞、形體設計及形體指導參與不同類型製作。早期在港期間曾加入不加鎖舞蹈館為駐團藝術家。

創作及編排的作品有《untitled》、《乸乸乸》、《區》；藝君子劇團《鳥瞰人類·性·愛勿語》；香港話劇團音樂劇《2 月 14》、《順風·送水》和《美麗團員大結局》，以及《想點》女生獨角戲（張雅麗作品）。

與林俊浩聯合編排的作品包括藝君子劇團《罪該萬死》、自由空間 × 香港話劇團《大狀王》音樂劇（預演）、聲蜚合唱節的巴赫劇場《聖馬可受難曲》以及聲蜚合唱節及柏林魯特文藝復興樂團巴赫劇場《聖約翰受難曲》德國柏林巡演。

Born in Malaysia, Lim Wei Wei lives in Hong Kong as a theatre practitioner in different roles as choreographer, movement design and movement coach. During her stay in Hong Kong in early years, she worked in Unlock Dancing Plaza as a resident artist.

The production works include *untitled*, *e.e.e*, *AREA*, *The Venerable Bird's Eye View* by Artocrite Theatre, *February 14 – a musical*, *Invisible Men* and *The Finale of Mr. AD* by Hong Kong Repertory Theatre, and *DOTS* solo performance by Annie Cheung.

Collaborative choreographic works with Ivanhoe Lam include *Sins* by Artocrite Theatre, *The Impossible Trial – a musical* (WestK × Hong Kong Repertory Theatre) *Bach im Theater: Markus-Passion* (BWV 247) and Bach's *St. John Passion* German tour to Thuringia Bach Festival and Berlin by Hong Kong SingFest.

盧宜均 樂隊領班

Anna Lo Band Leader

多元音樂人，從事作曲、編曲、演奏、演唱及指揮。畢業於麻省理工大學及柏克萊音樂學院。

曾合作團隊包括香港小交響樂團、香港話劇團、香港舞蹈團、城市當代舞蹈團、香港弦樂團、演戲家族、浪人劇場、人力飛行劇團等。2017 及 2020 年分別為紀錄片《她非它》及電影《散後》配樂及創作 / 錄製主題曲。2022 年為陳果監製的《心裏美》配樂。2019 年為大館劇場季創作 cabaret《Tri 家仔》，擔任概念創作、作曲、作詞及演出，分別在 2021 和 2023 年於西九文化區留白 Livehouse 及新加坡華藝節重演。2021 年再獲邀為大館表演藝術季創作 cabaret《撈鬆》，其後與城市當代舞蹈團合作《撈鬆》舞蹈版本《大鄉下話》及分別於 2022 年 6 月在大館及 2023 年 4 月在科大藝術節 2023 重演。第三部 cabaret《圍盧豐味》於 2023 年在大館表演藝術季首演。

擅長無伴奏合唱及編曲；現為一舖清唱聯合藝術總監及專業無伴奏合唱組合 VSing 音樂總監 / 成員。多次代表香港在內地和外地演出及參加國際藝術節；曾推出原創作品包括《Hear My Voice》、《Hear Me Out》、《我要得到很多》及《Sel-Fish》。

此外，盧亦參與流行音樂製作，曾合作歌手包括黎明、陳慧琳、倫永亮、衛蘭、側田、陳柏宇、張敬軒、李幸倪、許廷鏗、Rubberband、Collar 等。

Anna Lo is a composer, songwriter, arranger, singer, conductor, performer and a cappella artist. She graduated from Massachusetts Institute of Technology and Berklee College of Music.

Anna has worked with Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong String Orchestra, City Contemporary Dance Company, Actors' Family, Theatre Ronin, Mr. Wing Theater Company, etc. Anna was thrice commissioned by Tai Kwun to create original cabaret works, in which she acted as co-creator, composer, lyricist, and performer, beginning with *Tri Ka Tsai* (2019), followed by *LauZone* (2021) and *The Farewell Comeback Tour* (2023).

Anna is an avid a cappella artist and prolific a cappella arranger/composer. She is Co-Artistic Director of Yat Po Singers and Music Director of pop a cappella group VSing.

Anna is also active in the pop music scene, and has worked with singers such as Leon Lai, Kelly Chen, Miriam Yeung, Andy Hui, Anthony Lun, Janice Vidal, Justin Lo, Jason Chan, Hins Cheung, Gin Lee, Alfred Hui, Rubberband, Collar, among others. Anna has also composed for film, including documentary *She Objects*, independent film *Apart* (2021), and *Pretty Heart* (2022). She released her EP *K* in 2016.

謝瑞琮 歌唱指導

Lianna Tse Singing Coach

畢業於香港演藝學院音樂學院，主修聲樂。師承著名女高音徐慧研習聲樂，及後隨馮夏賢研習音樂劇及流行曲。隨後遠赴英國跟隨 Anne-Marie Speed 研習 Estill Voice Training。現為香港演藝學院戲劇學院兼職導師、自由身表演者、聲樂導師及音樂劇聲樂指導等。現擔任香港兒童合唱團中級組助理主任。近期指導作品包括：香港舞蹈團《星期六的秘密》、《龍鳳茶樓》；香港管弦樂團「音樂劇電影音樂會」；藝堅峰《Show 名係最難唸㗎！》；普劇場《貝貝的文字冒險》；結界達人《好時光》；結界達人 × 陋室五月《Zu & Pi 如果你有頃刻風景》；演戲家族《車你好冇》、《仲夏夜之夢》、《仲夏夜之夢 2.0》、《愛情漫漫谷》、《一水南天》、《朝暮有情人》；中英劇團《巴打修女騷一 SHOW ！》、《人生原是一道辛歌》；利希慎基金《奮青樂與路》（首演及重演）；劇場空間《單身·友·情人》；香港話劇團《祝你女途愉快》；西九文化區 × 香港話劇團音樂劇《大狀王》（預演及首演）；文化交談《利瑪竇》；風車草劇團《攞攞成人禮》、《隔離童話集》；香港兒童音樂劇團 × 新世紀青年管弦樂團 25 周年音樂劇《夢想曲》等。

Lianna Tse graduated from the Music Department of The Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA), majoring in vocal performance. She studied with the renowned soprano Katusha Tsui Fraser and studied musicals and pop music with Eli Fung. She completed her Estill Voice Training Levels 1 and 2 as well as Advanced level with Anne-Marie Speed in London.

Tse is currently a part time tutor in Drama School of HKAPA, freelance performer, choral conductor and singing coach of musicals, classical and pop music. She is also the Assistant Choral Supervisor of the Hong Kong Children's Choir. She coaches in various stage productions, including *The Happy Prince*, *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*, *Saturday Whispers* by Hong Kong Dance Company, *Title of show* and *The Writing Adventure of Bui Bui* (2015) by Pop Theatre; *The Bloody Hell*, *A Midsummer Night's Dream* (first run and re-run); *The Lesson I learnt in Bangkok* (part of the show); *A Tale of the Southern Sky*, *The Lily of the Valley* by Actors' Family; *Nonsense A-Men*; *All My Life I Shall Remember* by Chung Ying Theatre Company; *Sing Out* (first and re-run) by Lee Hysan Foundation; *Ladies, Bon Voyage!* – a Cabaret, *The Impossible Trial* – a musical (preview and premiere) by WestK and Hong Kong Repertory Theatre; *Company* by Theatre Space; *Matteo Ricci The Musical*, *Intercultural Dialogue*; *Falsettoland*, *Bye-Bye Your Tale* by Windmill Grass Theatre; *Träumerei* by Hong Kong Children's Musical Theatre × Metropolitan Youth Orchestra.

張正和

Bill Cheung

佈景設計

Set Designer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台及服裝設計。

作品包括西九文化區 × 香港話劇團音樂劇《大狀王》；香港話劇團《五月的梅子》；香港中樂團 × 香港話劇團《封神外傳》；香港舞蹈團 × 結界達人粵語流行歌舞劇《Electric Girl》（重演）；香港芭蕾舞團 × 香港演藝學院《芭蕾進化論》；香港演藝學院《藍。房間》、《蝦碌戲班》、《記憶之書 1.0》；澳門演藝學院舞蹈學校《海上花》；A2 創作社《火鳳燎原》；無極劇團《圓靈意象》；第 20 屆澳門藝術節《例外與常規》；香港音樂劇藝術學院《喬「樂」無窮咖啡館》、《睡衣遊戲》；國際綜藝合家歡《愛麗斯通識事件簿》、《淘寶俏冤家》、《魔力時計》、《我的月亮故事》及《鄰居，你好嗎？》；小龍鳳舞蹈劇場《愛未》及《曾經發生，一些相似的事情》；憑《大狀王》獲第 31 屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。

Bill Cheung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in theatre set and costume design. His recent design works include West Kowloon Cultural District × Hong Kong Repertory Theatre's *The Impossible Trial* – a musical, Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre's *Fantastic Gods and Spirits of China*; Hong Kong Dance Company and The Autistic Genius' *Electric Girl* (re-run); Hong Kong Ballet × HKAPA's *The Evolution of Ballet*; The Hong Kong Academy for Performing Arts' *The Blue Room, Noises Off, Mnemonic 1.0*; The Macau School of Dance's *Flor do Mar*; Actors' Square's *The Ravages of Time*; Wuji Theatre's *Sphere Supreme*; The Macau Arts Festival's *The Exception and the Rule*; Hong Kong 3 Arts Musical Institute's *Smokey Joe's Cafe* and *The Pajama Game*; International Arts Carnival's *Alice and the Little Golden Book, Romeo and Harriet, MAN2BOY, My Moon Story, How are you, neighbor?*; Siu Lung Fung Dance Theatre's *In-Between love, Here It Goes*. Cheung was awarded Best Set Design for his work in *The Impossible Trial* – a musical at the 31st Hong Kong Drama Awards.

孫詠君

Vanessa Suen Wing Kwan

服裝設計

Costume Designer

畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位課程，主修舞台及服裝設計，在學期間獲頒多個獎學金。2018 年憑天邊外劇場《培爾·金特》榮獲第 27 屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。2019 年憑作品《此地他鄉》獲國際演藝評論家協會（香港分會）提名 IATC（HK）劇評人獎年度舞台美術獎。自 2016 年起於香港演藝學院設計學院擔任客席講師，分別於 2020 年和 2022 年擔任演藝學院駐校藝術家。

Vanessa Suen graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree, majoring in set and costume design. She was awarded several scholarship awards during her study. She won Best Set Design in the 27th Hong Kong Drama Awards for *Peer Gynt* by Theatre Horizon in 2018, and was nominated Scenography of the Year by IATC(HK) Critics Awards 2019 for *Foreign Land*. She has been teaching as a part-time teacher at The Hong Kong Academy for Performing Arts Theatre Design School since 2016 and worked as Artist-in-Residence in 2020 and 2022.

楊子欣

Yeung Tsz Yan

燈光設計

Lighting Designer

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。在學期間憑香港演藝學院作品《菲爾德》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計，畢業後再憑同流《關愛》、香港話劇團《安·非她命》、《結婚》及《父親》五度獲此殊榮。2012 年憑香港舞蹈團作品《雙燕——吳冠中名畫隨想》獲第 14 屆香港舞蹈年獎最值得表揚舞美。2011 年及 2015 年獲選代表香港參加布拉格舉行的舞台設計四年展。

Yeung Tsz Yan graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts, The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree, majoring in theatre lighting design. She won Best Lighting Design at the 15th Hong Kong Drama Awards for *Phaedra*. She also received Best Lighting Design for *Iron* (We Draman Group), *Attempts on her Life, Marriage and Le Père* (Hong Kong Repertory Theatre). In 2012, she worked on *Two Swallows, Ode to Wu Guanzhong*, a production that won Outstanding Design for Dance at the 14th Hong Kong Dance Awards. In 2011 and 2015, Yeung was selected to represent Hong Kong in the Prague Quadrennial.

夏恩蓓

Ha Yan Pui

聯合音響設計
Co-Sound Designer

畢業於香港演藝學院舞台音響及音樂錄音系，現為不同本地及海外舞台製作擔任音響設計師及工程師及音樂節音響顧問。

近期作品包括：西九文化區 × 香港話劇團音樂《大狀王》（獲第 31 屆香港舞台劇獎最佳音響設計獎）；香港中樂團《月滿長生殿》；香港藝術節音樂劇場《日新》；中英劇團《穿 Kenzo 的女人》（第 30 屆香港舞台劇獎最佳音響設計）；《我們的音樂劇 Reimagined》；《奮青樂與路》（第 27 屆香港舞台劇獎最佳音響設計）；一舖清唱《大殉情》（第 26 屆香港舞台劇獎最佳音響設計）等。

Ha Yan Pui graduated from the Theatre, Sound and Music Recording Department at The Hong Kong Academy for Performing Arts. She works as sound designer and engineer for many local and overseas productions and as sound consultant for musical festivals. Her recent design works include West Kowloon Cultural District × Hong Kong Repertory Theatre *The Impossible Trial* – a musical (Best Sound Design, 31st Hong Kong Drama Awards), Hong Kong Chinese Orchestra's *Ji*, Hong Kong Arts Festival's musical *Yat-sen*, Chung Ying Theatre Company's *The Woman in Kenzo* (Best Sound Design, 30th Hong Kong Drama Awards), *The Originals (Reimagined)* – Hong Kong Musicals in Concert, *Sing Out* (Best Sound Design, 27th Hong Kong Drama Awards), *Our Immortal Cantata* (Best Sound Design 26th Hong Kong Drama Awards).

余思行

Ctrl Fre@k (Jeffrey Yue)

聯合音響設計
Co-sound Designer

Ctrl Fre@k 是一間以演出、系統設計和管理主導的公司，專注表演藝術、主題景點和商業活動等範疇。擁有共同理念的公司成員憑借個人在音響、燈光、視頻等不同的關鍵領域的製作規模和方式的豐富經驗，配合技術管理，不斷拓展領域的邊界。

自 2010 年 1 月成立以來，Ctrl Fre@k 追求提高每個項目的製作品質，創造深入研究、獨創性和高質量的設計解決方案。同時提供可靠的技術支援和精準的問題解決能力以保護從構思、排練到最終演出的製作利益和完整性。

近年著名的音效製作項目包括：新加坡戲劇團的《李光耀音樂劇》、《凱撒大帝》和《羅密歐與朱麗葉》；Drama Box（新加坡）的《Assembly》、《With Time》及《Chinatown Crossings》；2022 新加坡國際藝術節：《Mepaan》（與新加坡華樂團合作）及《Ubin》；2021 新加坡國際藝術節：《十指幫》、《Rhythm of Us》（與新加坡交響樂團及新加坡芭蕾舞團共同合作）；2020 新加坡國際藝術節：彭魔劇團《屎尿鎮》、《彼得與摘星人》和《吉屋出租》；坂本龍一《Fragments》；2019 新加坡開埠二百週年紀念活動《Time Traveller》及《Pathfinder》等。

Ctrl Fre@k is a show, system design and management company specialising in areas such as performing arts, themed attractions and commercial events.

Since 2010, Ctrl Fre@k has been seeking to provide well-researched, ingenious and high-quality design solutions that increase the production value of every project undertaken. At the same time, Ctrl Fre@k has been providing reliable technical support and acute problem-solving sensibilities that safeguard the interest and integrity of the production from conception, rehearsal and ultimately, the show(s).

Notable recent sound projects include Singapore Repertory Theatre *LKY – Musical, Julius Caesar, Romeo & Juliet*; Drama Box *Assembly, With Time, Chinatown Crossings*; SIFA 2022 *Mepaan* (with Singapore Chinese Orchestra), *Ubin*; SIFA 2021 *The Fingers Player Rhythm of US* (with SSO and Singapore Ballet); SIFA 2020 *Pangdemonium Urinetown, Peter & The Star Catcher, Rent, Fragments* by Ryuichi Sakamoto; Singapore Bicentennial Experience 2019 *Time Traveller* and *Pathfinder*.

趙婉玟

Tracy Giu

助理服裝設計

Assistant Costume Designer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修佈景及服裝設計。

曾參與佈景及服裝設計作品包括：香港話劇團《匙羹》、《小島·餘香》、《中女7號》；第十屆華文戲劇節《馬克白》等。憑香港舞蹈團八樓平台《境》，獲香港舞蹈年獎 2020「傑出小型場地舞蹈製作」；憑 CCDC 城市當代舞蹈團《42.36.42》，獲香港舞蹈年獎 2022「傑出中型場地舞蹈製作」；香港演藝學院《天真與世故之歌》入圍 IATC（HK）劇評人獎 2022 年度舞台科藝／美術獎及第 14 屆香港小劇場獎最佳舞台美學設計。

Tracy Giu graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree in Theatre and Entertainment Arts, from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in set and costume design. She is currently a freelance designer, specialising in theatre set and costume design, as well as costume design and styling for film productions.

Her recent works include *The Spoon*, *The Isle*, *Female N°7* by Hong Kong Repertory Theatre, *Songs of Innocence and Experience* and musical *You're a Good Man, Charlie Brown* by HKAPA, opera *Magic Flute*, *Come Out* – physical cabaret by Musical Trio, *42.36.42* by City Contemporary Dance Company, 8/F Platform: *Jing* by Hong Kong Dance Company.

李蔚心

Vanessa Lee

助理燈光設計

Assistant Lighting Designer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修燈光設計。

近期作品包括：再構造劇場《某種不明的東西》（與香港大學合作）及《有你，故我在》；Felixism Creation《貓與海邊的森林》、《她和他意識之流》、《她與他的時間之流》；中英劇團《辯護人》；大館《我最終死去的房子》；三角關係《無法誠實的我們》；香港話劇團《西奧》；一路青空《大城小狐》及《細路桃園》；香港五感感知教育劇場《我是黑白》；聲蜚合唱節「巴赫黑盒劇場《婚岔路》」、無極樂團《一色一香》；藍嘉穎《重複使用》、新約舞流《土壤承傳系列 2022》及第二屆藝意啟航：《訪痕》。

現為劇場自由工作者。

Lee Wai Sum Vanessa graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor's degree in lighting design.

Some of her recent works include *A Minute Something Else Enters* by Reframe Theatre and The University of Hong Kong, *A Poem in Jail* by Reframe Theatre, *Cats and the Coastal Forest*, *Stream of Consciousness* by Felixism Creation, *The Advocate* by Ching Ying Theatre, *Still you* by Trinity Theatre, *Theo* by Hong Kong Repertory Theatre, *Finding Wonderland* by The Radiant Theatre, *The Marriage of Figaro* by Young Singers Summer Opera Festival, *Beyond the Senses* by Wuji Ensemble, *i'm bLack & whITE* by Hong Kong Five Senses Education Experimental Theatre and *Song of Grief* by Cinematic Theatre.

She now works in theatre as a freelancer.

文慧琦

Vicky Man

助理編舞

Assistant Choreographer

文慧琦年小時在城市當代舞蹈團受訓，之後入讀香港演藝學院音樂劇舞和當代舞學士學位課程，主修編舞。

她畢業後在亞洲和歐洲多個地方進修和演出，現為自由身舞蹈工作者，在多間中小學和大學任教。她的演出經驗豐富，曾為多個舞蹈劇場、主題公園和演唱會演出。

Vicky Man trained at City Contemporary Dance Company during her teenage years and graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in musical theatre dance and contemporary dance, majoring in choreography.

After graduation, she has travelled to perform and further her studies in Asia and Europe. She now works as a freelance dance teacher in schools, colleges and universities, as well as performing in the theatre, theme parks and the commercial field.



劉守正
Lau Shau Ching

飾 方唐鏡
as Fong Tong Geng

2001 年加入香港話劇團任全職演員，2018 年轉任導演/ 演員，2023 年晉升為助理藝術總監。曾主演《都是龍袍惹的禍》、《最後晚餐》、《親愛的，胡雪巖》（2018 新版）、《曖昧》等。並經常在音樂劇中擔綱演出，包括：《大狀王》、《四川好人》、《假鳳虛鸞》及《頂頭鎚》。他在上演超過一百場的《最後晚餐》中，充分展示其細緻嫺熟的表演風格。過去多次為製作擔任副導演或助理導演，2015 年執導黑盒劇場作品《ALONE》、2019 年執導《病房》，2021 年於中國內地執導普通話版《最後晚餐》，並進行全國巡演，翌年此劇入選「中國當代小劇場戲劇 40 年影響力之 40 台劇目榜單」。2023 年執導音樂劇《2 月 14》及《小島·餘香》（聯合導演）。

過去多次獲香港舞台劇獎提名並數度獲獎，憑《不動布娃娃》及音樂劇《假鳳虛鸞》獲最佳男配角（喜劇/ 鬧劇），憑《時間列車 00:00》及《回歸》獲最佳男配角（悲劇/ 正劇），憑音樂劇《頂頭鎚》（首演）獲最佳男主角（悲劇/ 正劇）。憑《最後晚餐》獲第四屆香港小劇場獎最佳男主角，憑《親愛的，胡雪巖》（2018 新版）獲第二屆華語戲劇盛典最佳男配角，2022 及 2023 年分別憑《曖昧》及音樂劇《大狀王》獲提名香港舞台劇獎提名最佳男主角（悲劇/ 正劇）。

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。2019 至 2022 年間，擔任戲劇學院基礎文憑課程客席講師。

Lau Shau Ching joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2001. In 2018, he was appointed as director/actor. Since 2023, he has served as the company's Assistant Artistic Director. He has played the main roles in *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man, The Last Supper, Hu Xueyan, my Dear* and *Ambiguous*. His recent musical performances include *The Impossible Trial, The Good Person of Szechwan, La Cage aux Folles* and *Field of Dreams*. He has appeared in more than a hundred performances of *The Last Supper*, which bears testament to his subtle and refined stage presence. Lau's directorial output includes Black Box production *ALONE* and *The Ward*. In 2021, Lau directed *The Last Supper* (Putonghua Version) touring mainland China and in 2022, this production was listed as one of "The 40 Most Influential Productions in Chinese Contemporary Black Box Theatre". In 2023, he directed *February 14 – a musical* and *The Isle* (as co-director).

Lau is a frequent winner at the Hong Kong Drama Awards. Among his accolades are Best Supporting Actor (Comedy/Farce) for *The Mannequin* and *La Cage aux Folles*, Best Supporting Actor (Tragedy/Drama) for *Departure 00:00* and *The Homecoming*, Best Actor (Tragedy/Drama) for *Field of Dreams*. His performance in *The Last Supper* won him Best Actor at the 4th Hong Kong Theatre Libre. He received Best Supporting Actor at the 2nd Chinese Theatre Awards for his performance in *Hu Xueyan, my Dear*.

Lau is a graduate of the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in acting.



鄭君熾

Jordan
Cheng Kwan Chi

飾 阿細
as Ah Sai

Instagram: jordanchengkc

Facebook: 鄭君熾 Jordan Cheng

音樂劇演員、編劇、創作人。

英國吉爾福德演藝學院音樂劇演藝碩士。師承香港音樂劇藝術學院總監謝漢文。2023 年憑音樂劇《大狀王》獲第 31 屆香港舞台劇獎最佳男主角，並成為第 17 屆香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲劇）得主。同年獲提名 IATC (HK) 劇評人獎年度演員獎，並憑《下一站…正常》提名第 31 屆香港舞台劇獎最佳填詞。2018 年憑《時先生與他的情人》奪得加拿大多倫多劇評人大獎音樂劇最佳男主角，及提名加拿大第 39 屆 DORA 戲劇獎年度音樂劇男演員。2017 年憑《仲夏夜之夢》提名第 26 屆香港舞台劇獎最佳男主角，2020 年則憑《假鳳虛鸞》提名第 29 屆香港舞台劇獎最佳男配角。

曾獲加拿大最大報章《環球郵報》及《多倫多星報》等盛讚其歌聲「旖旎靈巧、如醉如痴」。至今擔演超過 80 齣舞台製作，演藝足跡遍及全球 20 個城市。他曾與多個本地知名藝團合作，包括西九文化區、香港話劇團、香港小交響樂團、香港舞蹈團、香港迪士尼樂園等。

除舞台演出，近年亦致力創作或翻譯廣東話音樂劇作品，包括：《下一站…正常》、《兄弟》、《奇幻書屋》、《見習魔女花咩啦》、《会社人間》、《D 之殺人事件》等。

Jordan Cheng is a professional musical theatre performer, playwright and creator. He received his Master's degree in Musical Theatre from the Guildford School of Acting (UK) and trained extensively under the mentorship of Mohamed Drissi.

Hailed as “mesmerizing” and “beguiling” by *The Globe and Mail* and *The Toronto Star*, Cheng won the 31st Hong Kong Drama Awards for Best Leading Actor, Award for Young Artist in Drama for the 17th Hong Kong Arts Development Awards, and the 2017 Toronto Theatre Critics Award for Best Actor in a Musical for *Mr Shi and His Lover*, and was also nominated for Outstanding Male Performer in Musical Theatre at the 39th Annual DORA Awards, Best Leading Actor at the 26th Hong Kong Drama Awards and Best Supporting Actor at the 29th Hong Kong Drama Awards.

Having performed in more than 80 theatre productions in 20 cities worldwide, Cheng has worked with many local theatre companies and artists, including West Kowloon Cultural District, Hong Kong Repertory Theatre, the Hong Kong Sinfonietta and Hong Kong Dance Company. Jordan has also created several Cantonese musicals to wide acclaim, including *The White-Collar Principle*, *MURDER CODE: D*, *Our Glory Days*. He also translated several international musical hits into Cantonese productions, such as *Next to Normal*, *Blood Brothers*, *The Enchanted Bookshop* and *Éphémère the Little Witch*, to name but a few.



丁彤欣 Tunes Ting

飾 楊秀秀
as Yeung Sau Sau

2019 年加入香港話劇團，曾於《史家本第二零二三回之伏虎降龍》飾演余翩翩、音樂劇《大狀王》（首演）飾演楊秀秀、《中女 7 號》飾演少女、《順風·送水》（2020）飾演初音、《如夢之夢》飾演醫生。2023 年憑音樂劇《大狀王》獲第 31 屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇 / 正劇）。

2017 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。校內演出包括：《仲夏夜之夢》、《海鷗》、《魔零》、《青鳥》、《家和萬事輕》。曾獲成龍慈善基金獎學金及演藝學院友誼社獎學金，並先後往澳洲珀斯、泰國及印度作演出交流。另外，曾獲第五屆明日之聲流行曲歌唱比賽冠軍、第八屆中國音樂金鐘獎流行音樂大賽（港澳台賽區）亞軍等。

曾參與舞台演出包括：劇場空間音樂劇《單身·友·情人》；香港話劇團音樂劇《奇幻聖誕夜》（2017）；影話戲《看著你》（首爾表演藝術博覽會演出）；Paprika Studio《禁式極樂園》。

Tunes Ting joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2019. She was featured in *Scapin in Jiānghú, Chap. 2023* (as Pianpian), *The Impossible Trial – a musical* (premiere run as Yeung Sau Sau), *Female N°7* (as Girl), *Invisible Men* (2020) (as Hatsune) and *A Dream like a Dream* (as Doctor). In 2023, she won Best Actress (Tragedy/Drama) at the 31st Hong Kong Drama Awards for her performance in *The Impossible Trial – a musical*.

Ting graduated with honours in 2017 from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in acting. During her HKAPA years, she appeared in *A Midsummer Night's Dream*, *The Seagull*, *Morning*, *The Blue Bird* and *Happy Family*. A recipient of the Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship and Society of APA Scholarship, she went on performance exchanges, touring Australia (Perth), Thailand and India. Ting won First Prize in the 5th Tomorrow's Star Singing Contest (Pop Song category) and Second Prize at the 8th China Golden Bell Award for Music (Pop Song category, Hong Kong/Macao division).

Other performances include *Company* (Theatre Space), *Scrooge – the musical* (2017, Hong Kong Repertory Theatre), *Watching U...* (Cinematic Theatre, performed in PAMS) and *The Nether* (Paprika Studio).



張焱
Clinton Zhang

飾 說書人
as Storyteller

2018 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。憑校內演出《蝦碌戲班》、《三便士歌劇》及《閉門一家親》三度獲學院頒發傑出演員獎。在校期間獲香港特別行政區獎學金及亞太經合組織獎學金，並隨學院往奧地利薩爾茲堡莫扎特音樂大學交流。

曾參演不同製作，包括：香港話劇團《天下第一樓》、《匙羹》；中英劇團《解憂雜貨店》（首演）及《孔子·回首 63》巡演（佛山、澳門）；愛麗絲劇場實驗室「後戲劇讀」《梅瑟原則》及《黑色處女》。

2023 年憑音樂劇《大狀王》獲第 31 屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇／正劇）。

Clinton Zhang graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, School of Drama, with Bachelor of Fine Arts in drama, major in acting. He was granted the Outstanding Actor Awards by the Academy for his performance in *Noises Off*, *Threepenny Opera* and *What the Butler Saw*. He was awarded with bursaries and scholarships such as The Hong Kong Administrative Region Government Scholarship and The Hong Kong China – Asia Pacific Economic Cooperation Scholarship.

He was awarded Best Supporting Actor at the 31st Hong Kong Drama Awards for his role in *The Impossible Trial* – a musical.



劉榮豐
Rick Lau

飾 何淡如
as Ho Tam Yu

Instagram: ricklauoz
Facebook: ricklauoz

畢業於澳洲 National Institute of Dramatic Art，主修音樂劇。在澳洲曾在《Miss Saigon》中擔演主角 Engineer (1st u/s)，並參與《Thoroughly Modern Millie》及《Hair》等演出。回港後參與一舖清唱《大殉情》、《庵藏不露》、《阿飛正傳》、高世章《我們的音樂劇》、香港小交響樂團《一屋寶貝》、城市當代舞蹈團《大鄉下話》、演戲家族《路比和嫲嫲的鐵路五號》、《四川好人》等。劉榮豐之 cabaret 劇目包括大館委約三部曲《撈鬆》（獲香港小劇場獎最佳男主角提名）、《Tri 家仔》、《圍盧豐味》、《My Queer Valentine》、《The 3 Singing Bitches》、《SunRice》及《How Now Rick Lau》（悉尼歌劇院委約）。

Rick Lau graduated from the National Institute of Dramatic Art, Australia (NIDA) in musical theatre. His theatre credits include *Miss Saigon* (as Engineer (1st u/s)), *Thoroughly Modern Millie* and *Hair* (Australia); Yat Po Singers' *Our Immortal Cantata*, *Om Encounter*, *Pica Pica Choose*, Hong Kong Sinfonietta's *The Passage Beyond*, City Contemporary Dance Company's *Home Sweet Home*, Actors Family's *The Good Person of Szechwan*. Rick's cabaret shows include *LauZone* (Hong Kong Theatre Libre Award Best Actor nomination), *Tri Ka Tsai*, *The Farewell Comeback Tour*, *My Queer Valentine*, *The 3 Singing Bitches*, *SunRice* and *How Now Rick Lau* (commissioned by the Sydney Opera House).



邱廷輝

Yau Ting Fai

飾 趙郎中 / 盲父 / 福端康
as Doctor Chiu / Blind Man / Fook
Duen Hong

2001 年加入香港話劇團，2018 年轉任導演/ 演員，2023 年晉升為助理藝術總監。演出過逾百齣劇目，包括：音樂劇《四川好人》、《三子》、《ALONE》、《臭格》、《紅》、《有飯自然香》等。2012 年憑《盛勢》獲第 21 屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇 / 正劇）及第四屆香港小劇場獎優秀男演員。

曾執導的作品包括：《梅金的微笑》、《標籤遊戲》、《O》（兼任編劇）、《一板之隔》、《局》、《霜遇》、《中女 7 號》、《小島·餘香》（聯合導演）及《匙羹》。憑《臭格》獲提名第 22 屆香港舞台劇獎及第五屆香港小劇場獎最佳劇本。

Yau Ting Fai joined Hong Kong Repertory Theatre in 2001. In 2018, he was appointed as director/actor. Since 2023, he has served as the company's Assistant Artistic Director. He has created more than a hundred roles. His performance in *The Heydays* won him Best Supporting Actor (Tragedy/Drama) at the 21st Hong Kong Drama Awards and Outstanding Actor at the 4th Hong Kong Theatre Libre.

Apart from acting, Yau is also a playwright and director. He was nominated in the Best Original Script for *The Cell* at the 22nd Hong Kong Drama Awards and 5th Hong Kong Theatre Libre.



馮志佑

Fung Chi Yau

飾 福全
as Fook Chuen

畢業於香港演藝學院戲劇學院學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與演出包括：爆炸戲棚 × 下雨天不吃蘋果音樂劇《大象的告別式》；一舖清唱《庵藏不露》；西九文化區 × 香港話劇團音樂劇《大狀王》（預演及首演）；Musical Trio 音樂劇《夢想期限 tick, tick... BOOM!》；《蒲公英的女孩》；HK3ami《下一站... 正常》；利希慎基金《奮青樂與怒》（重演）；神戲劇場《夕陽戰士》、《仲夏夜之夢》；香港話劇團《2 月 14》（重演）、《中女七號》、《如夢之夢》（重演兼任現場樂師）等超過數十個本地不同劇團之演出。

Fung Chi Yau graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in drama. He participated in numerous performances, including Boom Theatre and Rainy Apple Theatre's musical *Final Call 929G*, Yat Po Singers *The Encounter*, West Kowloon Cultural District × Hong Kong Repertory Theatre *The Impossible Trial – a musical*, musical *Trio tick, tick ... BOOM!* and *Dani Girl*, HK3ami *Next to Normal*, Lee Hysan Foundation *Sing Out* (re-run), Dionysus Contemporary Theatre *Xiyang Zhanshi*, *A Midsummer Night's Dream*, Hong Kong Repertory Theatre *February 14 – a musical*, *A Dream Like a Dream*, and more.



文瑞興

Man Sui Hing

飾 宋大媽
as Mrs Sung

2014 年加入香港話劇團。憑音樂劇《大狀王》、《好人不義》、《好日子》及《結婚》的演出獲香港舞台劇獎最佳女配角（悲劇／正劇）獎項及提名，2020 年再憑《結婚》獲第三屆華語戲劇盛典最佳女配角。

過去曾參與不同劇團的演出並獲頒香港舞台劇獎，憑《車你好冇》獲最佳女主角（喜劇／鬧劇）及提名香港小劇場獎最佳女主角；憑《喜靈州……分享夜》獲最佳女配角（喜劇／鬧劇）；憑《反面情侶 2》獲提名最佳女配角（喜劇／鬧劇）。

2002 年獲香港中文大學社會科學院學士。2008 年獲香港演藝學院戲劇學院（一級榮譽）學士，主修表演。

Man Sui Hing joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2014. She was featured in *The Impossible Trial* – a musical, *An Unjust Good Fellow*, *Auspicious Day* and *Marriage*, which garnered awards and nominations for Best Supporting Actress (Tragedy/Drama) at the Hong Kong Drama Awards. In 2020, she was awarded Best Supporting Actress for her performance in *Marriage* at the 3rd Chinese Theatre Awards.

Man graduated from The Chinese University of Hong Kong with a Bachelor's degree in social science. In 2008, she completed her studies at the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts, with a BFA degree with first class honours, majoring in acting.



張紫琪

Kiki Cheung

飾 周素香／小阿細
as Chow So Heung / Ah Sai (Young)

2012 年加入香港話劇團。2020 年憑《病房》獲第 12 屆香港小劇場獎最佳女主角。曾憑《結婚》獲提名第 25 屆香港舞台劇獎最佳女配角（悲劇／正劇）及第三屆華語戲劇盛典最佳女配角。其他主要演出包括：《小島·餘香》、音樂劇《2 月 14》、《中女 7 號》、《祝你女途愉快》、《紅梅再世》、《我們的故事》、《蠱病還須蠱惑醫》、《最後作孽》、音樂劇《俏紅娘》、《我和秋天有個約會》、《脫皮爸爸》。

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。

Kiki Cheung joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2012. She was awarded Best Actress at the 12th Hong Kong Theatre Libre for her performance in *The Ward*. She was nominated for Best Supporting Actress (Tragedy/Drama) at the 25th Hong Kong Drama Awards and Best Supporting Actress at the 3rd Chinese Theatre Awards for her performance in *Marriage*. Cheung has appeared in *The Isle*, *February 14* – a musical, *Female N°7*, *Ladies*, *Bon Voyage* – a Cabaret, *Reincarnation of the Prunus Mume*, *In Times of Turmoil* and more.

Kiki graduated with honours from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in acting.



郭靜雯

ManMan Kwok

飾 黎氏/ 小方唐鏡

as Ms Lai / Fong Tong Geng (Young)

2011 年加入香港話劇團，曾於《教授》、《櫻桃園》、《蠢病還須蟲惑醫》、《好日子》及《如夢之夢》等擔演主要角色。其他主要演出包括：《落地開花》、《夜鶯玫瑰》、《曖昧》、《結婚》、《伊狄帕斯·豬亦拍屍》。2016 年更首次以作曲及作詞身分創作迷你音樂劇《鳴啦啦啦啦你的歌》，盡顯她的音樂才華。曾憑《好日子》及《玩轉婚前身後事》分別獲提名第 28 屆及第 30 屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇 / 正劇）及最佳女配角（喜劇 / 鬧劇），及憑影話戲《愛情山手線》（首演）獲第三屆香港小劇場獎最佳女主角。

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。

ManMan Kwok joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2011. Her major performances include *The Professor*, *The Cherry Orchard*, *The Imaginary Invalid*, *Auspicious Day* and *A Dream Like a Dream*. In 2016, *Sing Your Life – a musical* marked her debut as composer and lyricist. She was nominated as Best Actress (Tragedy/ Drama) and Best Supporting Actress in 28th and 30th Hong Kong Drama Awards with her performance in *Auspicious Day* and *A Winter Funeral*. Prior to joining HKRep, Kwok won the Best Actress award for *Love-go-round* at the 3rd Hong Kong Theatre Libre.

Kwok graduated with honours from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in acting.



陳卉蕾

Vivian Chan

飾 鄔玉圓

as Wu Yuk Yuen

2019 年加入香港話劇團，主要演出包括：《史家本第二零二三回之伏虎降龍》飾演龍兒、音樂劇《2 月 14》飾演 Doris、音樂劇《大狀王》飾演鄔玉圓。

2016 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，就讀期間，曾獲頒獎學金到蘇格蘭皇家音樂學院戲劇部交流。2012 年於美國戲劇學院（紐約）畢業。校內演出包括：《元宵》、《原野》，憑《元宵》晚霞一角獲傑出演員獎。曾參與不同劇團的演出，包括：劇場空間音樂劇《單身·友·情人》；演戲家族《戀愛輕飄飄》等。

Vivian Chan joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2019. She was featured in *Scapin in Jiānghú, Chap. 2023* (as Dragonet), *February 14 – a musical* (as Doris), *The Impossible Trial – a musical* (as Wu Yuk Yuen).

Chan graduated with honours in 2016 from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in acting. She was also a 2012 graduate of the American Academy of Dramatic Arts (New York campus). During her HKAPA years, she received a scholarship to attend the drama programme at the Royal Conservatoire of Scotland for a term as an exchange student.



鄧宇廷

Adam Tang

飾 阿財 / 鄔蛟騰
as Ah Choi / Wu Gao Teng

曾就讀香港兆基創意書院，後畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。

曾為大細路劇團全職演員。憑香港話劇團「新戲匠」系列：《順風·送水》奪得第八屆香港小劇場獎最佳男主角。

Adam Tang is a former student of HKICC Lee Shau Kee School of Creativity. He then graduated from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts, with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree, majoring in acting.

He was a full-time actor in Jumbo Kids Theatre and received the Best Actor award for *The Open Platform: Invisible Men* at the 8th Hong Kong Theatre Libre.



張學良

Rick Cheung

飾 馬富
as Ma Foo

2003 年畢業於香港演藝學院，主修音樂劇舞。2007 年赴澳洲為 P&O 遊輪作長期演出；2012 至 2014 年期間為香港電視合約藝員。他於 2013 年以《原塑》獲第六屆小劇場獎最佳男主角；2017 年以《巴打修女騷一 show》獲提名第 26 屆香港舞台劇獎最佳男配角。舞蹈及形體創作方面，他曾參與編演 2011 年度香港舞蹈年獎得獎作品《六翻自己》。另外曾參與的音樂會包括 Rick × Ronan Reverse Concert、Candy & Rick Mini Concert with Edgar Hung on Piano 及 Margaret Cheung & Friends Musical Project with Lost Stars。

他亦有擔任編劇及導演工作，於 2023 年製作首個自編自導作品《不存在的人》。

Rick Cheung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, the School of Dance (majoring in musical theatre) in 2003. Rick was a full-time performer on Australia P&O Cruises in 2007, and was contracted with HKTV as artist from 2012 to 2014. Rick has been awarded Best Actor at the 6th Hong Kong Theatre Libre for *The Shape of Things*, and was nominated Best Supporting Actor at the 26th Hong Kong Drama Awards for *Nunsense A-Men!*.

He is one of the soloists and choreographers in *Positioning*, winner of Hong Kong Dance Awards 2011, and he also performs in various music concerts as a singer.

Rick's first creation is *All is Calm*, which he wrote and directed, debuted in 2023.



邢灝
Christopher Ying

飾 張千 / 秦師爺
as Cheung Chin / Mr Chun

邢灝在 2013 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。畢業後曾擔任香港中英劇團駐團演員（2014–2019）。邢灝在 2022 年曾憑《一水南天》獲得第 30 屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇 / 正劇）。演出劇目包括：迪士尼美女與野獸現場演奏版音樂會、音樂劇《大狀王》、《一水南天》、《四川好人》、Musical Trio 《Come Out》、中英劇團《巴打修女騷一 SHOW！》及《戇大人》、《解憂雜貨店》。他曾以舞者及編舞身份三度參與「景點舞蹈嘉年華」，「舞·狀元」青年舞蹈比賽及港澳舞蹈比賽「Dance Delight」，分別取得冠軍及季軍。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2013, Christopher has obtained a Bachelor degree of the Arts (honours), majoring in acting. After graduation, Christopher has had the pleasure of starting to work with Hong Kong Chung Ying Theatre Company as a resident actor (2014–2018). In 2022, Christopher was awarded Best Supporting Actor for his performance in *A Tale of the Southern Sky* at the 30th Hong Kong Drama Awards.



鍾宛嫻
Olga Chung

飾 歌女
as Songstress

畢業於香港中文大學，本地獨立創作歌手，香港作曲家及作詞家協會（CASH）會員。主力流行曲創作及演出，同時亦參與配樂和音效設計工作。曾於仙后餐廳表演超過 500 場歌舞短劇。除此之外，她亦喜愛與不同範疇藝術家合作，例如為現代舞團四度舞蹈劇場創作音樂。近年亦涉獵舞台演出，近作新視野藝術節 2022《塑像譜》（甄詠蓓戲劇工作室）、西九文化區 × 香港話劇團音樂劇《大狀王》（首演）。現為自由身創作人及音樂餐廳歌手。

Graduated from The Chinese University of Hong Kong, Olga is a local independent singer/songwriter and the member of Composers and Authors Society of Hong Kong (CASH). She focuses on performing and composing popular music as well as collaborating with artists from different fields. She recently expanded her career into theatre performances. Her recent work includes New Vision Arts Festival 2022 *Zoetrope* (O Theatre Workshop) and *The Impossible Trial* – a musical (WestK × Hong Kong Repertory Theatre). Olga is currently a freelancer and a regular livehouse performer.



歐陽駿

Eddy Au Yeung

飾 群眾
as Chorus

2012 年加入香港話劇團。2014 年憑《教授》獲提名香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇／正劇）。2015 年憑《引狼入室》獲提名第七屆香港小劇場獎優秀男演員。2022 年憑《西奧》獲提名第 13 屆香港小劇場獎最佳男主角。2023 年憑《愛情觀自在》獲第 31 屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇／鬧劇）。近期主要演出包括：《史家本第二零二三回之伏虎降龍》、《小島·餘香》、《不散的筵席》、《順風·送水》（2020）。過去曾與不同劇團合作，包括：tobe THEATRE《第十二夜》（重演）；新域劇團《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》（第三度公演）及香港戲劇協會《花心大丈夫 2》。

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。

Eddy Au Yeung joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2012. In 2023, he won Best Actor (Comedy/Farce) at the 31st Hong Kong Drama Awards for his performance in *Love à la Zen*. He was nominated as Best Supporting Actor (Tragedy/Drama) at the Hong Kong Drama Awards in 2014 for his performance in *The Professor*; he was also nominated as Outstanding Actor and Best Actor at the 7th and 13th Hong Kong Theatre Libre for his performances in *Wolf in the House* and *Theo*, respectively.

Eddy graduated with honours from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in acting.



陳健豪

Angus Chan

飾 群眾
as Chorus

2022 年加入香港話劇團，主要演出包括：《親愛的·柳如是》、《小島·餘香》、《不散的筵席》。曾參與演出包括：音樂劇《一水南天》、音樂劇《利瑪竇》、音樂劇《遇上 1941 的女孩》、《戀愛輕飄飄》、《馬》、《仲夏夜之夢》、《奪命証人》等。

2007 年憑《哈姆雷特》獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇／正劇）；2017 年憑《心靈病房》獲提名香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇／正劇）。2022 年憑音樂劇《一水南天》獲第 30 屆香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇／正劇）。

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。「Powerful Actor Workshop 戲劇工作坊」創辦人。

Angus Chan joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2022. His recent performances include *Liu Rushi, my Dear*, *The Isle* and *All Good Things*. He was nominated as Best Actor (Tragedy/Drama) at the Hong Kong Drama Awards for his performance in *Hamlet* in 2007. In 2017, he was nominated as Best Supporting Actor (Tragedy/Drama) for his performance in *Wit*. In 2022, he was awarded Best Actor (Tragedy/Drama) for his performance in *A Tale of the Southern Sky*.

Angus is a graduate with honours from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in acting.



杜雋饒
Dee To

飾 群眾
as Chorus

2022 年加入香港話劇團，演出包括：《親愛的·柳如是》、《史家本第二零二三回之伏虎降龍》、《白頭宮女》、《天下第一樓》、《兩刃相交》及《中女 7 號》。2019 年畢業於香港中文大學，主修社會學，並先後修畢鄧樹榮戲劇工作室「專業形體戲劇青年訓練課程」及馬戲班「心體一技」表演研習課程。曾擔任綠葉劇團創作演員、城市當代舞蹈團教育藝術家及同流「同行」創作成員。

曾合作劇團包括：同流、中英劇團、鄧樹榮戲劇工作室、香港戲劇協會、Project Roundabout、7A 班戲劇組、綠葉劇團、劇場空間、文化交談、城市當代舞蹈團，並於同流發表自編自導獨腳戲《異鄉人》及於東邊舞蹈團《稜點》發表編舞作品《Just Leave It》。

Dee To joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2022. His recent performances include *Liu Rushi, my Dear*, *Scapin in Jiānghú, Chap. 2023*, *The Precious One*, *The Top Restaurant*, *Confrontations* and *Female N°7*. A graduate of The Chinese University of Hong Kong majoring in sociology, he completed the Tang Shu-wing Theatre Studio's Professional Physical Theatre Youth Training Programme and The Circus Theatre Group's Psychophysical training programme. He was a creative performer at the Théâtre de la Feuille, a teaching artist with the City Contemporary Dance Company, and a creative member of We Draman.



陸嘉琪
Luk Ka Ki

飾 群眾
as Chorus

2022 年加入香港話劇團，演出包括：《親愛的·柳如是》、《夜鶯玫瑰》、《兩刃相交》、《愛情觀自在》。2019 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與演出包括：香港藝術節《鼠疫》；香港原創音樂劇音樂會《我們的音樂劇》；香港戲劇協會《兒欺 2020》；中英劇團《人生原是一首辛歌》。2019 年憑校內演出《兒欺》獲第 11 屆香港小劇場獎最佳女主角，同時獲提名第 28 屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇／正劇）及 IATC (HK) 劇評人獎 2018 年度演員。2023 年憑《愛情觀自在》獲提名第 31 屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇）。

Luk Ka Ki joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2022. Her performances include *Liu Rushi, my Dear*, *Rose of Nightingale*, *Confrontations* and *Love à la Zen*. She graduated with honours in 2019 from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in acting. In 2019, she won Best Actress at the 11th Hong Kong Theatre Libre for her performance in *Luna Gale*, for which she also received nominations for Best Actress at the Hong Kong Drama Awards and Performer of the Year (2018) at the IATC (HK) Critics Awards. In 2023, she was nominated for Best Actress (Comedy/Farce) at the 31st Hong Kong Drama Awards for her performance in *Love à la Zen*.

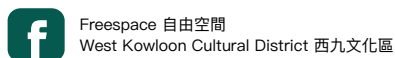
西九文化區

West Kowloon Cultural District

西九文化區是全球規模最大的文化項目之一，願景是為香港在濱臨維多利亞港、佔地 40 公頃的填海土地上，創造一個多姿多彩的新文化地帶。文化區內設有製作及舉辦世界級展覽、表演節目和文化藝術活動的各類劇場、演出空間和博物館；並將提供 23 公頃的公共空間，包括長達兩公里的海濱長廊。

West Kowloon Cultural District is one of the largest and most ambitious cultural projects in the world. Its vision is to create a vibrant new cultural quarter for Hong Kong on forty hectares of reclaimed land located alongside Victoria Harbour. With a varied mix of theatres, performance spaces, and museums, the West Kowloon Cultural District will produce and host world-class exhibitions, performances and cultural events, providing twenty-three hectares of public open space, including a two-kilometre waterfront promenade.

www.westkowloon.hk



香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

藝術總監：潘惠森

Artistic Director: Poon Wai Sum

香港話劇團為香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977 年創團，2001 年公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、助理藝術總監、演員、戲劇教育、舞台技術及行政人員等八十多位全職專才。

46 年來，劇團積極發展，製作劇目超過四百個，為本地劇壇創造不少經典劇場作品。話劇團致力製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品，提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，發揮旗艦劇團的領導地位。

Established in 1977 and incorporated in 2001, Hong Kong Repertory Theatre (HKRep) is the longest standing and largest professional theatre company in the city. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, HKRep operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 80 full-time professionals including the artistic director, assistant artistic directors, actors, drama educators, technical and stage management staff as well as administrators.

Since its establishment 46 years ago, it has presented more than 400 productions, many of which have become classics of the local theatre canon. HKRep produces and develops a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists. It aims to develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

www.hkrep.com



鳴謝

Acknowledgements

冠名贊助及 12 月 8 日專場贊助

Title Sponsor and Sponsor of 8 December Exclusive Performance



媒體贊助

Media Sponsors



音響技術支援

Audio Technical Support



媒體夥伴

Media Partner



指定髮型用品

Official Hair Styling Products



指定卸粧用品

Official Make-up Remover Products



我們感謝以下機構/ 人士對本製作的支持及幫助：

We would like to thank the following organisations/individuals for their help and support during the production:

鄭曉彤博士

Dr Eos Cheng

蔡元豐博士

Dr Howard Choy Yuen-fung

茹國烈先生 MH

Mr Louis Yu Kwok-lit MH

盧宜敬先生

Mr Kingston Lo

香港舞蹈團

Hong Kong Dance Company

高宜信工程

Cohesion Engineering

各大傳媒

Media friends

醫 西

道

The Doctor

編劇

羅拔·艾克 Robert Icke
(英國UK)

翻譯

岑偉宗

聯合導演

陳焯威
馮蔚衡

領銜主演

馮蔚衡

主演

申偉強 (▲組)

文瑞興 (●組)

余翰廷

吳家良 (▲組)

黃慧慈 (●組)

陳煦莉

郭靜雯

16.3
1.4
2024

香港藝術中心壽臣劇院
HONG KONG ARTS CENTRE
SHOUSON THEATRE

\$180 - \$400

門票於26.1.2024起
城市售票網發售

Tickets are available at URBIX
from 26.1.2024 onwards

藝術總監 Artistic Director
潘惠森 POON WAI SUM

WWW.HKREP.COM

香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

「後真相」時代降臨

一場醫者專業與宗教信仰的對壘

置身輿論風暴

一探「真相」價值

粵語演出 附中英文字幕
Presented in Cantonese with
Chinese and English surtitles

本劇含成人內容
This programme contains
adult content

建議十六歲或以上人士觀看
Recommended for
ages 16 and above



詳情 Details

52nd



香港藝術節
HK ARTS FESTIVAL
2024

票房訂票

Counter Bookings

十二月 DEC 1 onwards 起

URBTIX 城市售票網 | 3166 1288

搶購之選

華潤集團榮譽贊助《雄獅少年》音樂劇

導演 何念
作曲及編曲 高世章
作詞 岑偉宗
編劇 張飛帆

主演 鄭君熾
朱栢謙
陳潔儀
陳琳欣
馮志佑
劉兆康

雄獅少年
I AM WHAT I AM
THE MUSICAL
音樂劇

三月8-10
香港文化中心大劇院

©Simon C

《茱莉小姐》

編劇 吳翠茵
導演 黃龍斌

主演 Kirsten Foster
梁仲恆
黃呈欣

MISS JULIE
茱莉小姐

三月1-17
香港大會堂劇院

©Simon C ©Phil Sharp TIPS



www.hk.artsfestival.org



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

